

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Сираха

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Вступление	4
Глава 1	6
Глава 2	9
Глава 3	11
Глава 4	14
Глава 5	18
Глава 6	20
Глава 7	24
Глава 8	27
Глава 9	29
Глава 10	32
Глава 11	35
Глава 12	39
Глава 13	41
Глава 14	44
Глава 15	47
Глава 16	50
Глава 17	53
Глава 18	56
Глава 19	59
Глава 20	63
Глава 21	66
Глава 22	69
Глава 23	72
Глава 24	76
Глава 25	80
Глава 26	83
Глава 27	85
Глава 28	89
Глава 29	91
Глава 30	95
Глава 31	98
Глава 32	101
Глава 33	104

Глава 34	107
Глава 35	110
Глава 36	113
Глава 37	115
Глава 38	119
Глава 39	123
Глава 40	127
Глава 41	131
Глава 42	134
Глава 43	137
Глава 44	140
Глава 45	143
Глава 46	146
Глава 47	149
Глава 48	152
Глава 49	155
Глава 50	157
Глава 51	161

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΣΙΡΑΧ 0

Предисловие Сираха

¹ Πολλῶν καὶ μεγάλων ἡμῖν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Многое и великое нам через Закон и пророков

² καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατ' αὐτοὺς ἠκολουθηκότων δεδομένων,
и других за ними следовавших дано,

³ ὑπὲρ ὧν δέον ἐστὶν ἐπαινεῖν τὸν Ἰσραὴλ παιδείας καὶ σοφίας,
из-за которых должно есть прославлять Израиля образованности и мудрости,

⁴ καὶ ὥς οὐ μόνον αὐτοὺς τοὺς ἀναγινώσκοντας δέον ἐστὶν ἐπιστήμονας
и что не только сами читающие должно есть сведущими
γίνεσθαι,
становиться,

⁵ ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκτὸς δύνασθαι τοὺς φιλομαθοῦντας χρησίμους εἶναι
но и тем, которым вне могли жаждущие знания полезными быть

⁶ καὶ λέγοντας καὶ γράφοντας,
и говоря и записывая,

⁷ ὁ πάππος μου Ἰησοῦς ἐπὶ πλεῖον ἑαυτὸν δοὺς
дед мой Иисус в полноте самого себя дав

⁸ εἰς τε τὴν τοῦ νόμου
для как Закона

⁹ καὶ τῶν προφητῶν
так и пророков

¹⁰ καὶ τῶν ἄλλων πατρίων βιβλίων ἀνάγνωσιν
и других отеческих книг чтения

¹¹ καὶ ἐν τούτοις ἱκανὴν ἔξιν περιποίησάμενος
и в этих достаточного опыта приобретший для себя

¹² προήχθη καὶ αὐτὸς συγγράψαι τι τῶν εἰς παιδείαν καὶ σοφίαν
склонен был и сам записать что-то к образованности и мудрости
ἀνηκόντων,
относящихся,

¹³ ὅπως οἱ φιλομαθεῖς καὶ τούτων ἔνοχοι γενόμενοι
чтобы любознательные и этим подверженные сделавшиеся

¹⁴ πολλῶ μᾶλλον ἐπιπροσθῶσιν διὰ τῆς ἐννόμου βιώσεως.
многим более находились впереди через законную жизнь.

¹⁵ Παρακέκλησθε οὖν
Просим поэтому

¹⁶ μετ' εὐνοίας καὶ προσοχῆς
со снисходительностью и вниманием

¹⁷ τὴν ἀνάγνωσιν ποιῆσθαι
чтение делать

¹⁸ καὶ συγγνώμην ἔχειν
и извинение иметь

¹⁹ ἐφ' οἷς ἂν δοκῶμεν
над которыми бы думали

²⁰ τῶν κατὰ τὴν ἐρμηνείαν πεφιλοπονημένων τισὶν τῶν λέξεων
во время перевода поработавших некоторые [из] слов

ἀδυναμεῖν·
невозможно;

²¹ οὐ γὰρ ἰσοδυναμεῖ
не ведь имеет одинаковое значение

²² αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς Εβραϊστὶ λεγόμενα καὶ ὅταν μεταχθῇ εἰς ἑτέραν
это на своём еврейском говоримое и когда переводится на другой

γλῶσσαν·
язык;

²³ οὐ μόνον δὲ ταῦτα,
не только же эти,

²⁴ ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ νόμος καὶ αἱ προφητεῖαι
но и сам Закон и пророчества

²⁵ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν βιβλίων
и остальные книги

²⁶ οὐ μικρὰν ἔχει τὴν διαφορὰν ἐν ἑαυτοῖς λεγόμενα.
не малую имеют разницу на своём говоримое.

²⁷ Ἐν γὰρ τῷ ὀγδῶ καὶ τριακοστῷ ἔτει ἐπὶ τοῦ Εὐεργέτου βασιλέως
В ведь восьмом и тридцатом году при Еввергете царе

²⁸ παραγενηθεῖς εἰς Αἴγυπτον καὶ συγχρονίσας
придя в Египет и современником будучи

²⁹ εὐρὼν οὐ μικρᾶς παιδείας ἀφόμοιον
найдя не мало [в] образованности различие

- ³⁰ ἀναγκαιότατον ἐθέμην καὶ αὐτός τινα προσενέγκασθαι σπουδὴν καὶ
крайне необходимым решился и сам некоторое приложить старание и
φιλοπονίαν τοῦ μεθερμηνεῦσαι τήνδε τὴν βίβλον
трудолюбие [чтобы] перевести вот эту книгу
- ³¹ πολλὴν ἀγρυπνίαν καὶ ἐπιστήμην προσενεγκάμενος
много бессонного труда и знания приложивший
- ³² ἐν τῷ διαστήματι τοῦ χρόνου
в промежутке времени
- ³³ πρὸς τὸ ἐπὶ πέρας ἀγαγόντα τὸ βιβλίον ἐκδόσθαι
к до конца доведя книгу изданию
- ³⁴ καὶ τοῖς ἐν τῇ παροικίᾳ βουλομένοις φιλομαθεῖν
и тем, которым на чужбине желающим любить учиться
- ³⁵ προκατασκευαζομένους τὰ ἥθη
подготавливающимися нравы
- ³⁶ ἐννόμως βιοτεύειν.
законно жить.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 1

МУДРОСТЬ СИРАХА

- ¹ Πᾶσα σοφία παρὰ κυρίου καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα.
Всякая мудрость от Господа и вместе с Ним существует во век.
- ² ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὕετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;
Песок морей и капли дождя и дни века кто исчислит?
- ³ ὕψος οὐρανοῦ καὶ πλάτος γῆς καὶ ἀβυσσον καὶ σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;
Высоту неба и ширину земли и бездну и премудрость кто исследует?
- ⁴ προτέρα πάντων ἔκτισται σοφία καὶ σύνεσις φρονήσεως ἐξ αἰῶνος.
Прежде всех создана мудрость и знание рассудительности от века.
- ⁵ [Πηγὴ σοφίας λόγος θεοῦ ἐν ὑψίστοις καὶ αἱ πορεῖαί αὐτῆς ἐντολαὶ αἰώνιοι].
[Источник мудрости слово Бога на высотах и шествия еѳ заповеди вечные].

⁶ ρίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω;
Корень премудрости кому был открыт? И способности её кто узнал?

⁷ [ἐπιστήμη σοφίας τίνι ἐφανερώθη, καὶ τὴν πολυπειρίαν αὐτῆς τίς συνῆκεν.]
[Знание мудрости кому было явлено, и многоопытность её кто понял.]

εἷς ἐστὶν σοφός, φοβερός σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
Один есть мудрый, страшный очень, сидящий на престоле Своём.

⁸ κύριος αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν καὶ εἶδεν καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν
Господь Сам создал её и увидел и исчислил её

⁹ καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ,
и Он излил её на все дела Свои,

¹⁰ μετὰ πάσης σαρκὸς κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ, καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς
среди всякой плоти по дару Своему, и доставил её

ἀγαπῶσιν αὐτόν.
любящим Его.

¹¹ φόβος κυρίου δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος
Страх Господа слава и похвала и веселье и венец

ἀγαλλιάματος.
ликования.

¹² φόβος κυρίου τέρπει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ
Страх Господа обрадует сердце и даст веселье и радость и

μακροήμερευσιν.
долгоденствие.

¹³ τῷ φοβουμένῳ τὸν κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ
Боящемуся Господа хорошо будет при конце, и в день

τελευτῆς αὐτοῦ εὐλογηθήσεται.
кончины своей будет благословлён.

¹⁵ Ἀρχὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον, καὶ μετὰ πιστῶν ἐν
Начало премудрости бояться Господа, и с верными в

μήτρᾳ συνεκτίσθη αὐτοῖς. μετὰ ἀνθρώπων θεμέλιον αἰῶνος
материнском животе создана вместе с ними. Среди человеков основание вечности

ἐνόσσευσεν καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐμπιστευθήσεται.
свила гнездо и среди семени их будет вверена.

¹⁶ πλησμονὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον καὶ μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
Наполнение премудрости бояться Господа и она наполяет их от

καρπῶν αὐτῆς·
плодов своих;

¹⁷ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν ἐμπλήσει ἐπιθυμημάτων καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν
весь дом их наполнит желаемыми и склады от
γενημάτων αὐτῆς.
плодов своих.

¹⁸ στέφανος σοφίας φόβος κυρίου ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως.
Венец премудрости страх Господа оживляющий мир и здоровье исцеления.

¹⁹ καὶ εἶδεν καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτήν, ἐπιστήμην καὶ γνῶσιν συνέσεως
Вот Он увидел и исчислил её, опытность и знание благоразумия
ἐξώμβρησεν καὶ δόξαν κρατούντων αὐτῆς ἀνύψωσεν.
излил и славу держащихся её возвысил.

²⁰ ρίζα σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον, καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς
Корень премудрости бояться Господа, и ветви её
μακροημέρευσις.
долгоденствие.

²¹ [Φόβος κυρίου ἀπωθεῖται ἀμαρτήματα, παραμένων δὲ ἀποστρέψει
[Страх Господа отгоняет грехи, [стойко] держащийся же отворотит
πᾶσαν ὀργήν.]
всякий гнев.]

²² Οὐ δυνήσεται θυμὸς ἀδίκος δικαιωθῆναι· ἡ γὰρ ροπή τοῦ
Не сможет гнев несправедливый быть оправданным; ведь склонение
θυμοῦ αὐτοῦ πτώσις αὐτοῦ.
[к] гневу своего падение ему.

²³ ἕως καιροῦ ἀνθέξεται μακρόθυμος, καὶ ὕστερον αὐτῷ ἀναδώσει
До времени будет держаться долготерпеливый, и позднее ему произведёт
εὐφροσύνη·
веселье;

²⁴ ἕως καιροῦ κρύψει τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ χεὶλη πολλῶν ἐκδιηγῆσεται
до времени скроет слова свои, и губы многих расскажут
σύνεσιν αὐτοῦ.
благоразумие его.

²⁵ Ἐν θησαυροῖς σοφίας παραβολαὶ ἐπιστήμης, βδέλυγμα δὲ ἀμαρτωλῶ
В сокровищницах премудрости притчи знания, мерзость же грешнику
θεοσέβεια.
богобоязненность.

²⁶ ἐπιθυμήσας σοφίαν διατήρησον ἐντολάς, καὶ κύριος χορηγήσει σοὶ αὐτήν.
Возжелав мудрость сохрани заповеди, и Господь доставит тебе её.

²⁷ σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις
Премудрость ведь и обучение страх Господа, и благоволение Его вера
καὶ πραότης.
и кротость.

²⁸ μὴ ἀπειθήσης φόβῳ κυρίου καὶ μὴ προσέλθῃς αὐτῷ ἐν καρδίᾳ δισσῇ.
Не ослушайся страху Господа и не подходи [к] Нему в сердце двояком.

²⁹ μὴ ὑποκριθῇς ἐν στόμασιν ἀνθρώπων καὶ ἐν τοῖς χείλεσίν σου
Не лицемерь перед устами человеков и к губам твоим
πρόσεχε.
обрати внимание.

³⁰ μὴ ἐξύψου σεαυτόν, ἵνα μὴ πέσῃς καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου
Не возноси себя самого, чтобы не упал бы ты и [не] навел бы душе твоей
ἀτιμίαν, καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὰ κρυπτά σου καὶ ἐν μέσῳ συναγωγῆς
бесчестие, тогда откроет Господь тайны твои и среди собрания
καταβαλεῖ σε, ὅτι οὐ προσῆλθες φόβῳ κυρίου καὶ ἡ καρδιά σου
низвергнет тебя, потому что не приступил ты к страху Господа и сердце твоё
πλήρης δόλου.
преисполнено хитрости.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 2

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Τέκνον, εἰ προσέρχῃ δουλεύειν κυρίῳ, ἐτοίμασον τὴν ψυχὴν σου εἰς
Дитя, если приступаешь служить Господу, приготовь душу твою к
πειρασμόν·
испытанию;

² εὖθυνον τὴν καρδίαν σου καὶ καρτέρησον καὶ μὴ σπεύσῃς ἐν καιρῷ
направь сердце твоё и терпеливо переноси и не спеши во время
ἐπαγωγῆς·
нападения;

³ κολλήθητι αὐτῷ καὶ μὴ ἀποστῇς, ἵνα αὐξηθῇς ἐπ' ἐσχάτων σου.
прильни [к] Нему и не отступи, чтобы возвеличился ты при конце твоём.

⁴ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐπαχθῇ σοι, δέξαι καὶ ἐν ἀλλάγμασιν ταπεινώσεώς σου
Всё, то, что если приведётся тебе, прими и в переменах унижения твоего
μακροθύμησον·
будь долготерпелив;

⁵ ὅτι ἐν πυρὶ δοκιμάζεται χρυσὸς καὶ ἄνθρωποι δεκτοὶ ἐν καμίνῳ
потому что в огне испытывается золото а человеки благоприятные в печи
ταπεινώσεως.
унижения.

⁶ πίστευσον αὐτῷ, καὶ ἀντιλήμψεται σου· εὐθυνον τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔλπισον
Поверь Ему, и защитит тебя; направь пути твои и надейся
ἐπ' αὐτόν.
на Него.

⁷ Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἀναμείνατε τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκκλίνετε,
Боящиеся Господа, ожидайте милость Его и не отступайте,
ἵνα μὴ πέσητε.
чтобы не упали бы вы.

⁸ οἱ φοβούμενοι κύριον, πιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐ μὴ πταίῃ ὁ μισθὸς
Боящиеся Господа, поверьте Ему, и нет не опрокинется награда
ὑμῶν.
ваша.

⁹ οἱ φοβούμενοι κύριον, ἐλπίσατε εἰς ἀγαθὰ καὶ εἰς εὐφροσύνην αἰῶνος καὶ
Боящиеся Господа, надейтесь на добро и на веселье вечности и
ἔλεος.
милость.

¹⁰ ἐμβλέψατε εἰς ἀρχαίας γενεὰς καὶ ἴδετε· τίς ἐνεπίστευσεν κυρίῳ καὶ
Взгляните на древние поколения и посмотрите: кто поверил Господу и
κατησχύνθη; ἢ τίς ἐνέμεινεν τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη; ἢ τίς
был постыжен? Или кто пребывал [в] страхе Его и был оставлен? Или кто
ἐπεκαλέσατο αὐτόν, καὶ ὑπερεῖδεν αὐτόν;
призвал Его, и Он презрел его?

¹¹ διότι οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ ἀφήσιν ἀμαρτίας καὶ
Потому что сострадательный и милостивый Господь и прощает грехи и
σώζει ἐν καιρῷ θλίψεως.
спасает во время скорби.

¹² Οὐαὶ καρδίαις δειλαῖς καὶ χερσὶν παρειμέναις καὶ ἀμαρτωλῷ ἐπιβαίνοντι
Горе сердцам боязливым и рукам опущенным и грешнику вступающему
ἐπὶ δύο τρίβους.
на две дороги.

¹³ οὐαὶ καρδίᾳ παρειμένῃ, ὅτι οὐ πιστεύει· διὰ τοῦτο οὐ
Горе сердцу ослабленному, потому что не верит; из-за этого не
σκεπασθήσεται.
будет защищено.

¹⁴ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἀπολωλεκόσιν τὴν ὑπομονήν· καὶ τί ποιήσετε ὅταν
Горе вам потерявшим терпение; и что сделаете когда

ἐπισκέπτηται ὁ κύριος;
будет взирать Господь?

¹⁵ οἱ φοβούμενοι κύριον οὐκ ἀπειθήσουσιν ρημάτων αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
Боящиеся Господа не нарушат слова Его, и любящие

αὐτὸν συντηρήσουσιν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.
Его сохраняют пути Его.

¹⁶ οἱ φοβούμενοι κύριον ζητήσουσιν εὐδοκίαν αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
Боящиеся Господа будут искать благоволение Его, и любящие

αὐτὸν ἐμπλησθήσονται τοῦ νόμου.
Его насытятся [от] Закона.

¹⁷ οἱ φοβούμενοι κύριον ἐτοιμάσουσιν καρδίας αὐτῶν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ
Боящиеся Господа приготовят сердца свои и перед Ним

ταπεινώσουσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
смирят души свои.

¹⁸ ἐμπεσούμεθα εἰς χεῖρας κυρίου καὶ οὐκ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων· ὥς γὰρ ἡ
Впадём в руки Господа а не в руки человеков; как ведь

μεγαλωσύνη αὐτοῦ, οὕτως καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
величие Его, так и милость Его.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 3 МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ἐμοῦ τοῦ πατρὸς ἀκούσατε, τέκνα, καὶ οὕτως ποιήσατε, ἵνα
Меня отца послушайте, дети, и так поступайте, чтобы

σωθῇτε·
вы были спасены;

² ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασεν πατέρα ἐπὶ τέκνοις καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν
ведь Господь прославил отца над детьми и суд матери укрепил

ἐφ' υἱοῖς.
над сыновьями.

³ ὁ τιμῶν πατέρα ἐξιλάσκειται ἀμαρτίας,
Чтящий отца изглаживает грехи,

⁴ καὶ ὥς ὁ ἀποθησαυρίζων ὁ δοξάζων μητέρα αὐτοῦ.
и как собирающий сокровище прославляющий мать свою.

- ⁵ ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ τέκνων καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ
Чтjщий отца будет радоваться от детей и в день молитвы своей
εἰσακουσθήσεται.
будет услышан.
- ⁶ ὁ δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει, καὶ ὁ εἰσακούων κυρίου ἀναπαύσει
Прославляющий отца будет многодневен, и слушающий Господа успокоит
μητέρα αὐτοῦ.
мать свою;
- ⁷ καὶ ὡς δεσπότης δουλεύσει ἐν τοῖς γεννήσασιν αὐτόν.
и как хозяевам будет служить у родивших его.
- ⁸ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα τὸν πατέρα σου, ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία
Делом и словом почитай отца твоего, чтобы пришло тебе благословение
παρ' αὐτοῦ.
от него;
- ⁹ εὐλογία γὰρ πατὴρ στήριζει οἴκους τέκνων, κατάρα δὲ μητὴρ
благословение ведь отца укрепляет дома детей, проклятие же матери
ἐκρίζοι θεμέλια.
искореняет основания.
- ¹⁰ μὴ δοξάζου ἐν ἀτιμίᾳ πατρός σου, οὐ γάρ ἐστίν σοι δόξα πατρός
Не хвались бесчестьем отца твоего, не ведь есть тебе слава отца
ἀτιμία.
бесчестье;
- ¹¹ ἡ γὰρ δόξα ἀνθρώπου ἐκ τιμῆς πατρός αὐτοῦ, καὶ ὄνειδος τέκνοις μήτηρ
ведь слава человека от чести отца его, и поношение детям мать
ἐν ἀδοξίᾳ.
в беславии.
- ¹² τέκνον, ἀντιλαβοῦ ἐν γῆρᾳ πατρός σου καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτὸν ἐν τῇ
Дитя, поддержи в старости отца твоего и не опечаль его в
ζωῇ αὐτοῦ.
жизни его;
- ¹³ καν ἀπολείπῃ σύνεσιν, συγγνώμην ἔχε καὶ μὴ ἀτιμάσῃς αὐτὸν ἐν
и если убавился бы разум, снисходительность имей и не бесчесть его во
πάσῃ ἰσχύϊ σου.
всей силе твоей.
- ¹⁴ ἐλεημοσύνη γὰρ πατὴρ οὐκ ἐπιλησθήσεται καὶ ἀντὶ ἁμαρτιῶν
Милосердие ведь отца не будет забыто и вместо грехов
προσανοικοδομηθήσεται σοι.
будет добавлено тебе.

- ¹⁵ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεταιί σου· ὥς εὐδία ἐπὶ
В день скорби твоей будет вспомнено [о] тебе; как хорошая погода в
παγετώ, οὕτως ἀναλυθήσονται σου αἱ ἀμαρτίαι.
холод, так будут искуплены твои грехи.
- ¹⁶ ὥς βλάσφημος ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα, καὶ κεκατηραμένος ὑπὸ κυρίου ὁ
Как злоречивый оставивший отца, также проклят от Господа
παροργίζων μητέρα αὐτοῦ.
вызывающий гнев матери своей.
- ¹⁷ Τέκνον, ἐν πραύτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε, καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ
Дитя, в кротости дела твои веди, и человеком благоприятным
ἀγαπηθήσῃ.
будешь возлюблен.
- ¹⁸ ὅσῳ μέγας εἶ, τοσοῦτῳ ταπείνου σεαυτόν, καὶ ἔναντι κυρίου
Насколько велик есть ты, [на] столько смирай себя самого, и перед лицом Господа
εὕρήσεις χάριν·
найдешь благодать;
- ¹⁹ [πολλοὶ εἰσιν ὑψηλοὶ καὶ ἐπίδοξοι, ἀλλὰ πραέσιν ἀποκαλύπτει τὰ μυστήρια
[Многие есть высокие и знаменитые, но кротким открывает Он тайны
αὐτοῦ.]
Свои.]
- ²⁰ ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ κυρίου καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν
потому что велико могущество Господа и от смиренных
δοξάζεται.
прославляется.
- ²¹ χαλεπώτερα σου μὴ ζήτη καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ ἐξέταξε·
Более трудное [для] тебя не ищи и что сильнее тебя не испытывай;
- ²² ἃ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ, οὐ γὰρ ἐστὶν σοι χρεία τῶν
то, что предписано тебе, [об] этом размышляй, не ведь есть тебе надобность
κρυπτῶν.
тайных.
- ²³ ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ περιεργάζου· πλείονα γὰρ
В чрезмерных делах твоих не попусту усердствуй; большее ведь
συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι.
знания человеков было показано тебе.
- ²⁴ πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ υπόληψις αὐτῶν, καὶ ὑπόνοια πονηρὰ
Многих ведь ввело в заблуждение предубеждение их, и подозрение злое
ὠλίσθησεν διανοίας αὐτῶν.
пошатнуло разум их.

²⁵ [κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός, γνώσεως δὲ ἀμοιρος ὢν μὴ
[Зрачи не имея ты нуждался бы света, знания же лишенный будучи не
ἐπαγγέλλου.]
обещай.]

²⁶ καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν
Сердце жестокое потерпит бедствия при конце, и любящий опасность в
αὐτῷ ἀπολεῖται.
ней погибнет.

²⁷ καρδία σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις, καὶ ὁ αμαρτωλὸς προσθήσει
Сердце жестокое будет обременено скорбями, и грешный прибавит
αμαρτίαν ἐφ' αμαρτίαις.
грех к грехам.

²⁸ ἐπαγωγῇ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴασις· φυτὸν γὰρ πονηρίας
[В] несчастье высокомерного не есть исцеления; растение ведь зла
ἐρρίζωκεν ἐν αὐτῷ.
укоренилось в нём.

²⁹ καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολήν, καὶ οὖς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία
Сердце разумного будет обдумывать притчу, и ухо слушателя желание
σοφοῦ.
мудрого.

³⁰ πῦρ φλογιζόμενον ἀποσβέσει ὕδωρ, καὶ ἐλεημοσύνη ἐξιλάσεται αμαρτίας.
Огонь воспламеняемый потушит вода, и милостыня загладит грехи.

³¹ ὁ ἀνταποδιδούς χάριτας μέμνηται εἰς τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἐν
Воздающий благодарности позаботился в отношении что после этого и во
καιρῷ πτώσεως αὐτοῦ εὕρήσει στήριγμα.
время падения своего найдёт поддержку.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 4 МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Τέκνον, τὴν ζωὴν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσης καὶ μὴ
Дитя, средства пропитания нищего не отнимай и не
παρελκύσης ὀφθαλμοὺς ἐπιδεεῖς.
задерживай глазá нуждающиеся.

² ψυχὴν πεινῶσαν μὴ λυπήσης καὶ μὴ παροργίσης ἄνδρα ἐν ἀπορίᾳ αὐτοῦ.
Душу голодающую не опечаль и не возбуждай гнев мужа в нужде его.

³ καρδίαν παρωργισμένην μὴ προστράξης καὶ μὴ παρελκύσης δόσιν
Сердце рассерженное не расстраивай и не задерживай дарение
προσδεομένου.
нуждающегося.

⁴ ἰκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου καὶ μὴ ἀποστρέψης τὸ
Προсящего о защите угнетённого не отвергай и не отверни
πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.
лицо твоё от нищего.

⁵ ἀπὸ δεομένου μὴ ἀποστρέψης ὀφθαλμόν καὶ μὴ δῶς τόπον ἀνθρώπῳ
От просящего не отверни глаз и не дай место человеку
καταράσασθαί σε·
проклясть тебя;

⁶ καταρωμένου γάρ σε ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ τῆς δεήσεως αὐτοῦ
проклинающего ведь тебя в горечи души своей прошения его
ἐπακούσεται ὁ ποιήσας αὐτόν.
услышит Создавший его.

⁷ προσφιλῇ συναγωγῇ σεαυτὸν ποίει καὶ μεγιστᾶνι ταπείνου τὴν κεφαλὴν
Любезного собранию тебя самого делай и великому понижай голову
σου.
твою.

⁸ κλῖνον πτωχῷ τὸ οὖς σου καὶ ἀποκρίθητι αὐτῷ εἰρηνικὰ ἐν πραύτητι.
Приклони нищему ухо твоё и отвечай ему миролюбиво в кротости.

⁹ ἐξελοῦ ἀδικοῦμενον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος καὶ μὴ ὀλιγοψυχήσης ἐν τῷ
Избавь обижаемого из руки обижающего и не малодушествуй во время
κρίνειν σε.
суда [от] тебя.

¹⁰ γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατὴρ καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῇ μητρὶ αὐτῶν·
Делайся [для] осиротевших как отец и вместо мужа матери их;

¹¹ καὶ ἔσῃ ὡς υἱὸς ὑψίστου, καὶ ἀγαπήσει σε μᾶλλον ἢ μήτηρ
и будешь как сын Всевышнего, и Он будет любить тебя более чем мать
σου.
твоя.

¹² Ἡ σοφία υἱοὺς αὐτῆς ἀνύψωσεν καὶ ἐπιλαμβάνεται τῶν ζητούντων
Премудрость сыновей своих возвысила и поддерживает ищущих
αὐτήν.
её.

¹³ ὁ ἀγαπῶν αὐτὴν ἀγαπᾷ τὴν ζωὴν, καὶ οἱ ὀρθρίζοντες πρὸς αὐτὴν
Любящий её любит жизнь, и рано поднимающиеся к ней
ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.
насытятся весельем.

¹⁴ ὁ κρατῶν αὐτῆς κληρονομήσει δόξαν, καὶ οὗ εἰσπορεύεται, εὐλογεῖ
Держащий её унаследует славу, и куда он входит, благословляет
κύριος.
Господь.

¹⁵ οἱ λατρεύοντες αὐτῇ λειτουργήσουσιν ἀγίῳ, καὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὴν
Служащие ей будут служить Святому, и любящих её
ἀγαπᾷ ὁ κύριος.
любит Господь.

¹⁶ ὁ ὑπακούων αὐτῆς κρινεῖ ἔθνη, καὶ ὁ προσέχων αὐτῇ
Слушающий её будет судить народы, и посвящённый ей
κατασκηνώσει πεποιθώς.
найдёт пристанище уверенный.

¹⁷ ἐὰν ἐμπιστεύσῃ, κατακληρονομήσει αὐτήν, καὶ ἐν κατασχέσει ἔσονται αἱ
Если бы он вверился, унаследует её, и в обладании будут
γενεαὶ αὐτοῦ.
потомки его;

¹⁸ ὅτι διεστραμμένως πορεύσεται μετ' αὐτοῦ ἐν πρώτοις, φόβον καὶ
потому что извилисто она пойдёт вместе с ним в начальных, страх и
δειλίαν ἐπάξει ἐπ' αὐτὸν
робость наведёт на него

¹⁹ καὶ βασανίσει αὐτὸν ἐν παιδείᾳ αὐτῆς, ἕως οὗ ἐμπιστεύσῃ τῇ
и испытает его в воспитании своём, до тех пор когда вверилась бы она
ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ πειράσει αὐτὸν ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῆς.
душе его, и испытает его в предписаниях своих;

²⁰ καὶ πάλιν ἐπανήξει κατ' εὐθεῖαν πρὸς αὐτὸν καὶ εὐφρανεῖ αὐτὸν
и опять вернётся на прямую [дорогу] к нему и будет веселить его

²¹ καὶ ἀποκαλύψει αὐτῷ τὰ κρυπτὰ αὐτῆς.
и откроет ему тайны свои.

²² ἐὰν ἀποπλανηθῇ, ἐγκαταλείψει αὐτὸν καὶ παραδώσει αὐτὸν εἰς χεῖρας
Если он уклонится, она оставит его и предаст его в руки
πτώσεως αὐτοῦ.
падения его.

²³ Συντήρησον καιρὸν καὶ φύλαξαι ἀπὸ πονηροῦ
Помни время и сохранись от злого

²⁴ καὶ περὶ τῆς ψυχῆς σου μὴ αἰσχυνθῆς·
и о душе твоей не постыдись;

²⁵ ἔστιν γὰρ αἰσχὺνη ἐπάγουσα αμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχὺνη δόξα καὶ
есть ведь стыд добавляющий грех, и есть стыд слава и
χάρις.
благодать.

²⁶ μὴ λάβης πρόσωπον κατὰ τῆς ψυχῆς σου καὶ μὴ ἐντραπῆς εἰς
Не смотри [на] лицо против души твоей и не стыдись на
πτῶσίν σου.
падение твоё.

²⁷ μὴ κωλύσης λόγον ἐν καιρῷ χρείας·
Не удерживай слово во время нужды;

²⁸ ἐν γὰρ λόγῳ γνωσθήσεται σοφία καὶ παιδεία ἐν ῥήματι γλώσσης.
в ведь слове узнается мудрость и образованность в изречении языка.

²⁹ μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ καὶ περὶ τῆς ἀπαιδευσίας σου ἐντραπήθι.
Не противоречь истине и о невежестве твоём стыдись.

³⁰ μὴ αἰσχυνθῆς ὁμολογῆσαι ἐφ' αμαρτίαις σου καὶ μὴ βιάζου ροῦν
Не постыдись признать грехи твои и не нарушай течение
ποταμοῦ.
рэки.

³¹ καὶ μὴ ὑποστρώσης ἀνθρώπῳ μωρῷ σεαυτὸν καὶ μὴ λάβης
И не подстилай человеку глупому тебя самого и не смотри [на]
πρόσωπον δυνάστου.
лицо сильного.

³² ἕως θανάτου ἀγώνισαι περὶ τῆς ἀληθείας, καὶ κύριος ὁ θεὸς πολεμήσει
До смерти сражайся за истину, и Господь Бог будет воевать
ὑπὲρ σοῦ.
за тебя.

³³ μὴ γίνου θρασὺς ἐν γλώσσῃ σου καὶ νωθρὸς καὶ παρειμένος ἐν τοῖς
Не делайся дерзкий в языке твоём и ленивый и пренебрегающий в
ἔργοις σου.
делах твоих.

³⁴ μὴ ἴσθι ὡς λέων ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ φαντασιοκοπῶν ἐν τοῖς οἰκέταις
Не будь как лев в доме твоём и величающийся среди домочадцев

σου.

ТВОИХ.

³⁵ μὴ ἔστω ἡ χεὶρ σου ἐκτεταμένη εἰς τὸ λαβεῖν καὶ ἐν τῷ
Не пусть будет рука твоя протягиваема для принятия и во время

ἀποδιδόναι συνεσταλμένη.
отдавать сжимаема.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Тов 4:7; Пс 68:18; [25] Притч 26:11-а;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 5 МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Μὴ ἔπεχε ἐπὶ τοῖς χρήμασιν σου καὶ μὴ εἴπῃς Αὐτάρκη μοί ἐστίν.
Не устремляйся на богатства твои и не скажи Достаточное мне есть.

² μὴ ἐξακολούθει τῇ ψυχῇ σου καὶ τῇ ἰσχύι σου πορεύεσθαι ἐν ἐπιθυμίαις
Не следуй душе твоей и крепости твоей [чтобы] ходить в страстях

καρδίας σου·
сердца твоего;

³ καὶ μὴ εἴπῃς Τίς με δυναστεύσει; ὁ γὰρ κύριος ἐκδικῶν
и не скажи Кто мной будет господствовать? Ведь Господь взыскивающий

ἐκδικήσει.
накажет.

⁴ μὴ εἴπῃς Ἠμάρτον, καὶ τί μοι ἐγένετο; ὁ γὰρ κύριός ἐστιν μακρόθυμος.
Не скажи Согрешил я, и что мне случилось? Ведь Господь есть долготерпелив.

⁵ περὶ ἐξιλασμοῦ μὴ ἀφοβος γίνου προσθεῖναι αμαρτίαν ἐφ'
Об умилоствлении не бесстрашный делайся [чтобы] прибавить грех ко

αμαρτίαις·
грехам;

⁶ καὶ μὴ εἴπῃς Ὁ οἰκτιρμός αὐτοῦ πολὺς, τὸ πλῆθος τῶν αμαρτιῶν μου
и не скажи Сострадание Его многое, множество грехов моих

ἐξιλάσεται·
Он загладит;

⁷ ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτῷ, καὶ ἐπὶ αμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς
милость ведь и гнев у Него, и на грешниках почитает ярость

αὐτοῦ.
Его.

⁸ μὴ ἀνάμενε ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον καὶ μὴ ὑπερβάλλου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας·
Не медли вернуться к Господу и не откладывай день от дня;

⁹ ἐξάπινα γὰρ ἐξελεύσεται ὀργὴ κυρίου, καὶ ἐν καιρῷ ἐκδικήσεως
внезапно ведь выйдет гнев Господа, и во время отмщения

ἐξολῇ.

будешь истреблен.

¹⁰ Μὴ ἔπεχε ἐπὶ χρήμασιν ἀδίκους· οὐδὲν γὰρ ὠφελήσει σε ἐν
Не устремляйся на богатства неправедные; никак ведь [не] поможет тебе в

ἡμέρᾳ ἐπαγωγῆς.

день нападения.

¹¹ μὴ λίκμα ἐν παντὶ ἀνέμῳ καὶ μὴ πορεύου ἐν πάσῃ ἀτραπῷ· οὕτως ὁ
Не вей при всяком ветре и не иди по всякой тропе; так

αμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.

грешный двуязычный.

¹² ἴσθι ἐστηριγμένος ἐν συνέσει σου, καὶ εἷς ἔστω σου ὁ λόγος.

Будь укрепленный в знании твоём, и одно пусть будет твоё слово.

¹³ Γίνου ταχὺς ἐν ἀκροάσει σου καὶ ἐν μακροθυμίᾳ φθέγγου ἀπόκρισιν.

Делайся быстрый на слушание твоё и в долготерпении произноси ответ.

¹⁴ εἰ ἔστιν σοι σύνεσις, ἀποκρίθητι τῷ πλησίον· εἰ δὲ μή, ἡ χεὶρ σου
Если есть [в] тебе знание, отвечай ближнему; если же нет, рука твоя

ἔστω ἐπὶ τῷ στόματί σου.

пусть будет у рта твоего.

¹⁵ Δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλί, καὶ γλῶσσα ἀνθρώπου πτῶσις αὐτῷ.

Слава и бесчестие в разговоре, и язык человека падение ему.

¹⁶ Μὴ κληθῇς ψίθυρος καὶ τῇ γλώσσῃ σου μὴ ἐνέδρευε
Не будь назван наушник и языком твоим не устраивай засаду

¹⁷ ἐπὶ γὰρ τῷ κλέπτῃ ἐστὶν αἰσχὺνὴ καὶ κατάγνωσις πονηρὰ ἐπὶ διγλώσσῳ.
на ведь воре есть позор и осуждение злое на двуязычном.

¹⁸ ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν μικρῷ μὴ ἀγνόει
В великом и в малом не ошибайся

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Сир 16:12;

¹ καὶ ἀντὶ φίλου μὴ γίνου ἐχθρός· ὄνομα γὰρ πονηρὸν αἰσχύνῃ καὶ
И вместо друга не делайся врагом; имя ведь бесчестное стыд и
ὄνειδος κληρονομήσει· οὕτως ὁ αμαρτωλὸς ὁ δίγλωσσος.
поношение унаследует; так грешный двуязычный.

² Μὴ ἐπάρῃς σεαυτὸν ἐν βουλῇ ψυχῆς σου, ἵνα μὴ διαρπαγῇ ὥς
Не превозноси себя самого в желании души твоей, чтобы не была растерзана как
ταῦρος ἡ ψυχὴ σου·
бык душа твоя;

³ τὰ φύλλα σου καταφάγεσαι καὶ τοὺς καρπούς σου ἀπολέσεις καὶ ἀφήσεις
листья твои ты истребишь и плоды твои погубишь и оставишь
σεαυτὸν ὥς ξύλον ξηρόν.
себя самого как дерево сухое.

⁴ ψυχὴ πονηρὰ ἀπολεῖ τὸν κτησάμενον αὐτὴν καὶ ἐπίχαρμα ἐχθρῶν
Душа злая погубит приобретшего её и [на] злорадство врагов
ποιήσῃ αὐτόν.
сделает его.

⁵ Λάρυγξ γλυκὺς πληθυνεῖ φίλους αὐτοῦ, καὶ γλῶσσα εὖλαλος πληθυνεῖ
Гортань сладкая умножит друзей его, и язык сладко говорящий умножит
εὐπροσήγορα.
приветливое.

⁶ οἱ εἰρηνεύοντές σοι ἔστωσαν πολλοί, οἱ δὲ σύμβουλοί σου εἷς ἀπὸ
Живущие в мире [с] тобой пусть будут многие, но советники твои один из
χιλίων.
тысячи.

⁷ εἰ κτᾶσαι φίλον, ἐν πειρασμῷ κτῆσαι αὐτόν καὶ μὴ ταχὺ
Если приобретаешь друга, в испытании приобретай его и не скоро
ἐμπιστεύσῃς αὐτῷ.
вверяйся ему.

⁸ ἔστιν γὰρ φίλος ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς
Есть ведь друг во время его и не останется в день скорби
σου.
твоей.

⁹ καὶ ἔστιν φίλος μετατιθέμενος εἰς ἔχθραν καὶ μάχην ὀνειδισμοῦ σου
И есть друг превращающийся во вражду и ссору упрёка твоего
ἀποκαλύψει.
откроет.

¹⁰ καὶ ἔστιν φίλος κοινωνὸς τραπεζῶν καὶ οὐ μὴ παραμείνη ἐν ἡμέρᾳ
И есть друг соучастник кушаний и нет не останется в день

θλίψεώς σου·
скорби твоей;

¹¹ καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς σου ἔσται ὡς σὺ καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκέτας σου
и в имуществе твоём будет как ты и на слуг твоих

παρρησιάσεται·
дерзко будет говорить;

¹² ἐὰν ταπεινωθῇς, ἔσται κατὰ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
если ты был унижен, он будет против тебя и от лица твоего

κρυβήσεται.
скроется.

¹³ ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου διαχωρίσθητι καὶ ἀπὸ τῶν φίλων σου πρόσεχε.
От врагов твоих отделись и от друзей твоих остерегайся.

¹⁴ φίλος πιστὸς σκέπη κραταία, ὃ δὲ εὐρὼν αὐτὸν εὔρεν θησαυρόν.
Друг верный защита крепкая, а нашедший его нашёл сокровище.

¹⁵ φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἔστιν σταθμὸς τῆς καλλονῆς
Друга верного не есть замена, и не есть вес красоты

αὐτοῦ.
его.

¹⁶ φίλος πιστὸς φάρμακον ζωῆς, καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον εὐρήσουσιν αὐτόν.
Друг верный лекарство жизни, и боящиеся Господа найдут его.

¹⁷ ὁ φοβούμενος κύριον εὐθυνεῖ φιλίαν αὐτοῦ, ὅτι κατ' αὐτὸν οὕτως καὶ
Боящийся Господа направит дружбу свою, потому что как он так и

ὁ πλησίον αὐτοῦ.
близкий его.

¹⁸ Τέκνον, ἐκ νεότητός σου ἐπίλεξαι παιδείαν, καὶ ἕως πολιῶν εὐρήσεις
Дитя, от юности твоей избери наставление, и до седин найдёшь

σοφίαν.
мудрость.

¹⁹ ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσελθε αὐτῇ καὶ ἀνάμενε τοὺς ἀγαθοὺς
Как пахущий и сеющий подойди [к] ней и ожидай добрые

καρποὺς αὐτῆς·
плоды её;

²⁰ ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιάσεις καὶ ταχὺ φάγεσαι τῶν
на ведь труде её немного устанешь но скоро будешь есть

γεννημάτων αὐτῆς.

[от] плодов еѣ.

²¹ ὥς τραχεῖά ἐστιν σφόδρα τοῖς ἀπαιδεύτοις, καὶ οὐκ ἐμμενεῖ ἐν αὐτῇ
Как суровая есть очень невежественным, и не останется в ней

ἀκάρδιος·

лишенный сердца;

²² ὥς λίθος δοκιμασίας ἰσχυρὸς ἔσται ἐπ' αὐτῷ, καὶ οὐ χρονιεῖ
как камень испытания крепкий она будет на нём, и не замедлит он

ἀπορριῖψαι αὐτήν.

сбросить еѣ.

²³ σοφία γὰρ κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐστιν καὶ οὐ πολλοῖς ἐστιν φανερά.
Мудрость ведь согласно имени своего есть и не многим есть открыта.

²⁴ Ἀκουσον, τέκνον, καὶ ἔκδεξαι γνώμην μου καὶ μὴ ἀπαναίνου τὴν
Выслушай, дитя, и поддержи здравый смысл мой и не отвергай

συμβουλίαν μου·

совета моего;

²⁵ καὶ εἰσένεγκον τοὺς πόδας σου εἰς τὰς πέδας αὐτῆς καὶ εἰς τὸν κλοιὸν
и вложи нѳги твои в цепи еѣ и в ошейник

αὐτῆς τὸν τράχηλόν σου·

еѣ шею твою;

²⁶ ὑπόθεξ τὸν ὤμόν σου καὶ βάσταξον αὐτήν καὶ μὴ προσοχθήσῃς τοῖς
подставь плечо твоѣ и носи еѣ и не негодуй

δεσμοῖς αὐτῆς·

оковам еѣ;

²⁷ ἐν πάσῃ ψυχῇ σου πρόσελθε αὐτῇ καὶ ἐν ὅλῃ δυνάμει σου συντήρησον
во всей душѣ твоей подойди [к] ней и во всей силе твоей сохрани

τὰς ὁδοὺς αὐτῆς·

пути еѣ;

²⁸ ἐξίχνευσον καὶ ζήτησον, καὶ γνωσθήσεται σοι, καὶ ἐγκρατὴς γενόμενος
исследуй и разыщи, и она будет познана тобой, и силен оказавшись

μὴ ἀφῆς αὐτήν·

не бросай еѣ;

²⁹ ἐπ' ἐσχάτων γὰρ εὕρήσεις τὴν ἀνάπαυσιν αὐτῆς, καὶ στραφήσεται σοι
при конце ведь найдѣшь покой еѣ, и она будет обращена тебе

εἰς εὐφροσύνην·

в веселье;

³⁰ καὶ ἔσονται σοι αἱ πέδαι εἰς σκέπην ἰσχύος καὶ οἱ κλοιοὶ αὐτῆς εἰς
и будут тебе цепи для защиты силы и ожерелья её в
στολὴν δόξης.
одеяние славы.

³¹ κόσμος γὰρ χρυσεὸς ἐστὶν ἐπ' αὐτῆς, καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς κλῶσμα
Украшение ведь золотое есть на ней, и оковы её прядание
ὑακίνθινον·
гиацинтовое;

³² στολὴν δόξης ἐνδύσῃ αὐτὴν καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος περιθήσεις
одежду славы оденешь её и венок ликования оденешь
σεαυτῷ.
себе самому.

³³ Ἐὰν θέλῃς, τέκνον, παιδευθήσῃ, καὶ ἐὰν ἐπιδῷς τὴν ψυχὴν σου,
Если хочешь, дитя, будешь научен, и если ты отдал бы душу твою,
πανοῦργος ἔσῃ·
способен на все будешь;

³⁴ ἐὰν ἀγαπήσῃς ἀκούειν, ἐκδέξῃ, καὶ ἐὰν κλίνῃς τὸ οὖς σου, σοφὸς
если ты полюбил бы слушать, поймешь, и если бы склонил ухо твоё, мудр
ἔσῃ.
будешь.

³⁵ ἐν πλήθει πρεσβυτέρων στήθι· καὶ τίς σοφός; αὐτῷ προσκολληθήτι.
Среди множества старцев стань; и кто мудр? Ему следуй.
πᾶσαν διήγησιν θεῖαν θέλε ἀκροᾶσθαι, καὶ παροιμίας συνέσεως μὴ
Всякий рассказ божественный желай слушать, и пословицы благоразумия пусть не
ἐκφευγέτωσάν σε.
убегают [от] тебя.

³⁶ ἐὰν ἴδῃς συνετόν, ὀρθρίζε πρὸς αὐτόν, καὶ βαθμοὺς θυρῶν
Если увидишь благоразумного, вставай рано к него, и пороги дверей
αὐτοῦ ἐκτριβέτω ὁ πούς σου.
его пусть натирает нога твоя.

³⁷ διανοοῦ ἐν τοῖς προστάγμασι κυρίου καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ μελέτα
Размышляй в повелениях Господа и в заповедях Его заботься
διὰ παντός· αὐτὸς στηριεῖ τὴν καρδίαν σου, καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς
во всякое [время]; Он укрепит сердце твоё, и желание
σοφίας δοθήσεται σοι.
премудрости будет дано тебе.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Сир 6:10; [10] Сир 6:8; [12] Пс 138:7;

¹ Μὴ ποίει κακά, καὶ οὐ μὴ σε καταλάβῃ κακόν·
Не делай зло, и нет не тебя достигло бы зло;

² ἀπόστηθι ἀπὸ ἀδίκου, καὶ ἐκκλινεῖ ἀπὸ σοῦ.
отступи от несправедного, и уклонится от тебя.

³ υἱέ, μὴ σπεῖρε ἐπ' αὖλακας ἀδικίας, καὶ οὐ μὴ θερίσῃς αὐτὰ
Сын, не сей на бороздах неправды, и нет не пожнёшь их
ἐπταπλασίως.
в семь раз.

⁴ μὴ ζήτηί παρὰ κυρίου ἡγεμονίαν μηδὲ παρὰ βασιλέως καθέδραν δόξης.
Не ищи от Господа начальствования и не от царя сидение славы.

⁵ μὴ δικαιοῦ ἔναντι κυρίου καὶ παρὰ βασιλεῖ μὴ σοφίζου.
Не оправдывайся перед Господом и перед царём не мудрствуй.

⁶ μὴ ζήτηί γενέσθαι κριτής, μὴ οὐκ ἰσχύσεις ἐξῆραι ἀδικίας,
Не ищи сделаться судья, чтобы нет не будешь крепкий истребить несправедливости,
μήποτε εὐλαβηθῇς ἀπὸ προσώπου δυνάστου καὶ θήσεις σκάνδαλον ἐν
чтобы не убоялся ты от лица сильного и положишь соблазн в
εὐθύτητί σου.
правоте твоей.

⁷ μὴ αμάρτανε εἰς πλῆθος πόλεως καὶ μὴ καταβάλῃς σεαυτὸν ἐν ὄχλῳ.
Не грешь против множества города и не урони себя самого в толпе.

⁸ μὴ καταδεσμεύσῃς δις αμαρτίαν· ἐν γὰρ τῇ μι οὐκ ἄθωος
Не свяжи дважды грех; при ведь одном не освобождённый
ἔσῃ.
будешь.

⁹ μὴ εἴπῃς Τῷ πλήθει τῶν δώρων μου ἐπόψεται καὶ ἐν τῷ
Не скажи Множеством даров моих Он заметит и во время
προσενέγκαι με θεῷ ὑψίστῳ προσδέξεται.
приношения мной Богу Всевышнему примет.

¹⁰ μὴ ὀλιγοψυχήσῃς ἐν τῇ προσευχῇ σου καὶ ἐλεημοσύνην ποιῆσαι μὴ
Не малодушествуй в молитве твоей и милостыню сделать не
παρίδῃς.
пренебреги.

¹¹ μὴ καταγέλα ἄνθρωπον ὄντα ἐν πικρίᾳ ψυχῆς αὐτοῦ· ἔστιν γὰρ ὁ
Не осмеивай человека находящегося в горечи души его; есть ведь

ταπεινῶν καὶ ἄνυψῶν.
унижающий и возвышающий.

¹² μὴ ἄροτρία ψεῦδος ἐπ' ἀδελφῷ σου μηδὲ φίλῳ τὸ ὅμοιον ποίει.
Не сей ложь на брата твоего и не другу подобное делай.

¹³ μὴ θέλε ψεύδεσθαι πᾶν ψεῦδος· ὁ γὰρ ἐνδελεχισμὸς αὐτοῦ οὐκ εἰς ἀγαθόν.
Не желай говорить неправду всякую ложь; ведь постоянство её не на доброе.

¹⁴ μὴ ἀδολέσχει ἐν πλήθει πρεσβυτέρων καὶ μὴ δευτερώσης λόγον ἐν προσευχῇ σου.
Не пустословь среди множества старцев и не повторяй слово в молитве твоей.

¹⁵ μὴ μισήσης ἐπίπονον ἐργασίαν καὶ γεωργίαν ὑπὸ ὑψίστου ἐκτισμένην.
Не возненавидь трудность зарабатывания и обработка земли от Всевышнего основана.

¹⁶ μὴ προσλογίζου σεαυτὸν ἐν πλήθει ἀμαρτωλῶν·
Не причисляй себя самого ко множеству грешных;

¹⁸ μνήσθητι ὅτι ὀργὴ οὐ χρονιεῖ.
вспомни что гнев не замедлит.

¹⁷ ταπεινῶσον σφόδρα τὴν ψυχὴν σου,
Смири очень душу твою,

¹⁹ ὅτι ἐκδίκησις ἀσεβοῦς πῦρ καὶ σκώληξ.
потому что наказание нечестивого огонь и червь.

²⁰ Μὴ ἀλλάξης φίλον ἐνεκεν διαφόρου μηδὲ ἀδελφὸν γνήσιον ἐν χρυσίῳ Σουφίρ.
Не замени друга ради денег и не брата родного на золото Суфира.

²¹ μὴ ἀστόχει γυναῖκός σοφῆς καὶ ἀγαθῆς· ἡ γὰρ χάρις αὐτῆς ὑπὲρ τὸ χρυσίον.
Не упускай жены мудрой и доброй; ведь благодать её более золота.

²² μὴ κακώσης οἰκέτην ἐργαζόμενον ἐν ἀληθείᾳ μηδὲ μίσθιον δίδόντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
Не обижай слугу работающего в истине и не наемника дающего душу свою;

²³ οἰκέτην συνετὸν ἀγαπάτω σου ἡ ψυχὴ, μὴ στερήσης αὐτὸν ἐλευθερίας.
слугу разумного пусть любит твоя душа, не лиши его свободы.

²⁴ κτήνη σοί ἐστιν; ἐπισκέπτου αὐτά· καὶ εἰ ἔστιν σοι χρήσιμα,
Вычный скот [у] тебя есть? Смотри его; и если есть тебе полезный,
ἐμμένετω σοι.
пусть остаётся [у] тебя.

²⁵ τέκνα σοί ἐστιν; παίδευσον αὐτὰ καὶ κάμψον ἐκ νεότητος τὸν τράχηλον
Дети тебе есть? Воспитаи их и согни от юности шею
αὐτῶν.
их.

²⁶ θυγατέρες σοί εἰσιν; πρόσεχε τῷ σώματι αὐτῶν καὶ μὴ ἰλαρώσης πρὸς
Дочери тебе есть? Занимайся телом их и не сдelaй веселым к
αὐτὰς τὸ πρόσωπόν σου.
ним лицо твоё.

²⁷ ἔκδου θυγατέρα, καὶ ἔσῃ τετελεκῶς ἔργον μέγα, καὶ ἀνδρὶ
Выдай замуж дочь, и будешь совершивший дело великое, и мужу
συνετῷ δώρησαι αὐτήν.
разумному подари её.

²⁸ γυνὴ σοί ἐστιν κατὰ ψυχὴν; μὴ ἐκβάλῃς αὐτήν· καὶ μισουμένη μὴ
Жена тебе есть по душе? Не изгоняй её; а ненавидимой не
ἐμπιστεύσης σεαυτόν.
вверяй себя самого.

²⁹ Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου δόξασον τὸν πατέρα σου καὶ μητρὸς ὡδῖνας
Во всём сердце твоём прославляй отца твоего и матери родовые мýки
μὴ ἐπιλάθῃ·
не забудь;

³⁰ μνήσθητι ὅτι δι' αὐτῶν ἐγεννήθης, καὶ τί ἀνταποδώσεις αὐτοῖς καθὼς
вспомни что через них ты был рождён, и что воздашь им как
αὐτοὶ σοί;
они тебе?

³¹ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου εὐλαβοῦ τὸν κύριον καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ
Во всей душе твоей почитай Господа и священников Его
θαύμαζε.
восхищайся.

³² ἐν ὅλῃ δυνάμει ἀγάπησον τὸν ποιήσαντά σε καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
Во всей силе полюби создавшего тебя и служителей Его
μὴ ἐγκαταλίπῃς.
не оставляй.

³³ φοβοῦ τὸν κύριον καὶ δόξασον ἱερέα καὶ δὸς τὴν μερίδα αὐτῷ,
Бойся Господа и прославляй священника и дай долю ему,
καθὼς ἐντέταλταί σοι,
как приказал тебе,

³⁴ ἀπαρχὴν καὶ περὶ πλημμελείας καὶ δόσιν βραχιόνων καὶ θυσίαν ἁγιασμοῦ
начаток и о проступке и дарение предплечья и жертву освящения
καὶ ἀπαρχὴν ἁγίων.
и начаток святых.

³⁵ Καὶ πτωχῷ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου, ἵνα τελειωθῇ ἡ εὐλογία σου.
Вот и нищему вытяни руку твою, чтобы было исполнено благословение твоё.

³⁶ χάρις δόματος ἔναντι παντὸς ζῶντος, καὶ ἐπὶ νεκρῷ μὴ
Благодать дара перед лицом всякого живущего, и ради умершего не
ἀποκωλύσης χάριν.
препятствуй благотворительности.

³⁷ μὴ ὑστέρει ἀπὸ κλαίωντων καὶ μετὰ πενθούντων πένθησον.
Не опаздывай от плачущих и вместе с плачущими оплачь.

³⁸ μὴ ὀκνεῖ ἐπισκέπτεσθαι ἄρρωστον ἄνθρωπον· ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων
Не медли посещать больного человека; из ведь таких
ἀγαπηθήσῃ.
будешь возлюблен.

³⁹ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου μιννήσκου τὰ ἔσχατά σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
Во всех словах твоих помни конец твой, и во век
οὐχ ἁμαρτήσεις.
не согрешишь.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 8

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου δυνάστου, μήποτε ἐμπέσης εἰς τὰς χεῖρας
Не спорь с человеком сильным, чтобы не впал ты в рýки
αὐτοῦ.
его.

² μὴ ἔριζε μετὰ ἀνθρώπου πλουσίου, μήποτε ἀντιστήσῃ σου τὴν
Не состязайся с человеком богатым, чтобы не противопоставил он твой
ὀλκὴν·
вес;

³ πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν τὸ χρυσίον καὶ καρδίας βασιλέων ἐξέκλινεν.
многих ведь погубило золото и сердца царей изменило.

⁴ μὴ διαμάχου μετὰ ἀνθρώπου γλωσσώδους καὶ μὴ ἐπιστοιβάσης ἐπὶ τὸ πῦρ
Не спорь с человеком болтливым и не подкладывай на огонь
αὐτοῦ ξύλα.
его дрова.

⁵ μὴ πρόσπαιζε ἀπαιδεύτω, ἵνα μὴ ἀτιμάζωνται οἱ πρόγονοί σου.
Не шути [с] невоспитанным, чтобы не покрылись позором предки твои.

⁶ μὴ ὀνειδίζε ἀνθρώπον ἀποστρέφοντα ἀπὸ αμαρτίας· μνήσθητι ὅτι πάντες
Не упрекай человека отвращающегося от греха; вспомни что все
ἐσμέν ἐν ἐπιτίμοις.
мы есть в наказаниях.

⁷ μὴ ἀτιμάσης ἀνθρώπον ἐν γῆρᾳ αὐτοῦ· καὶ γὰρ ἐξ ἡμῶν γηράσκουσιν.
Не пренебрегай человека в старости его; и ведь из нас стареют.

⁸ μὴ ἐπίχαιρε ἐπὶ νεκρῷ· μνήσθητι ὅτι πάντες τελευτῶμεν.
Не радуйся о умершем; вспомни что все умрём.

⁹ μὴ παρίδης διήγημα σοφῶν καὶ ἐν ταῖς παροιμίαις αὐτῶν ἀναστρέφου·
Не пренебреги рассказ мудрых и в притчах их пребывай;

¹⁰ ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ παιδείαν καὶ λειτουργῆσαι
потому что от них будешь учиться образованности и [чтобы] послужить
μεγιστᾶσιν.
вельможам.

¹¹ μὴ ἀστόχει διηγήματος γερόντων, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἔμαθον παρὰ τῶν
Не упускай рассказа старцев, и ведь они научились от
πατέρων αὐτῶν·
отцов своих;

¹² ὅτι παρ' αὐτῶν μαθήσῃ σύνεσιν καὶ ἐν καιρῷ χρείας
потому что от них будешь учиться благоразумию и во время надобности
δοῦναι ἀπόκρισιν.
дать ответ.

¹³ μὴ ἔκκαιε ἀνθρακας αμαρτωλοῦ, μὴ ἐμπυρισθῆς ἐν πυρὶ φλογὸς
Не разжигай угли грешника, чтобы не был ты сожжён в огне пламени
αὐτοῦ.
его.

¹⁴ μὴ ἐξαναστῆς ἀπὸ προσώπου ὑβριστοῦ, ἵνα μὴ ἐγκαθίσῃ ὡς ἔνεδρον
Не вставай наперекор лицá наглого, чтобы не засел он как засада

τῷ στόματί σου.
[в] речи твоей.

¹⁵ μὴ δανείσης ἀνθρώπῳ ἰσχυροτέρῳ σου· καὶ ἐὰν δανείσης, ὥς
Не дай взаймы человеку более могущественному тебя; и если ты дал взаймы, как
ἀπολωλεκῶς γίνου.
потерявший становись.

¹⁶ μὴ ἐγγυήσῃ ὑπὲρ δυνάμιν σου· καὶ ἐὰν ἐγγυήσῃ, ὥς ἀποτείσων
Не поручись сверх силы твоей; и если ты поручился, как будешь отплачивающий
φρόντιζε.
заботься.

¹⁷ μὴ δικάζου μετὰ κριτοῦ· κατὰ γὰρ τὴν δόξαν αὐτοῦ κρινοῦσιν αὐτῷ.
Не судись с судьей; по ведь славе его будут судить ему.

¹⁸ μετὰ τολμηροῦ μὴ πορεύου ἐν ὁδῷ, ἵνα μὴ βαρύνῃται κατὰ σοῦ· αὐτὸς
С отважным не иди в дорогу, чтобы не негодовал бы на тебя; он
γὰρ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιήσει, καὶ τῇ ἀφροσύνῃ αὐτοῦ
ведь по воле своей будет делать, и неразумием его
συναπολῇ.
одновременно погибнешь.

¹⁹ μετὰ θυμώδους μὴ ποιήσης μάχην καὶ μὴ διαπορεύου μετ' αὐτοῦ
Со вспыльчивым не сделай состязание и не переходи вместе с ним
τὴν ἔρημον· ὅτι ὥς οὐδὲν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ αἷμα, καὶ ὅπου οὐκ
пустыню; потому что как ничто в глазах его кровь, и где не
ἔστιν βοήθεια, καταβαλεῖ σε.
есть помощь, низвергнет тебя.

²⁰ μετὰ μωροῦ μὴ συμβουλεύου· οὐ γὰρ δυνήσεται λόγον στέξαι.
С безрассудным не советуйся; не ведь сможет слово умолчать.

²¹ ἐνώπιον ἀλλοτρίου μὴ ποιήσης κρυπτόν· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται.
Перед чужим не сделай тайное; не ведь знаешь что родит.

²² παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔκφαινε σὴν καρδίαν, καὶ μὴ ἀναφερέτω σοι
Всякому человеку не открывай твоё сердце, и пусть не произносит тебе
χάριν.
благодарность.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 9
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Μὴ ζήλου γυναῖκα τοῦ κόλπου σου μηδὲ διδάξης ἐπὶ σεαυτὸν
Не ревнуй жену груди твоей и не научил бы ты против тебя самого
παιδεῖαν πονηράν.
наставление злое.

² μὴ δῶς γυναικὶ τὴν ψυχὴν σου ἐπιβῆναι αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἰσχύιν σου.
Не дай женщине душу твою [чтобы] восстать ей на могущество твоё.

³ μὴ ὑπάντα γυναικὶ ἐταιριζομένη, μήποτε ἐμπέσης εἰς τὰς παγίδας
Не иди навстречу женщине распутствующей, чтобы не впал бы ты в западни
αὐτῆς.
её.

⁴ μετὰ ψαλλούσης μὴ ἐνδελέχιζε, μήποτε αλῶς ἐν τοῖς
Вместе с поющей не останавливайся, чтобы не попался бы ты в
ἐπιχειρήμασιν αὐτῆς.
предприятия её.

⁵ παρθένον μὴ καταμάνθανε, μήποτε σκανδαλισθῇς ἐν τοῖς ἐπιτιμίοις αὐτῆς.
Девушку не осматривай, чтобы не был соблазнен ты на достоинства её.

⁶ μὴ δῶς πόρναις τὴν ψυχὴν σου, ἵνα μὴ ἀπολέσης τὴν κληρονομίαν
Не дай блудницам душу твою, чтобы не погубил бы ты наследство
σου.
твоё.

⁷ μὴ περιβλέπου ἐν ρύμαις πόλεως καὶ ἐν ταῖς ἐρήμοις αὐτῆς μὴ πλανῶ.
Не смотри вокруг на улицах города и на пустынных его не заблуждайся.

⁸ ἀπόστρεψον ὄφθαλμόν ἀπὸ γυναικὸς εὐμόρφου καὶ μὴ καταμάνθανε κάλλος
Отврати глаз от женщины красивой и не осматривай красоту
ἀλλότριον·
чужого;

⁹ ἐν κάλλει γυναικὸς πολλοὶ ἐπλανήθησαν, καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς πῦρ
красотой женщины многие сбились с пути, и из этого любовь как огонь
ἀνακαίεται.
разжигается.

¹⁰ μετὰ ὑπάνδρου γυναικὸς μὴ κάθου τὸ σύνολον καὶ μὴ συμβολοκοπήσης
Вместе с замужней женщиной не седи совокупно и не пиршествуй
μετ' αὐτῆς ἐν οἴνῳ,
с ней за вином,

¹¹ μήποτε ἐκκλίνῃ ἡ ψυχὴ σου ἐπ' αὐτὴν καὶ τῷ πνεύματί σου
чтобы не склонилась бы душа твоя к ней и духом твоим

ὀλίσθης εἰς ἀπώλειαν.
[не] соскользнул бы в погибель.

¹² Μὴ ἐγκαταλίπης φίλον ἀρχαῖον, ὃ γὰρ πρόσφατος οὐκ ἔστιν ἕφιστος αὐτῷ.
Не оставляй друга старого, ведь новый не есть равный ему;

¹³ οἶνος νέος φίλος νέος· ἐὰν παλαιωθῇ, μετ' εὐφροσύνης πίεσαι αὐτόν.
вино новое друг новый; если было сделано старым, с весельем будешь пить его.

¹⁴ μὴ ζηλώσης δόξαν αμαρτωλοῦ· οὐ γὰρ οἶδας τί ἔσται ἡ καταστροφή αὐτοῦ.
Не позавидуй славе грешника; не ведь знаешь какое будет истребление его.

¹⁵ μὴ εὐδοκήσης ἐν εὐδοκίᾳ ἀσεβῶν· μνήσθητι ὅτι ἕως ἀδα οὐ μὴ δικαιωθῶσιν.
Не одобри в доброй воле нечестивых; вспомни что до ада нет не оправдались бы.

¹⁶ μακρὰν ἀπεχε ἀπὸ ἀνθρώπου, ὃς ἔχει ἐξουσίαν τοῦ φονεύειν, καὶ οὐ μὴ ὑποπτεύσης φόβον θανάτου.
Вдали держись от человека, который имеет власть убивать, и не подозревай бы страх смерти;

¹⁷ καν προσέλθης, μὴ πλημμελήσης, ἵνα μὴ ἀφέληται τὴν ζωὴν σου.
и если подойдешь, не ошибись, чтобы не отнял бы он жизнь твою;

¹⁸ ἐπίγνωθι ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων διαβαίνεις καὶ ἐπὶ ἐπάλξεων πόλεως περιπατεῖς.
узнай что среди ловушек переходишь и на крепостных зубцах города ходишь.

¹⁹ κατὰ τὴν ἰσχύν σου στόχασαι τοὺς πλησίον καὶ μετὰ σοφῶν συμβουλεύου.
По силе твоей разгадывай ближних и с мудрыми совещайся.

²⁰ μετὰ συνετῶν ἔστω ὁ διαλογισμός σου καὶ πᾶσα διήγησίς σου ἐν νόμῳ ὑψίστου.
С разумными пусть будет рассуждение твоё и всякий рассказ твой в Законе Всевышнего.

²¹ ἄνδρες δίκαιοι ἔστωσαν σύνδειπνοί σου, καὶ ἐν φόβῳ κυρίου ἔστω
Мужи праведные пусть будут гости твои, и в страхе Господа пусть будет

τὸ καύχημά σου.

похвала твоя.

²² ἐν χειρὶ τεχνιτῶν ἔργον ἐπαινέσθήσεται, καὶ ὁ ἡγούμενος λαοῦ
В руке художников дело будет похвалено, и предводительствующий народа

σοφὸς ἐν λόγῳ αὐτοῦ.

мудрый в слове своём.

²³ φοβερὸς ἐν πόλει αὐτοῦ ἀνὴρ γλωσσώδης, καὶ ὁ προπετής ἐν λόγῳ
Страшен в городе своём мужчина болтливый, и необузданный в слове

αὐτοῦ μισηθήσεται.

своём будет возненавиден.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 10

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Κριτὴς σοφὸς παιδεύσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἡγεμονία συνετοῦ τεταγμένη
Судья мудрый будет учить народ свой, и правление разумного установлено

ἔσται.

будет.

² κατὰ τὸν κριτὴν τοῦ λαοῦ οὕτως καὶ οἱ λειτουργοὶ αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸν
Как судья народа так и служители его, и как

ἡγούμενον τῆς πόλεως πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν.

правитель города все населяющие его.

³ βασιλεὺς ἀπαίδευτος ἀπολεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πόλις οἰκισθήσεται ἐν
Царь необученный погубит народ свой, но город будет построен при

συνέσει δυναστῶν.

благоразумии правителей.

⁴ ἐν χειρὶ κυρίου ἡ ἐξουσία τῆς γῆς, καὶ τὸν χρήσιμον ἐγερεῖ εἰς
В руке Господа власть земли, и полезного Он воздвигнет во

καιρὸν ἐπ' αὐτῆς.

время на ней.

⁵ ἐν χειρὶ κυρίου εὐδοκία ἀνδρός, καὶ προσώπῳ γραμματέως ἐπιθήσει δόξαν
В руке Господа успех мужа, и лицу книжника возложит славу

αὐτοῦ.

Свою.

⁶ Ἐπὶ παντὶ ἀδικήματι μὴ μηνιάσης τῷ πλησίον καὶ μὴ πράσσει μηδὲν ἐν
На всякую обиду не гневайся ближнему и не делай никакими

ἔργοις ὕβρεως.
делами наглости.

⁷ μισητὴ ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων ὑπερηφανία, καὶ ἐξ ἀμφοτέρων
Отвратительна перед Господом и людьми надменность, и от обоих

πλημμελῆς ἡ ἀδικία.
непорядочна неправда.

⁸ βασιλεία ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος μετάγεται διὰ ἀδικίας καὶ ὕβρεις
Царство от народа в народ перемещается из-за несправедливости и наглости

καὶ χρήματα.
и денег.

⁹ τί ὑπερηφανεύεται γῆ καὶ σποδός;
Что надмевается земля и пепел?

¹⁰ ὅτι ἐν ζωῇ ἔρριψα τὰ ἐνδόσθια αὐτοῦ.
Потому что при жизни Я изверг внутренности его.

¹¹ μακρὸν ἀρρώστημα, σκώπτει ἰατρός·
Продолжительную болезнь, высмеивает врач;

¹² καὶ βασιλεὺς σήμερον, καὶ αὔριον τελευτήσει.
и вот царь сегодня, а завтра погибнет.

¹³ ἐν γὰρ τῷ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον κληρονομήσει ἔρπετὰ καὶ θηρία
Во время ведь смерти человека, он унаследует пресмыкающихся и зверей

καὶ σκώληκας.
и червей.

¹⁴ Ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀνθρώπου ἀφίστασθαι ἀπὸ κυρίου, καὶ ἀπὸ τοῦ
Начало надменности человека удаляться от Господа, и от

ποιήσαντος αὐτὸν ἀπέστη ἡ καρδία αὐτοῦ.
Сотворившего его отступило сердце его.

¹⁵ ὅτι ἀρχὴ ὑπερηφανίας αμαρτία, καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐξομβρήσει
Потому что начало надменности грех, и держащийся его будет изливать

βδέλυγμα·
мерзость;

¹⁶ διὰ τοῦτο παρεδόξασεν κύριος τὰς ἐπαγωγὰς καὶ κατέστρεψεν εἰς τέλος
за это сделал удивительное Господь западни и перевернул в конец

αὐτούς.
их.

¹⁷ θρόνους ἀρχόντων καθεῖλεν ὁ κύριος καὶ ἐκάθισεν πραεῖς ἀντ' αὐτῶν·
Престолы правителей разрушил Господь и посадил кротких вместо них;

¹⁸ ρίζας ἐθνῶν ἐξέτιλεν ὁ κύριος καὶ ἐφύτευσεν ταπεινοὺς ἀντ αὐτῶν·
корни язычников вырвал Господь и посадил смиренных вместо них;

¹⁹ χώρας ἐθνῶν κατέστρεψεν ὁ κύριος καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰς ἕως θεμελίων
страны язычников перевернул Господь и погубил их до оснований
γῆς·
земли;

²⁰ ἐξῆρεν ἐξ αὐτῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς καὶ κατέπαυσεν ἀπὸ γῆς τὸ
отнял от них и погубил их и сверг Он от земли
μνημόσυνον αὐτῶν.
вспоминание их.

²¹ οὐκ ἔκτισται ἀνθρώποις ὑπερηφανία οὐδὲ ὀργὴ θυμοῦ γεννήμασιν γυναικῶν.
Не создана человекам надменность и не гнев ярости детям жён.

²² Σπέρμα ἔντιμον ποῖον; σπέρμα ἀνθρώπου. σπέρμα ἔντιμον ποῖον; οἱ
Семя уважаемое какое? Семя человека. Семя уважаемое какое?
φοβούμενοι τὸν κύριον.
Боящиеся Господа.

²³ σπέρμα ἀτίμον ποῖον; σπέρμα ἀνθρώπου. σπέρμα ἀτίμον ποῖον; οἱ
Семя неуважаемое какое? Семя человека. Семя неуважаемое какое?
παραβαίνοντες ἐντολάς.
Переступающие заповеди.

²⁴ ἐν μέσῳ ἀδελφῶν ὁ ἡγούμενος αὐτῶν ἔντιμος, καὶ οἱ
В среде братьев предводительствующий их уважаемый, так и
φοβούμενοι κύριον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. [προσλήψεως ἀρχὴ φόβος κυρίου,
боящиеся Господа в глазах Его. [Принятия начало страх Господа,
ἐκβολῆς δὲ ἀρχὴ σκληρυσμός καὶ ὑπερηφάνεια·]
отступления же начало ожесточение и надменность;]

²⁵ πλούσιος καὶ ἔνδοξος καὶ πτωχός, τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.
Богатый и славный и нищий, похвала их страх Господа.

²⁶ οὐ δίκαιον ἀτιμάσαι πτωχὸν συνετόν, καὶ οὐ καθήκει δοξάσαι ἄνδρα
Не справедливо пренебречь нищего разумного, и не надлежит прославить мужа
αμαρτωλόν.
грешного.

²⁷ μεγιστὰν καὶ κριτὴς καὶ δυνάστης δοξασθήσεται, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῶν
Знатный и судья и правитель будет прославлен, и не есть [из] них
τις μείζων τοῦ φοβουμένου τὸν κύριον.
кто-либо превосходнее боящегося Господа.

²⁸ οἰκέτη σοφῷ ἐλεύθεροι λειτουργήσουσιν, καὶ ἀνὴρ ἐπιστήμων οὐ
Слуге мудрому свободные будут служить, и мужчина опытный не
γογγύσει.
возропщит.

²⁹ Μὴ σοφίζου ποιῆσαι τὸ ἔργον σου καὶ μὴ δοξάζου ἐν καιρῷ στενοχωρίας
Не мудрствуй сделать дело твоё и не славься во время тесноты
σου.
твоей.

³⁰ κρείσσων ἐργαζόμενος καὶ περισσεύων ἐν πᾶσιν ἢ περιπατῶν
Лучше зарабатывающий и преуспевающий во всём чем проходящий
δοξαζόμενος καὶ ἀπορῶν ἄρτων.
прославляющий себя и нуждающийся хлебов.

³¹ τέκνον, ἐν πραύτητι δόξασον τὴν ψυχὴν σου καὶ δὸς αὐτῇ τιμὴν κατὰ τὴν
Дитя, в кротости прославь душу твою и дай ей честь по
ἀξίαν αὐτῆς.
достоинству её.

³² τὸν αμαρτάνοντα εἰς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίς δικαιοῦσει; καὶ τίς
Согрешающего против души своей кто будет оправдывать? И кто
δοξάσει τὸν ἀτιμάζοντα τὴν ζωὴν αὐτοῦ;
прославит непочитающего жизнь свою?

³³ πτωχὸς δοξάζεται δι' ἐπιστήμην αὐτοῦ, καὶ πλούσιος δοξάζεται διὰ
Нищий прославляется через умение своё, а богатый прославляется через
τὸν πλοῦτον αὐτοῦ.
богатство своё.

³⁴ ὁ δεδοξασμένος ἐν πτωχείᾳ, καὶ ἐν πλούτῳ ποσαχῶς; καὶ ὁ ἀδοξος
Прославленный в нищете, а в богатстве сколько больше? И неизвестный
ἐν πλούτῳ, καὶ ἐν πτωχείᾳ ποσαχῶς;
в богатстве, а в нищете сколько больше?

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 11

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ σοφία ταπεινοῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐν μέσῳ μεγιστάνων
Мудрость кроткого возвысит голову его и среди вельмож
καθίσει αὐτόν.
посадит его.

² Μὴ αἰνέσης ἄνδρα ἐν κάλλει αὐτοῦ καὶ μὴ βδελύξη ἄνθρωπον ἐν ὁράσει
Не похвали мужчину в красоте его и не погнушайся человека видом
αὐτοῦ.
его.

³ μικρὰ ἐν πετεινοῖς μέλισσα, καὶ ἀρχὴ γλυκασμάτων ὁ καρπὸς αὐτῆς.
Мала среди крылатых пчела, и начало сладостей плод её.

⁴ ἐν περιβολῇ ἱματίων μὴ καυχῆσθαι καὶ ἐν ἡμέρᾳ δόξης μὴ ἐπαίρου·
В одежде тканей не похвались и в день славы не превозносись;
ὅτι θαυμαστὰ τὰ ἔργα κυρίου, καὶ κρυπτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀνθρώποις.
потому что удивительны дела́ Господа, и скрыты дела́ Его человекам.

⁵ πολλοὶ τύραννοι ἐκάθισαν ἐπὶ ἐδάφους, ὁ δὲ ἀνυπονόητος ἐφόρεσεν
Многие повелители сели на землю, а непредвиденный стал носить
διάδημα.
диадему.

⁶ πολλοὶ δυνάσται ἠτιμάσθησαν σφόδρα, καὶ ἔνδοξοι παρεδόθησαν εἰς χεῖρας
Многие правители обесчещены очень, а славные были переданы в рýки
ἐτέρων.
других.

⁷ Πρὶν ἐξετάσης, μὴ μέμψῃ· νόησον πρῶτον καὶ τότε ἐπιτίμα.
Прежде чем исследовал бы ты, не обвиняй; обдумай сначала и тогда упрекай.

⁸ πρὶν ἢ ἀκοῦσαι μὴ ἀποκρίνου καὶ ἐν μέσῳ λόγων μὴ παρεμβάλλου.
Прежде чем услышать не отвечай и среди слов не вставляй.

⁹ περὶ πράγματος, οὗ οὐκ ἔστιν σοι χρεία, μὴ ἔριζε καὶ ἐν κρίσει
О деле, где не есть тебе нужда, не спорь и на суде
αμαρτωλῶν μὴ συνέδρευε.
грешных не участвуй в заседании.

¹⁰ Τέκνον, μὴ περὶ πολλὰ ἔστωσαν αἱ πράξεις σου· ἐὰν πληθύνῃς, οὐκ
Дитя, не о многом пусть будут дела́ твои; если умножил бы ты, не
ἀθωωθήσῃ· καὶ ἐὰν διώκῃς, οὐ μὴ καταλάβῃς· καὶ οὐ μὴ
останешься не наказан; и если бы гнался ты, нет не поймал бы ты; и нет не
ἐκφύγῃς διαδράς.
убежал бы ты убегая.

¹¹ ἔστιν κοπιῶν καὶ πονῶν καὶ σπεύδων, καὶ τόσῳ μᾶλλον
Есть тяжело трудящийся и страдающий и усердствующий, и тем более
ὑστερεῖται.
нуждается.

¹² ἔστιν νωθρὸς προσδεόμενος ἀντιλήμψεως, ὑστερῶν ἰσχύι καὶ πτωχεΐᾳ
Есть вялый просящий помощи, нуждающийся силой и нищетою

περισεύει·
изобилует;

¹³ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν αὐτῷ εἰς ἀγαθὰ, καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν
и глазá Гóспода взглянули ему на добро, и восстановил его
ἐκ ταπεινώσεως αὐτοῦ καὶ ἀνύψωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπεθαύμασαν ἐπ’
из унижения его и возвысил голову его, и удивились о
αὐτῷ πολλοί.
нѣм многие.

¹⁴ ἀγαθὰ καὶ κακά, ζωὴ καὶ θάνατος, πτωχεΐα καὶ πλοῦτος παρὰ κυρίου
Доброе и злое, жизнь и смерть, нищета и богатство от Гóспода
ἐστίν. [σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ κυρίου, ἀγάπης καὶ
есть. [Мудрость и опытность и знание закона от Гóспода, любовь и
ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ’ αὐτοῦ ἔστιν· πλάνη καὶ σκότος ἀμαρτωλοῖς
пути добрых дел от Него есть; заблуждение и тьма грешными
συνέκτισται, τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακίᾳ συγγηρ κακὰ.]
основывается, и гордящимся за злодеяние совместно стареет зло.]

¹⁵ δόσις κυρίου παραμένει εὐσεβέσιν, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ εἰς τὸν
Дарение Гóспода остаётся благочестивым, и доброе намерение Его на
αἰῶνα εὐοδωθήσεται.
век преуспееет.

¹⁶ ἔστιν πλουτῶν ἀπὸ προσοχῆς καὶ σφιγγίας αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἡ μερὶς
Есть богатеющий от внимательности и сдержанности своей, и эта доля
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ·
вознаграждения его;

¹⁷ ἐν τῷ εἰπεῖν αὐτόν Εὔρον ἀνάπαυσιν καὶ νῦν φάγομαι ἐκ τῶν
во время речи его Я нашёл покой и теперь буду есть от
ἀγαθῶν μου,
благ моих,

¹⁸ καὶ οὐκ οἶδεν τίς καιρὸς παρελεύσεται καὶ καταλείψει αὐτὰ ἑτέροις καὶ
и не знает он какое время пройдёт и оставит их другим и
ἀποθανεῖται.
умрёт.

¹⁹ Στήθι ἐν διαθήκῃ σου καὶ ὁμίλει ἐν αὐτῇ καὶ ἐν τῷ ἔργῳ σου
Стань в завете твоём и пребывай в нѣм и в деле твоём
παλαιώθητι.
состарься.

²⁰ μὴ θαύμαζε ἐν ἔργοις αμαρτωλοῦ, πίστευε δὲ κυρίῳ καὶ ἔμμενε τῷ
Не восхищайся в делах грешника, верь же Господу и останься
πόνῳ σου·
труду твоему;

²¹ ὅτι κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου διὰ τάχους ἐξάπινα πλουτίσαι
потому что легко в глазах Господа через быстроту внезапно обогатить
πένητα.
нуждающегося.

²² εὐλογία κυρίου ἐν μισθῷ εὐσεβοῦς, καὶ ἐν ᾧρᾳ ταχινῇ
Благословение Господа в награде благочестивого, и во время скорое
ἀναθάλλει εὐλογίαν αὐτοῦ.
опять расцветает благословение Его.

²³ μὴ εἴπῃς Τίς ἐστίν μου χρεία, καὶ τίνα ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μου τὰ
Не скажи Что есть моя нужда, и какие от ныне будут мои
ἀγαθά;
блага?

²⁴ μὴ εἴπῃς Αὐτάρκη μοί ἐστιν, καὶ τί ἀπὸ τοῦ νῦν κακωθήσομαι;
Не скажи Достаточное мне есть, и какое от ныне потерплю зло?

²⁵ ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶν ἀμνησία κακῶν, καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν οὐ
В день благ забывчивость бедствий, и в день бедствий не
μνησθήσεται ἀγαθῶν·
будут вспомнены блага;

²⁶ ὅτι κοῦφον ἔναντι κυρίου ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς ἀποδοῦναι ἀνθρώπῳ
потому что легко перед Господа в день кончины воздать человеку
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.
по путям его.

²⁷ κάκωσις ᾧρας ἐπιλησμονὴν ποιεῖ τρυφῆς, καὶ ἐν συντελείᾳ
Страдание [по] времени забвение делает наслаждения, и в окончании
ἀνθρώπου ἀποκάλυψις ἔργων αὐτοῦ.
человека обнажение дел его.

²⁸ πρὸ τελευτῆς μὴ μακάριζε μηδένα, καὶ ἐν τέκνοις αὐτοῦ
Прежде кончины не считай счастливым никого, но в детях его
γνωσθήσεται ἀνὴρ.
познаётся муж.

²⁹ Μὴ πάντα ἄνθρωπον εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· πολλὰ γὰρ τὰ ἔνεδρα τοῦ
Не всякого человека вводи в дом твой; многие ведь козни
δολίου.
коварного.

³⁰ πέρδιξ θηρευτῆς ἐν καρτάλλῳ, οὕτως καρδία ὑπερηφάνου, καὶ ὡς ὁ
Куропатка охотничья в корзине, так сердце высокомерного, и как
κατάσκοπος ἐπιβλέπει πτῶσιν·
соглядатай наблюдает падение;

³¹ τὰ γὰρ ἀγαθὰ εἰς κακὰ μεταστρέφων ἐνεδρεύει καὶ ἐν τοῖς αἵρετοῖς
ведь доброе во злое превращая устраивает засаду и на избранных
ἐπιθήσει μῶμον.
наложит пятно.

³² ἀπὸ σπινθῆρος πυρὸς πληθύνεται ἀνθρακία, καὶ ἄνθρωπος αμαρτωλὸς εἰς
От искры огня увеличивается жар, и человек грешный на
αἷμα ἐνεδρεύει.
кровь устраивает засаду.

³³ πρόσεχε ἀπὸ κακούργου, πονηρὰ γὰρ τεκταίνει, μήποτε μῶμον εἰς τὸν
Удерживай от злодея, злое ведь затевает, чтобы не хулу на
αἰῶνα ᾤσῃ σοι.
век высказал бы тебе.

³⁴ ἐνοίκισον ἀλλότριον, καὶ διαστρέψει σε ἐν ταραχαῖς καὶ ἀπαλλοτριώσει
Посели чужого, и он извратит тебя в разногласиях и сделает чужим
σε τῶν ἰδίων σου.
тебя [от] собственных твоих.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 12

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ἐὰν εὖ ποιῇς, γνῶθι τίτι ποιεῖς, καὶ ἔσται χάρις τοῖς
Если добро будешь делать, знай кому делаешь, и будет благодарность
ἀγαθοῖς σου.
добрым [делам] твоим.

² εὖ ποιήσον εὐσεβεῖ, καὶ εὕρήσεις ἀνταπόδομα, καὶ εἰ μὴ παρ'
Добро сделай благочестивому, и найдёшь воздаяние, и если не от
αὐτοῦ, ἀλλὰ παρὰ τοῦ ὑψίστου.
него, но от Всевышнего.

³ οὐκ ἔσται ἀγαθὰ τῷ ἐνδελεχίζοντι εἰς κακὰ καὶ τῷ ἐλεημοσύνην μὴ
Не будет доброе упорствующему во зле и милостыню не
χαρίζομένῳ.
дающему.

⁴ δὸς τῷ εὐσεβεῖ καὶ μὴ ἀντιλάβῃ τοῦ ἀμαρτωλοῦ.
Дай благочестивому и не поддерживай грешника.

⁵ εὖ ποιήσον ταπεινῷ καὶ μὴ δῶς ἀσεβεῖ· ἐμπόδισον τοὺς ἄρτους
Добро сделай смиренному и не дай нечестивому; свяжи хлебы
αὐτοῦ καὶ μὴ δῶς αὐτῷ, ἵνα μὴ ἐν αὐτοῖς σε δυναστεύσῃ·
свои и не дай ему, чтобы не в них тобой господствовал бы он;

⁶ διπλάσια γὰρ κακὰ εὕρήσεις ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς, οἷς ἀν ποιήσης αὐτῷ.
двойное ведь зло найдёшь на всё добро, которое бы ты сделал ему.
ὅτι καὶ ὁ ὕψιστος ἐμίσησεν ἀμαρτωλοὺς καὶ τοῖς ἀσεβέσιν
Потому что и Всевышний возненавидел грешников и нечестивым
ἀποδώσει ἐκδίκησιν.
воздаст отмщение.

⁷ δὸς τῷ ἀγαθῷ καὶ μὴ ἀντιλάβῃ τοῦ ἀμαρτωλοῦ.
Дай доброму и не поддерживай грешника.

⁸ Οὐκ ἐκδικηθήσεται ἐν ἀγαθοῖς ὁ φίλος, καὶ οὐ κρυβήσεται ἐν κακοῖς ὁ
Не будет защищён в добре друг, и не скроется в бедах ὁ
ἐχθρός.
враг.

⁹ ἐν ἀγαθοῖς ἀνδρὸς οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ἐν λύπῃ, καὶ ἐν τοῖς κακοῖς αὐτοῦ καὶ
При добре мужа враги его в печали, и в бедах его и
ὁ φίλος διαχωρισθήσεται.
друг отделится.

¹⁰ μὴ πιστεύσης τῷ ἐχθρῷ σου εἰς τὸν αἰῶνα· ὥς γὰρ ὁ χαλκὸς ἰοῦται,
Не доверяй врагу твоему во век; как ведь медь ржавеет,
οὕτως ἡ πονηρία αὐτοῦ·
так злоба его;

¹¹ καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ καὶ πορεύηται συγκεκυφώς, ἐπίστησον τὴν ψυχὴν
и если бы был смирен и ходил он нагнувшись, приставь душу
σου καὶ φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔσῃ αὐτῷ ὥς ἐκμεμαχὼς ἔσοπτρον καὶ
твою и берегись от него и будешь ему как очищенное зеркало и
γνώσῃ ὅτι οὐκ εἰς τέλος κατίωσεν.
узнаешь что не до конца заржавел.

¹² μὴ στήσης αὐτὸν παρὰ σεαυτῷ, μὴ ἀνατρέψας σε στή ἐπὶ τὸν
Не поставь его возле тебя самого, чтобы не опрокинув тебя встал бы на
τόπον σου· μὴ καθίσῃς αὐτὸν ἐκ δεξιῶν σου, μήποτε ζητήσῃ τὴν
место твоё; не сажай его справа тебя, чтобы не искал бы
καθέδραν σου καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐπιγνώσῃ τοὺς λόγους μου καὶ ἐπὶ τῶν
сидение твоё и при конце узнаешь слова мои и при

ρημάτων μου κατανυγήση.
словах моих сокрушишься.

¹³ τίς ἐλεήσει ἐπασιδὸν ὀφίοδηκτον καὶ πάντας τοὺς προσάγοντας
Кто помилюет волшебника ужаленного змеёй и всех приближающихся [κ]

θηρίοις; οὕτως τὸν προσπορευόμενον ἀνδρὶ αμαρτωλῷ καὶ συμφυρόμενον ἐν
зверям? Так приближающегося [κ] мужу грешному и смешанного с

ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ.
грехами его.

¹⁴ ὥραν μετὰ σοῦ διαμενεῖ, καὶ ἐὰν ἐκκλίνης, οὐ μὴ καρτερήσῃ.
[На] время с тобой он останется, и если ты уклонишься, нет не выдержал бы он.

¹⁵ καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ γλυκανεῖ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
И губами своими будет сладким враг но в сердце своём

βουλεύσεται ἀνατρέψαι σε εἰς βόθρον· ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ δακρύσει
будет замышлять ниспровергнуть тебя в яму; глазами своими будет лить слезы

ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἐὰν εὕρῃ καιρόν, οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀφ' αἵματος.
враг, и если бы нашёл момент, не насытится от крови.

¹⁶ κακὰ ἐὰν ὑπαντήσῃ σοι, εὐρήσεις αὐτὸν πρότερον ἐκεῖ σου,
Бедствие если бы случилось тебе, найдёшь его прежде там тебя,

¹⁷ καὶ ὥς βοηθῶν ὑποσχάσει πτέρναν σου·
и как бы помогая приведёт к падению пяту твою;

¹⁸ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει καὶ ἐπικροτήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ πολλὰ
головой своей будет качать и будет хлопать руками своими и много

διαψιθυρίσει καὶ ἀλλοιώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
будет перешёпываться и изменит лицо своё.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 13

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ ἀπτόμενος πίσης μολυνθήσεται, καὶ ὁ κοινωνῶν
Прикасающийся [κ] смоле будет испачкан, и вступающий в общение

ὑπερῆφάνῳ ὁμοιωθήσεται αὐτῷ.
[с] высокомерным будет подобен ему.

² βάρος ὑπὲρ σὲ μὴ ἀρῇς καὶ ἰσχυροτέρῳ σου καὶ πλουσιωτέρῳ μὴ
Тяжесть сверх тебя не подними и более сильному тебя и [с] более богатым не

κοινῶναι.
вступай в общение.

³ τί κοινωνήσει χύτρα πρὸς λέβητα; αὕτη προσκρούσει, καὶ αὕτη
Что будет общего глиняный горшок с котлом? Этот будет обижать, и тот

συντριβήσεται.

будет разбит.

⁴ πλούσιος ἠδίκησεν, καὶ αὐτὸς προσενεβριμήσατο· πτωχὸς ἠδίκηται, καὶ αὐτὸς
Богатый обидел, и сам сильно разгневался; бедный обижен, и сам

προσδεηθήσεται.

будет просить.

⁵ ἐὰν χρησιμεύσης, ἐργᾶται ἐν σοί· καὶ ἐὰν ὑστερήσης, καταλείψει
Если бы был полезным ты, будет работать на тебя; и если бы ты нуждался, оставит

σε.

тебя.

⁶ ἐὰν ἔχης, συμβιώσεταιί σοι καὶ ἀποκενώσει σε, καὶ αὐτὸς οὐ
Если имел бы ты, будет жить с тобой и опустошит тебя, но сам не

πονέσει.

потрудится.

⁷ χρείαν ἔσχηκέν σου, καὶ ἀποπλανήσει σε καὶ προσγελάσεταιί σοι καὶ
Нужду возымел [в] тебе, и собьёт с пути тебя и будет улыбаться тебе и

δώσει σοι ἐλπίδα· λαλήσει σοι καλὰ καὶ ἐρεῖ Τίς ἡ χρεία σου;
даст тебе надежду; будет говорить тебе добрые и скажет Какая нужда твоя?

⁸ καὶ αἰσχυνεῖ σε ἐν τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀποκενώσῃ
И будет пристыжать тебя в пище своей, до которого опустошил бы

σε δις ἢ τρίς, καὶ ἐπ' ἐσχάτων καταμωκήσεταιί σου·
тебя дважды или трижды, и при конце будет насмехаться [над] тобой;

⁹ μετὰ ταῦτα ὄψεταί σε καὶ καταλείψει σε καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
после этого увидит тебя и оставит тебя и головой своей

κινήσει ἐπὶ σοί.

будет качать на тебя.

¹⁰ πρόσεχε μὴ ἀποπλανηθῇς
Обращай внимание чтобы не был обманут ты

¹¹ καὶ μὴ ταπεινωθῇς ἐν ἀφροσύνῃ σου.
и чтобы не был унижен в неразумии твоём.

¹² Προσκαλεσαμένου σε δυνάστου ὑποχωρῶν γίνου, καὶ τόσω μᾶλλον σε
Вызванного тебя [от] сильного удаляющийся делайся, и тем более тебя

προσκαλέσεται·

будет вызывать;

¹³ μὴ ἔμπιπτε, μὴ ἀπωσθῇς, καὶ μὴ μακρὰν ἀφίστω, ἵνα μὴ ἐπιλησθῇς.
не упади, не отклони, и не вдали удались, чтобы не был забыт.

¹⁴ μὴ ἔπεχε ἰσηγορεῖσθαι μετ' αὐτοῦ καὶ μὴ πίστευε τοῖς πλείοσιν
Не устремляйся говорить на равных вместе с ним и не верь очень многим
λόγοις αὐτοῦ· ἐκ πολλῆς γὰρ λαλιᾶς πειράσει σε καὶ ὥς προσγελῶν
словам его; из большой ведь речи испытает тебя и как бы улыбающийся
ἐξετάσει σε.
исследует тебя.

¹⁵ ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους καὶ οὐ μὴ φείσεται περὶ
Безжалостный не сохраняющий слов и нет не уберет бы себя относительно
κακώσεως καὶ δεσμῶν.
озлобления и оков.

¹⁶ συντήρησον καὶ πρόσεχε σφοδρῶς, ὅτι μετὰ τῆς πτώσεώς σου
Сохрани и обращай внимание очень, потому что с падением твоим
περιπατεῖς.
ходишь.

¹⁷ [ἀκούων αὕτη ἐν ὕπνῳ σου γρηγόρησον·
[Слышащий это во сне твоём бодрствуй;

¹⁸ πάσῃ ζωῇ σου ἀγάπα τὸν κύριον, καὶ ἐπικαλοῦ αὐτόν εἰς σωτηρίαν σου.]
всей жизни твоей люби Господа, и призывай Его во спасение твоё.]

¹⁹ Πᾶν ζῶον ἀγαπ τὸ ὅμοιον αὐτῷ καὶ πᾶς ἄνθρωπος τὸν πλησίον
Всякое животное любит подобное ему и всякий человек ближнего
αὐτοῦ·
своего;

²⁰ πᾶσα σὰρξ κατὰ γένος συνάγεται, καὶ τῷ ὁμοίῳ αὐτοῦ
всякая плоть по роду собирается, и тῷ подобному себе
προσκολληθήσεται ἄνθρωπος.
будет прилеплен муж.

²¹ τί κοινωνήσει λύκος ἄμνῳ; οὕτως ἁμαρτωλὸς πρὸς εὐσεβεῖ.
Что будет общего волк [с] ягнёнком? Так грешный с благочестивым.

²² τίς εἰρήνη ὑαίνει πρὸς κύνα; καὶ τίς εἰρήνη πλουσίῳ πρὸς πένητα;
Какой мир гиене с псом? И какой мир богатому с бедным?

²³ κυνήγια λεόντων ὄναγροι ἐν ἐρήμῳ· οὕτως νομαὶ πλουσίων πτωχοί.
Охота львов дикие ослы в пустыне; так пастбища богатых нищие.

²⁴ βδέλυγμα ὑπερηφάνῳ ταπεινότης· οὕτως βδέλυγμα πλουσίῳ πτωχός.
Мерзость высокомерному смирение; так мерзость богатому нищий.

²⁵ πλούσιος σαλευόμενος στηρίζεται ὑπὸ φίλων, ταπεινὸς δὲ πεσὼν
Богатый колеблющийся укрепляется друзьями, смиренный же упав
προσαπωθεῖται ὑπὸ φίλων.
отталкивается друзьями.

²⁶ πλουσίου σφαλέντος πολλοὶ ἀντιλήμπτορες· ἐλάλησεν ἀπόρρητα, καὶ
[У] богатого поскользнувшегося многие помощники; сказал запрещенное, и
ἐδικαίωσαν αὐτόν.
признали правым его.

²⁷ ταπεινὸς ἔσφαλεν, καὶ προσεπετίμησαν αὐτῷ· ἐφθέγγατο σύνεσιν, καὶ
Смиренный пошатнулся, и еще упрекнули ему; произнес благоразумие, и
οὐκ ἐδόθη αὐτῷ τόπος.
не дано ему место.

²⁸ πλούσιος ἐλάλησεν, καὶ πάντες ἐσίγησαν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ ἀνύψωσαν
Богатый сказал, и все умолкли и слово его подняли
ἕως τῶν νεφελῶν.
до облаков.

²⁹ πτωχὸς ἐλάλησεν καὶ εἶπαν Τίς οὗτος; καν προσκόψη,
Нищий сказал и сказали Кто этот? И если он споткнулся бы,
προσανατρέψουσιν αὐτόν.
перевернут его.

³⁰ ἀγαθὸς ὁ πλοῦτος, ὃ μὴ ἐστὶν αμαρτία, καὶ πονηρὰ ἢ πτωχεία ἐν
Добро богатство, [в] котором не есть грех, и зла нищета в
στόματι ἀσεβοῦς.
устах нечестивого.

³¹ Καρδία ἀνθρώπου ἀλλοιοῖ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς ἀγαθὰ ἐάν τε
Сердце человека изменяет лицо его, если же на доброе если же
εἰς κακά.
на злое.

³² ἶχνος καρδίας ἐν ἀγαθοῖς πρόσωπον ἱλαρόν, καὶ εὗρεσις παραβολῶν
Признак сердца в добрых лицо веселое, и нахождение притч
διαλογισμοὶ μετὰ κόπων.
рассуждения с трудами.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ **14**
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ὠλίσθησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ οὐ
Счастлив мужчина, который не поскользнулся устами своими и не
κατενύγη ἐν λύπῃ ἁμαρτιῶν·
удручён печалью грехов;

² μακάριος οὗ οὐ κατέγνω ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ὃς οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ
счастлив которого не осудила душа его, и который не утратил от
τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ.
надежды своей.

³ Ἀνδρὶ μικρολόγῳ οὐ καλὸς ὁ πλοῦτος, καὶ ἀνθρώπῳ βασκάνῳ ἵνα τί
Мужу мелочному не хорошо богатство, и человеку завистливому для чего
χρήματα;
деньги?

⁴ ὁ συνάγων ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ συνάγει ἄλλοις, καὶ ἐν τοῖς ἀγαθοῖς
Собирающий от души своей собирает другим, и в имениях
αὐτοῦ τρυφήσουσιν ἔτεροι.
его будут роскошествовать другие.

⁵ ὁ πονηρὸς ἑαυτῷ τίνι ἀγαθὸς ἔσται; καὶ οὐ μὴ εὐφρανθήσεται ἐν τοῖς
Злой себе самому кому добрый будет? И нет не будет радоваться в
χρήμασιν αὐτοῦ.
имуществе своём.

⁶ τοῦ βασκαίνοντος ἑαυτὸν οὐκ ἔστιν πονηρότερος, καὶ τοῦτο ἀνταπόδομα
Завидующего самого себя не есть злее, и это воздаяние
τῆς κακίας αὐτοῦ·
злости его;

⁷ καὶ εἴ ποτε, ἐν λήθῃ ποιεῖ, καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ ἐκφαίνει τὴν
и если хорошо делал бы, в забывчивости делает, и при конце проявляет
κακίαν αὐτοῦ.
злобу свою.

⁸ πονηρὸς ὁ βασκαίνων ὀφθαλμῷ, ἀποστρέφων πρόσωπον καὶ ὑπερορῶν
Злой завидующий глазом, отворачивающий лицо и презирующий
ψυχάς.
души.

⁹ πλεονέκτου ὀφθαλμὸς οὐκ ἐμπίπλται μερίδι, καὶ ἀδικία πονηρὰ
Жадного глаз не насыщается частью, и неправда злая
ἀναξηραίνει ψυχὴν.
высушивает душу.

¹⁰ ὀφθαλμὸς πονηρὸς φθονερὸς ἐπ' ἄρτῳ καὶ ἐλλιπὴς ἐπὶ τῆς
Глаз злой завистливый на хлеб и ощущающий недостаток на

τραπέζης αὐτοῦ.
столе своём.

¹¹ Τέκνον, καθὼς ἐὰν ἔχῃς, εὖ ποίει σεαυτὸν καὶ προσφοράς κυρίῳ
Дитя, как если имел бы, добро делай себе и приношения Господу
ἀξίως πρόσσαγε·
достойно приноси;

¹² μνήσθητι ὅτι θάνατος οὐ χρονιεῖ καὶ διαθήκη ἄδου οὐχ ὑπεδείχθη σοι·
вспомни что смерть не замедлит и завет ада не показан тебе;

¹³ πρὶν σε τελευτῆσαι εὖ ποίει φίλῳ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύιν σου
прежде тебе умереть хорошо делай другу и по могуществу твоему
ἔκτεινον καὶ δὸς αὐτῷ.
вытяни и дай ему.

¹⁴ μὴ ἀφυστερήσῃς ἀπὸ ἀγαθῆς ἡμέρας, καὶ μερὶς ἐπιθυμίας ἀγαθῆς μὴ
Не отнимай от доброго дня, и часть желания доброго пусть не
σε παρελθάτω.
тебя пройдёт мимо.

¹⁵ οὐχὶ ἐτέρῳ καταλείψεις τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς κόπους σου εἰς
Разве не другому оставишь труды твои и утруждения твои для
διαίρεσιν κλήρου;
разделения жребия?

¹⁶ δὸς καὶ λαβὲ καὶ ¹ ἀγιάσον τὴν ψυχὴν σου,
Дай и прими и освяти душу твою,

¹⁷ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἄδου ζητῆσαι τρυφήν.
потому что не возможно в аде отыскать наслаждение.

¹⁸ πᾶσα σὰρξ ὡς ἱμάτιον παλαιοῦται· ἡ γὰρ διαθήκη ἀπ' αἰῶνος Θανάτῳ
Всякая плоть как одежда стареет; ведь завет от вѣка Смертью
ἀποθανῇ.
умрѣшь.

¹⁹ ὡς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέος, τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα
Как лист распускающийся на дереве ветвистом, одни ведь сбрасывает, другие
δὲ φύει, οὕτως γενεὰ σαρκὸς καὶ αἵματος, ἡ μὲν τελευτ, ἑτέρα δὲ
же вырастает, так род плоти и крѡви, один же умирает, другой же
γεννᾶται.
рождается.

²⁰ πᾶν ἔργον σηπόμενον ἐκλείπει, καὶ ὁ ἐργαζόμενος αὐτὸ μετ'
Всякое изделие подвергающееся гниению исчезает, и делающий его вместе с

αὐτοῦ ἀπελεύσεται.

ним умрёт.

²¹ Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐν σοφίᾳ μελετήσῃ καὶ ὃς ἐν
Счастлив мужчина, который в премудрости будет упражняться и который в
συνέσει αὐτοῦ διαλεχθήσεται,
благоразумии своём будет рассуждать,

²² ὁ διανοούμενος τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις
размышляющий пути её в сердце своём и в тайных [делах]
αὐτῆς ἐννοηθήσεται.
её будет дано понимание.

²³ ἔξελθε ὀπίσω αὐτῆς ὡς ἰχνευτῆς καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῆς
Выйди вслед за ней как выслеживающий и на путях её
ἐνέδρευε.
устраивай засаду.

²⁴ ὁ παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῶν θυρωμάτων αὐτῆς
Заглядывающий через окна её и у дверей её
ἀκροάσεται,
будет слушать,

²⁵ ὁ καταλύων σύνεγγυς τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ πῆξει πάσσαλον ἐν τοῖς
останавливающийся вблизи дома её тогда забьёт колышек в
τοίχοις αὐτῆς, στήσῃ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ κατὰ χεῖρας αὐτῆς καὶ καταλύσει ἐν
стенах её, поставит палатку свою около рук её и остановится в
καταλύματι ἀγαθῶν,
жилище добрых,

²⁶ θήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν τῇ σκέπῃ αὐτῆς καὶ ὑπὸ τοὺς κλάδους αὐτῆς
положит детей своих в тень её и под ветвями её
αὐλισθήσεται,
будет жить,

²⁷ σκεπασθήσεται ὑπ' αὐτῆς ἀπὸ καύματος καὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς καταλύσει.
будет защищён под ней от зноя и в славе её остановится.

Примечания:

1 □ (IV) : ἀπαίτησον (возврати)

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 15
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ φοβούμενος κύριον ποιήσει αὐτό, καὶ ὁ ἐγκρατὴς τοῦ νόμου
Боящийся Господа сделает это, и твёрдый Закона
καταλήμψεται αὐτήν·
найдет её;

² καὶ ὑπαντήσεται αὐτῷ ὡς μήτηρ καὶ ὡς γυνὴ παρθενίας προσδέξεται
и встретится ему как мать и как жена девственности примет
αὐτόν·
его;

³ ψωμιεῖ αὐτὸν ἄρτον συνέσεως καὶ ὕδωρ σοφίας ποτίσει αὐτόν·
накормит его хлебом разума и водой премудрости напоит его;

⁴ στηριχθήσεται ἐπ' αὐτήν καὶ οὐ μὴ κλιθῇ, καὶ ἐπ' αὐτῆς ἐφέξει καὶ
будет утверждён на ней и нет не уклонился бы, и на неё устремится и
οὐ μὴ κατασχυνθῇ·
нет не был бы постыжен;

⁵ καὶ ὑψώσει αὐτὸν παρὰ τοὺς πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
и возвысит его сверх ближних его и посреди собрания
ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ·
откроет уста его;

⁶ εὐφροσύνην καὶ στέφανον ἀγαλλιάματος εὕρησει καὶ ὄνομα αἰῶνος
веселье и венок ликования найдёт и имя вечное
κατακληρονομήσει.
унаследует.

⁷ οὐ μὴ καταλήμψονται αὐτήν ἄνθρωποι ἄσύνετοι, καὶ ἄνδρες αμαρτωλοὶ
Нет не заметят её человеки безрассудные, и мужи грешные
οὐ μὴ ἴδωσιν αὐτήν·
нет не увидят её;

⁸ μακράν ἐστὶν ὑπερηφανίας, καὶ ἄνδρες ψεῦσται οὐ μὴ μνησθήσονται
вдали она есть [от] надменности, и мужи лжецы нет не вспомнят
αὐτῆς.
её.

⁹ Οὐχ ὥραϊος αἶνος ἐν στόματι αμαρτωλοῦ, ὅτι οὐ παρὰ κυρίου
Не пригодна похвала в устах грешника, потому что не от Господа
ἀπεστάλη·
была послана;

¹⁰ ἐν γὰρ σοφίᾳ ρηθήσεται αἶνος, καὶ ὁ κύριος εὐοδώσει αὐτόν.
ведь мудростью будет сказана похвала, и Господь устроит его.

¹¹ μὴ εἴπῃς ὅτι Διὰ κύριον ἀπέστην· ἃ γὰρ ἐμίσησεν, οὐ ποιήσει.
Не скажи что Из-за Гόспода отступил я; что ведь Он возненавидел, не сделает.

¹² μὴ εἴπῃς ὅτι Αὐτός με ἐπλάνησεν· οὐ γὰρ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς
Не скажи что Он меня ввел в заблуждение; не ведь нужду имеет мужчины

αμαρτωλοῦ.
грешника.

¹³ πᾶν βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἀγαπητὸν τοῖς
Всякую мерзость возненавидел Господь, и не есть она любима

φοβουμένοις αὐτόν.
боящимся Его.

¹⁴ αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον καὶ ἀφῆκεν αὐτόν ἐν χειρὶ διαβουλίου
Он от начάла сотворил человека и оставил его в руке размышления

αὐτοῦ.
его.

¹⁵ ἐὰν θέλῃς, συντηρήσεις ἐντολὰς καὶ πίστιν ποιῆσαι εὐδοκίας.
Если хочешь, сохранишь заповеди и верность исполнить [от] доброго желания.

¹⁶ παρέθηκέν σοι πῦρ καὶ ὕδωρ· οὗ ἂν θέλῃς, ἐκτενεῖς τὴν χεῖρά
Предложил Он тебе огонь и воду; которое если хочешь, протянешь руку

σου.
твою.

¹⁷ ἔναντι ἀνθρώπων ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος, καὶ ὃ ἂν εὐδοκήσῃ,
Перед человеками жизнь и смерть, и которое если понравилось,

δοθήσεται αὐτῷ.
будет дано ему.

¹⁸ ὅτι πολλὴ ἡ σοφία τοῦ κυρίου· ἰσχυρὸς ἐν δυναστείᾳ καὶ βλέπων
Потому что многая мудрость Гόспода; сильный в могуществе и видящий

τὰ πάντα,
всё,

¹⁹ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιγινώσεται
и глазά Его на боящихся Его, и Он узнает

πᾶν ἔργον ἀνθρώπου.
всякое дело человека.

²⁰ οὐκ ἐνετείλατο οὐδενὶ ἀσεβεῖν καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀνεσιν οὐδενὶ
Не заповедал никому быть нечестивым и не дал послабления никому

αμαρτάνειν.
грешить.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 16
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Μὴ ἐπιθύμει τέκνων πλῆθος ἀχρήστων μηδὲ εὐφραίνου ἐπὶ υἱοῖς ἀσεβέσιν·
Не желай детей множество негодных и не веселись о сынах нечестивых;
ἐὰν πληθύνωσιν, μὴ εὐφραίνου ἐπ' αὐτοῖς, εἰ μὴ ἐστὶν φόβος κυρίου
если умножились бы, не веселись о них, если не есть страх Господа
μετ' αὐτῶν.
вместе с ними.

² μὴ ἐμπιστεύσης τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ μὴ ἔπεχε ἐπὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν·
Не доверяй жизни их и не рассчитывай на множество их;

³ [στενάξεις γὰρ πένθει ἁώρῳ, καὶ ἐξαίφνης αὐτῶν συντέλειαν
[ты будешь стонать ведь печалью безвременной, и внезапно их конец
γνώσεται,]¹ κρείσσων γὰρ εἷς ἢ χίλιοι
узнает,] лучше ведь один чем тысяча

⁴ καὶ ἀποθανεῖν ἀτεκνον ἢ ἔχειν τέκνα ἀσεβῆ.
и умереть бездетному чем иметь детей нечестивых.

⁵ ἀπὸ γὰρ ἐνὸς συνετοῦ συνοικισθήσεται πόλις, φυλὴ δὲ ἀνόμων
От ведь одного разумного будет благоустроен город, племя же беззаконных
ἐρημωθήσεται.
будет опустошено.

⁶ Πολλὰ τοιαῦτα ἑώρακεν ὁ ὀφθαλμός μου, καὶ ἰσχυρότερα τούτων ἀκήκοεν τὸ
Многое такое увидел глаз мой, и сильнее этих слышало
οὖς μου.
ухо моё.

⁷ ἐν συναγωγῇ αμαρτωλῶν ἐκκαυθήσεται πῦρ, καὶ ἐν ἔθνει ἀπειθεῖ
В собрании грешных воспламенится огонь, и в народе непокорном
ἐξεκαύθη ὀργή.
разгорелся гнев.

⁸ οὐκ ἐξιλάσατο περὶ τῶν ἀρχαίων γιγάντων, οἳ ἀπέστησαν τῇ
Не умилился Он о древних исполинах, которые отступили
ἰσχύι αὐτῶν·
крепостью своей;

⁹ οὐκ ἐφείσατο περὶ τῆς παροικίας Λωτ, οὓς ἐβδελύξατο διὰ τὴν
не пощадил о поселения Лота, которых возненавидел за

ὑπερηφανίαν αὐτῶν·

надменность их;

¹⁰ οὐκ ἠλέησεν ἔθνος ἀπωλείας τοὺς ἐξηρμένους ἐν αμαρτίαις αὐτῶν
не помиловал народ гибели усилившихся в грехах своих

¹¹ καὶ οὕτως ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν τοὺς ἐπισυναχθέντας ἐν σκληροκαρδία
и так шестьсот тысяч пеших собранных в жестокосердии
αὐτῶν. Καν ἢ εἷς σκληροτράχηλος, θαυμαστὸν τοῦτο εἰ
их. И если был бы один жестоковыйный, удивительно это если

ἀθωωθήσεται·

останется ненаказанный;

¹² ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτῷ, δυνάστης ἐξιλασμῶν καὶ ἐκχέων
милость ведь и гнев у Него, Властелин умиловлений и притом изливает
ὀργήν.
гнев.

¹³ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ·
Как велика милость Его, так и многочисленное обличение Его;
άνδρα κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ.
мужа по делам его судит.

¹⁴ οὐκ ἐκφεύζεται ἐν αρπάγματι αμαρτωλός, καὶ οὐ μὴ καθυστερήσει ὑπομονή
Не убежит с похищенным грешный, и нет не опоздает стойкость
εὐσεβοῦς.
благочестивого.

¹⁵ πάσῃ ἐλεημοσύνῃ ποιήσει τόπον, ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὕρησει.
Всякой милости Он устроит место, каждый по делам своим найдёт.
[κύριος ἐσκήρυεν Φαραῶ μὴ εἰδέναι αὐτοῦ, ὅπως αν γνωσθῇ
[Господь ожесточил фараона чтобы не познать Его, чтобы было узнано
ἐνεργήματα αὐτοῦ τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ τῇ κτίσει τὸ ἔλεος αὐτοῦ
дело Его под небом всему творению милость Его
φανερὸν, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ καὶ τὸ σκότος ἐμέρισε τῷ ἀδάμαντι.]
явна, и свет Его и тьму разделил Адаму.]

¹⁶ Μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐκ τοῦ κυρίου κρυβήσομαι, καὶ ἐξ ὕψους τίς μου
Не скажи что От Господа буду скрываться, и с высоты Кто [обо] мне
μνησθήσεται;
будет вспоминать?

¹⁷ ἐν λαῷ πλείονι οὐ μὴ γνωσθῶ, τίς γὰρ ἡ ψυχὴ μου ἐν
В народе более многочисленном нет не узнан был бы я, кто ведь душа моя в
ἀμετρήτῳ κτίσει;
бесчисленном творении?

¹⁸ ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἀβυσσος καὶ γῆ ἐν
Вот смотрите небо и небо неба, бездна и земля в
τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ σαλευθήσονται·
посещении Его будут поколеблены;

¹⁹ ἅμα τὰ ὄρη καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιβλέψαι εἰς αὐτὰ
вместе горы и основания земли во время наблюдения на них
τρόμῳ συσσεύονται.
[с] трепетом сотрясаются.

²⁰ καὶ ἐπ' αὐτοῖς οὐ διανοηθήσεται καρδία,
И о них не будет размышлять сердце,

²¹ καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τίς ἐνθυμηθήσεται; καὶ καταιγίς, ἣν οὐκ ὄψεται
и пути Его кто уразумеет? И порыв бури, которого не увидит
άνθρωπος, τὰ δὲ πλείονα τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐν ἀποκρύφοις.
человек, но более многочисленные [из] дел Его в тайниках.

²² ἔργα δικαιοσύνης τίς ἀναγγελεῖ; ἢ τίς ὑπομενεῖ; μακρὰν γὰρ ἡ
Делá праведности кто будет возвещать? Или кто выдержит? Вдали ведь
διαθήκη.
завет.

²³ ἐλαττούμενος καρδίᾳ διανοεῖται ταῦτα, καὶ ἀνὴρ ἀφρων καὶ
Оскудевающий сердцем размышляет это, и мужчина безрассудный и
πλανώμενος διανοεῖται μωρά.
заблуждающийся размышляет глупое.

²⁴ Ἀκουσόν μου, τέκνον, καὶ μάθε ἐπιστήμην καὶ ἐπὶ τῶν λόγων μου
Послушай меня, дитя, и учись знанию и на слова мои
πρόσεχε τῇ καρδίᾳ σου·
обрати внимание сердцем твоим;

²⁵ ἐκφανῶ ἐν σταθμῷ παιδείαν καὶ ἐν ἀκριβείᾳ ἀπαγγελῶ ἐπιστήμην.
Я покажу в весом наставление и в строгой точности буду возвещать знание.

²⁶ Ἐν κρίσει κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ ποιήσεως αὐτῶν
В суде Гóспода дела́ Его от нача́ла, и от создания их
διέστειλεν μερίδας αὐτῶν.
Он разделил части их.

²⁷ ἐκόσμησεν εἰς αἰῶνα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν εἰς γενεὰς
Устроил Он на век дела́ Свои и нача́ла их в роды
αὐτῶν· οὔτε ἐπείνασαν οὔτε ἐκοπίασαν καὶ οὐκ ἐξέλιπον ἀπὸ τῶν ἔργων
их; и не испытывали голод и не утомились и не изнемогли от дел
αὐτῶν·
их;

- ²⁸ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐξέθλιψεν,
каждый ближнего своего не стеснил,
- ²⁹ καὶ ἕως αἰῶνος οὐκ ἀπειθήσουσιν τοῦ ρήματος αὐτοῦ.
и до века не нарушат Слова Его.
- ³⁰ καὶ μετὰ ταῦτα κύριος εἰς τὴν γῆν ἐπέβλεψεν καὶ ἐνέπλησεν αὐτὴν τῶν
И после этих Господь на землю обратил взгляд и Он наполнил её
ἀγαθῶν αὐτοῦ.
[от] добра Своего;
- ³¹ ψυχῇ παντὸς ζώου ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ εἰς αὐτὴν ἡ
душою всякого животного покрыл Он лицо её, и на ней
ἀποστροφή αὐτῶν.
прибежище их.

Примечания:

¹ □ (IV) : κρείσσων (лучше) γὰρ (ведь) εἷς (один) δίκαιος (праведный) ποιῶν (исполняющий) θέλημα (волю) κυρίου (Господа) ἢ (чем) μυρίοι (десять тысяч) παράνομοι (беззаконных)

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Сир 5:7; [18] Втор 10:14; 3Цар 8:27; 2Пар 2:5; 2Пар 6:18;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 17

МУДРОСТЬ СИРАХА

- ¹ Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς ἄνθρωπον καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν.
Господь создал из земли человека и опять вернул его в неё.
- ² ἡμέρας ἀριθμοῦ καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
Дни числа и срок дал им и дал им власть [над]
τῶν ἐπ' αὐτῆς.
которыми на ней.
- ³ καθ' ἑαυτὸν ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχὺν καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν
По Себе одел их [в] могущество и по образу Своему сделал
αὐτούς.
их.
- ⁴ ἔθηκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκὸς καὶ κατακυριεύειν
Положил страх Свой на всякую плоть и [чтобы] господствовать [над]
θηρίων καὶ πετεινῶν.
зверьми и птицами.

⁵ [ἔλαβον χρῆσιν τῶν πέντε τοῦ κυρίου ἐνεργημάτων, ἕκτον δὲ νοῦν αὐτοῖς
[Я принял пользу пяти Господа действий, шестое же ум им
ἔδωρήσατο μερίζων καὶ τὸν ἑβδομον λόγον ἐρμηνέα τῶν ἐνεργημάτων
даровал Он разделяя и седьмое слово истолкователя действий
αὐτοῦ.] διαβούλιον καὶ γλῶσσαν καὶ ὀφθαλμούς, ὦτα καὶ καρδίαν ἔδωκεν
Его.] Размышление и речь и глазá, уши и сердце Он дал
διανοεῖσθαι αὐτοῖς.
[чтобы] обдумывать ими.

⁶ ἐπιστήμην συνέσεως ἐνέπλησεν αὐτοὺς καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ ὑπέδειξεν
Знание понимания Он наполнил их и добро и зло показал
αὐτοῖς.
им.

⁷ ἔθηκεν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν δεῖξαι αὐτοῖς τὸ
Положил глаз Свой на сердца их [чтобы] показать им
μεγαλεῖον τῶν ἔργων αὐτοῦ,
величие дел Его,

⁸ καὶ ὄνομα ἁγιασμοῦ αἰνέσουσιν, ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα τῶν
и имя освящения восхвалят, чтобы рассказывали они великолепие
ἔργων αὐτοῦ.
дел Его.

⁹ προσέθηκεν αὐτοῖς ἐπιστήμην καὶ νόμον ζωῆς ἐκληροδότησεν αὐτοῖς.
Он прибавил им знание и Закон жизни дал в наследство им.

¹⁰ διαθήκην αἰῶνος ἔστησεν μετ' αὐτῶν καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ ὑπέδειξεν
Завет вечности Он поставил с ними и суды Свои показал
αὐτοῖς.
им.

¹¹ μεγαλεῖον δόξης εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, καὶ δόξαν φωνῆς αὐτοῦ
Величие славы увидели глаза их, и славу гóлоса Его
ἤκουσεν τὸ οὖς αὐτῶν.
услышало ухо их.

¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέχετε ἀπὸ παντός ἀδίκου· καὶ ἐνετείλατο
И сказал Он им Остерегайтесь от всякого несправедливого; и заповедал
αὐτοῖς ἐκάστῳ περὶ τοῦ πλησίον.
им каждому о ближнем.

¹³ Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διὰ παντός, οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν
Пути их перед лицом Его во всякое [время], не будут скрыты от
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
глаз Его.

¹⁴ ἐκάστω ἔθνει κατέστησεν ἡγούμενον,
Каждому народу поставил Он правителя,

¹⁵ καὶ μερὶς κυρίου Ἰσραὴλ ἐστίν.
а доля Гóспода Израиль есть.

¹⁶ ἅπαντα τὰ ἔργα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
Все дела́ их как солнце перед лицом Его, и глаза
αὐτοῦ ἐνδελεχεῖς ἐπὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.
Его непрерывны на путях их.

¹⁷ οὐκ ἐκρύβησαν αἱ ἀδικίαι αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν
Не скрыли неправды их от Него, и все грехи их
ἐναντι κυρίου.
перед лицом Гóспода.

¹⁸ ἐλεημοσύνη ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ, καὶ χάριν ἀνθρώπου ὡς
Милостыня мужчины как печать вместе с ним, и благодать человека как
κόρην συντηρήσει.
зрачок будет беречь.

¹⁹ μετὰ ταῦτα ἐξαναστήσεται καὶ ἀνταποδώσει αὐτοῖς καὶ τὸ ἀνταπόδομα
После этого Он восстанет и воздаст им и
αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ἀποδώσει·
их на голову их отдаст;

²⁰ πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδον καὶ παρεκάλεσεν ἐκλείποντας
кроме раскаивающимся Он дал возвращение и утешил изнемогающих
ὑπομονήν.
[в] терпении.

²¹ Ἐπίστρεφε ἐπὶ κύριον καὶ ἀπόλειπε ἀμαρτίας,
Обратись к Гóсподу и оставь грехи,

²² δεήθητι κατὰ πρόσωπον καὶ σμίκρυνον πρόσκομμα·
помолись перед лицом и сделай малым преткновение;

²³ ἐπάναγε ἐπὶ ὕψιστον καὶ ἀπόστρεφε ἀπὸ ἀδικίας καὶ σφόδρα μίσησον
возвратись к Всевышнему и отвернись от неправды и очень возненавидь
βδέλυγμα.
мерзость.

²⁴ ὑψίστῳ τίς αἰνέσει ἐν ᾄδῳ ἀντὶ ζώντων καὶ δίδόντων ἀνθομολόγησιν;
Всевышнему кто восхвалит в аде вместо живущих и дающих признание?

²⁵ ἀπὸ νεκροῦ ὡς μηδὲ ὄντος ἀπόλλυται ἐξομολόγησις·
От мёртвого как и не существующего гибнет похвала;

²⁶ ζῶν καὶ ὑγιῆς αἰνέσει τὸν κύριον.
живущий и здоровый восхвалит Господа.

²⁷ ὥς μεγάλη ἡ ἐλεημοσύνη τοῦ κυρίου καὶ ἐξιλασμός τοῖς ἐπιστρέφουσιν
Как велика милость Господа и умилоствление обращающихся
ἐπ' αὐτόν.
к Нему.

²⁸ οὐ γὰρ δύναται πάντα εἶναι ἐν ἀνθρώποις,
Не ведь может всего быть в людях,

²⁹ ὅτι οὐκ ἀθάνατος υἱὸς ἀνθρώπου.
потому что не бессмертен сын человека.

³⁰ τί φωτεινότερον ἡλίου; καὶ τοῦτο ἐκλείπει· καὶ πονηρὸν ἐνθυμηθήσεται
Что яснее солнца? И это изнемогает; и злое будет иметь на уме
σὰρξ καὶ αἷμα.
плоть и кровь.

³¹ δύναμιν ὕψους οὐρανοῦ αὐτὸς ἐπισκέπτεται, καὶ ἄνθρωποι πάντες γῇ καὶ
Силу высоты неба Он рассматривает, и человеки все земля и
σποδός.
пепел.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 18

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔκτισεν τὰ πάντα κοινῇ· κύριος μόνος
Живущий во век создал всё вместе; Господь один
δικαιωθήσεται.
будет признан справедливым.

² οὐθενὶ ἐξεποίησεν ἐξαγγεῖλαι τὰ ἔργα αὐτοῦ·
Никому [не] возможно открыть дела Свои;

³ καὶ τίς ἐξιχνεύσει τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ;
и кто исследует это великолепие Его?

⁴ κράτος μεγαλωσύνης αὐτοῦ τίς ἐξαριθμήσεται; καὶ τίς προσθήσει
Мощь величия Его кто исчислит? И кто прибавит
ἐκδιηγῆσασθαι τὰ ἐλέη αὐτοῦ;
[чтобы] рассказать милости Его?

⁵ οὐκ ἔστιν ἐλαττώσαι οὐδὲ προσθεῖναι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξιχνιάσαι τὰ
Не возможно уменьшить и не прибавить, и не возможно расследовать
θαυμάσια τοῦ κυρίου·
чудеса Господа;

⁶ ὅταν συντελέσῃ ἄνθρωπος, τότε ἀρχεται· καὶ ὅταν παύσῃται, τότε
когда совершит человек, тогда начинается; и когда прекратилось бы, тогда
ἀπορηθήσεται.
будет нуждаться.

⁷ Τί ἄνθρωπος, καὶ τί ἡ χρῆσις αὐτοῦ; τί τὸ ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ τί τὸ
Что человек, и что польза его? Что добро его, и что
κακὸν αὐτοῦ;
зло его?

⁸ ἀριθμὸς ἡμερῶν ἀνθρώπου πολλὰ ἔτη ἑκατόν· ὡς σταγὼν ὕδατος ἀπὸ
Число дней человека много лет сто; как капля воды из
θαλάσσης καὶ ψῆφος ἄμμου, οὕτως ὀλίγα ἔτη ἐν ἡμέρᾳ αἰῶνος.
моря и камешек песка, так немного лет во дне вечности.

⁹ διὰ τοῦτο ἐμακροθύμησεν κύριος ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐξέχεεν ἐπ' αὐτοὺς τὸ
Из-за этого долготерпел Господь к ним и Он излил на них
ἔλεος αὐτοῦ.
милость Свою.

¹⁰ εἶδεν καὶ ἐπέγνω τὴν καταστροφὴν αὐτῶν ὅτι πονηρά·
Увидел и познал конец их что злой;

¹¹ διὰ τοῦτο ἐπλήθυνεν τὸν ἐξιλασμὸν αὐτοῦ.
из-за этого умножил умиловление Своё.

¹² ἔλεος ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἔλεος δὲ κυρίου ἐπὶ πᾶσαν
Милость человека к ближнему своему, милость же Господа на всякую
σάρκα·
плоть;

¹³ ἐλέγχων καὶ παιδεύων καὶ διδάσκων καὶ ἐπιστρέφων ὡς ποιμὴν τὸ
обличающий и наказывающий и учащий и обращающий как пастух
ποίμνιον αὐτοῦ.
стадо Своё.

¹⁴ τοὺς ἐκδεχομένους παιδείαν ἔλε καὶ τοὺς κατασπεύδοντας ἐπὶ τὰ
Принимающих наставление Он милует и торопящихся на
κρίματα αὐτοῦ.
суды Его.

¹⁵ Τέκνον, ἐν ἀγαθοῖς μὴ δῶς μῶμον καὶ ἐν πάσῃ δόσει λύπην λόγων.
Дитя, в добре не дай порицание и во всяком подарке огорчение слов.

¹⁶ οὐχὶ καύσωνα ἀναπαύσει δρόσος; οὕτως κρείσσων λόγος ἢ δόσις.
Разве не зной успокоит роса? Так лучше слово чем дарение.

¹⁷ οὐκ ἰδοὺ λόγος ὑπὲρ δόμα ἀγαθόν; καὶ ἀμφοτέρα παρὰ ἀνδρὶ
Разве не вот слово более дара доброго? И оба у мужа
κεχαριτωμένῳ.
милостивого.

¹⁸ μωρὸς ἀχαρίστως ὀνειδιεῖ, καὶ δόσις βασκάνου ἐκτῇκει
Глупый с неудовольствием будет упрекать, и дарение завистливого томит
ὀφθαλμοῦς.
глаз.

¹⁹ Πρὶν ἢ λαλῆσαι μάθανε καὶ πρὸ ἀρρωστίας θεραπεύου.
Прежде чем сказать учись и прежде болезни заботься.

²⁰ πρὸ κρίσεως ἐξέταζε σεαυτόν, καὶ ἐν ᾧρᾳ ἐπισκοπῆς εὐρήσεις
Прежде суда испытывай себя самого, и во час посещения найдёшь
ἐξιλασμόν.
умилостивление.

²¹ πρὶν ἀρρωστήσαι σε ταπεινώθητι καὶ ἐν καιρῷ αμαρτημάτων δείξον
Прежде быть слабым тебе смиришь и во время прегрешений покажи
ἐπιστροφήν.
обращение.

²² μὴ ἐμποδισθῇς τοῦ ἀποδοῦναι εὐχὴν εὐκαίρως καὶ μὴ μείνης ἕως
Не препятствуй отдать обет своевременно и не замедли до
θανάτου δικαιωθῆναι.
смерти быть оправданным.

²³ πρὶν εὗξασθαι ἐτοίμασον σεαυτόν καὶ μὴ γίνου ὥς ἄνθρωπος
Прежде, чем дать обет приготовь себя самого и не делайся как человек
πειράζων τὸν κύριον.
искушающий Господа.

²⁴ μνήσθητι θυμοῦ ἐν ἡμέραις τελευτῆς καὶ καιρὸν ἐκδίκησεως ἐν ἀποστροφῇ
Вспомни ярости во дни кончины и время возмездия в отвращении
προσώπου.
лица.

²⁵ μνήσθητι καιρὸν λιμοῦ ἐν καιρῷ πλησμονῆς, πτωχείαν καὶ ἔνδειαν ἐν
Вспомни время голода во время насыщения, нищету и недостаток во

ἡμέραις πλούτου.

дни богатства.

²⁶ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας μεταβάλλει καιρός, καὶ πάντα ἐστὶν ταχινὰ
С утрá до вéчера изменяется время, и все есть стремительно

ἔναντι κυρίου.

перед Господом.

²⁷ Ἄνθρωπος σοφὸς ἐν παντὶ εὐλαβηθήσεται καὶ ἐν ἡμέραις αμαρτιῶν
Человек мудрый во всёμ будет остерегаться и во дни грехов

προσέξει ἀπὸ πλημμελείας.

обратится от проступка.

²⁸ πᾶς συνετὸς ἔγνω σοφίαν καὶ τῷ εὐρόντι αὐτὴν δώσει
Всякий благоразумный узнал мудрость и нашедшему её даст

ἐξομολόγησιν.

благодарение.

²⁹ συνετοὶ ἐν λόγοις καὶ αὐτοὶ ἐσοφίσαντο καὶ ἀνώμνησαν παροιμίας
Разумные в словах и они выучились и источили притчи

ἀκριβεῖς.

точные.

³⁰ Ὅπισω τῶν ἐπιθυμιῶν σου μὴ πορεύου καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέξεών σου
Вслед желаний твоих не иди и от похотей твоих

κωλύου·

удерживайся;

³¹ ἐὰν χορηγήσης τῇ ψυχῇ σου εὐδοκίαν ἐπιθυμίας, ποιήσει σε
если доставил бы ты душе твоей желание похоти, она сделает тебя

ἐπίχαρμα τῶν ἐχθρῶν σου.

[на] злорадство врагов твоих.

³² μὴ εὐφραίνου ἐπὶ πολλῇ τρυφῇ, μὴ προσδεθῇς συμβολῇ αὐτῆς.
Не веселись при многой роскоши, чтобы не быть привязанным соединением [с] ней.

³³ μὴ γίνου πτωχὸς συμβολοκοπῶν ἐκ δανεισμοῦ, καὶ οὐδέν σοί ἐστιν ἐν
Не делайся нищий пиршествуя из занятых денег, и ничто тебе есть в

μαρσιππίῳ.

кошельке.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 19
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ ἐργάτης μέθυσος οὐ πλουτισθήσεται· ὁ ἐξουθενῶν τὰ ὀλίγα κατὰ
Работник пьяница не разбогатеет; презирающий немного по
μικρὸν πεσεῖται.
мало-помалу упадёт.

² οἶνος καὶ γυναῖκες ἀποστήσουσιν συνετούς, καὶ ὁ κολλῶμενος
Вино и женщины склонят к отпадению разумных, и соединяющийся
πόρναις τολμηρότερος ἔσται·
[с] блудницами более дерзкий будет;

³ σήπη καὶ σκώληκες κληρονομήσουσιν αὐτόν, καὶ ψυχὴ τολμηρὰ
моль и червь унаследуют его, и душа дерзкая
ἐξαρθήσεται.
будет уничтожена.

⁴ Ὁ ταχὺ ἐμπιστεύων κοῦφος καρδίᾳ, καὶ ὁ αμαρτάνων εἰς ψυχὴν αὐτοῦ
Быстро вверяющийся легкомыслен сердцем, и согрешающий в душе своей
πλημμελήσει.
совершит ошибку.

⁵ ὁ εὐφραινόμενος καρδίᾳ καταγνωσθήσεται, [ὁ δὲ ἀντοφθαλμῶν ἡδοναῖς
Веселящийся сердцем будет замечен, [а сопротивляющийся наслаждениям
στέφανοι τὴν ζωὴν αὐτοῦ,
украшает венком жизнь свою,

⁶ ὁ ἐγκρατευόμενος γλώσσης ἀμάχως βιώσεται,] καὶ ὁ μισῶν λαλιὰν
воздержанный языком без спора будет жить,] и ненавидящий болтливость
ἐλαττονοῦται κακίᾳ.
уменьшает зло.

⁷ μηδέποτε δευτερώσης λόγον, καὶ οὐθέν σοι οὐ μὴ ἐλαττονωθῇ.
Никогда не повторяй слово, и ничто тебе нет не уменьшилось бы.

⁸ ἐν φίλῳ καὶ ἐχθρῷ μὴ διηγοῦ, καὶ εἰ μὴ ἐστὶν σοι αμαρτία, μὴ
Перед другом и врагом не рассказывай, и если не есть тебе грех, не
ἀποκάλυπτε·
открывай;

⁹ ἀκήκοεν γάρ σου καὶ ἐφυλάξατό σε, καὶ ἐν καιρῷ
он выслушал ведь тебя и остерегался тебя, и на протяжении времени
μισήσει σε.
будет ненавидеть тебя.

¹⁰ ἀκήκοας λόγον; συναποθανέτω σοι· θάρσει, οὐ μὴ σε ρήξει.
Услышал ты слово? Пусть умрёт с тобой; мужайся, нет не тебя разорвёт.

¹¹ ἀπὸ προσώπου λόγου ὠδινήσει μωρὸς ὡς ἀπὸ προσώπου βρέφους
От лица слова мучение испытает глупый как от лица младенца
ἡ τίκτουσα.
рождающая.

¹² βέλος πεπηγὸς ἐν μηρῷ σαρκός, οὕτως λόγος ἐν κοιλίᾳ μωροῦ.
Стрела вонзённая в бедро плоти, так слово во утробе безрассудного.

¹³ Ἐλεγχον φίλον, μήποτε οὐκ ἐποίησεν, καὶ εἴ τι ἐποίησεν, μήποτε
Расспроси друга, может быть не сделал он, и если что сделал, чтобы не
προσθῇ.
прибавил.

¹⁴ Ἐλεγχον τὸν πλησίον, μήποτε οὐκ εἶπεν, καὶ εἰ εἶρηκεν, ἵνα μὴ
Расспроси ближнего, может быть не сказал он, и если сказал, чтобы не
δευτερώσῃ.
повторил бы.

¹⁵ Ἐλεγχον φίλον, πολλάκις γὰρ γίνεται διαβολή,
Расспроси друга, часто ведь бывает клевета,

¹⁶ καὶ μὴ παντὶ λόγῳ πίστευε.
и не всякому слову верь.

¹⁷ ἔστιν ὀλισθάνων καὶ οὐκ ἀπὸ ψυχῆς, καὶ τίς οὐχ ἡμαρτεν ἐν τῇ γλώσσῃ
Есть соскользнувший но не от души, и кто не ошибся языком
αὐτοῦ;
своим?

¹⁸ Ἐλεγχον τὸν πλησίον σου πρὶν ἢ ἀπειλῆσαι καὶ δὸς τόπον νόμῳ
Расспроси ближнего твоего прежде чем погрозить и дай место Закону
ὕψιστου. Πᾶσα σοφία φόβος κυρίου, καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ ποίησις
Всевышнего. Всякая мудрость страх Господа, и во всякой мудрости исполнение
νόμου·
Закона;

¹⁹ καὶ οὐκ ἔστιν σοφία πονηρίας ἐπιστήμη, καὶ οὐκ ἔστιν ὅπου βουλή
но не есть мудрость лукавства знание, и не есть где совет
αμαρτωλῶν φρόνησις.
грешных рассудительность.

²⁰ ἔστιν πανουργία καὶ αὕτη βδέλυγμα, καὶ ἔστιν ἀφρων ἐλαττούμενος
Есть хитрость и она мерзость, и есть неразумный уступающий
σοφίᾳ·
мудростью;

²¹ κρείττων ἡττώμενος ἐν συνέσει ἔμφοβος ἢ περισσεύων ἐν φρονήσει
лучше отстающий в знании [но] боящийся, чем преуспевающий в понимании
καὶ παραβαίνων νόμον.
и престапующий Закон.

²² ἔστιν πανουργία ἀκριβὴς καὶ αὕτη ἀδίκος, καὶ ἔστιν διαστρέφων
Есть хитрость изысканная и она несправедлива, и есть извращающий
χάριν τοῦ ἐκφᾶναι κρίμα.
благодать [чтобы] произносить приговор.

²³ ἔστιν πονηρευόμενος συγκεκυφὼς μελανία, καὶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ πλήρη
Есть делающий зло согнувшись мрачностью, и внутри него полно
δόλου·
хитрости;

²⁴ συγκρύφων πρόσωπον καὶ ἐθελοκωφῶν, ὅπου οὐκ ἐπεγνώσθη,
скрывающий лицо и притворяющийся глухим, где не был узан,
προφθάσει σε·
предупредит тебя;

²⁵ καὶ ἐὰν ὑπὸ ἐλαττώματος ἰσχύος κωλυθῇ αμαρτεῖν, ἐὰν εὕρῃ
и если от потери силы препятствовало согрешить, если найдёт он
καιρόν, κακοποιήσει.
подходящее время, сделает зло.

²⁶ ἀπὸ ὀράσεως ἐπιγνώσθήσεται ἀνὴρ, καὶ ἀπὸ ἀπαντήσεως προσώπου
От внешнего вида будет узан мужчина, и от встречи лица
ἐπιγνώσθήσεται νοήμων·
будет узан разумный;

²⁷ στολισμὸς ἀνδρὸς καὶ γέλως ὀδόντων καὶ βήματα ἀνθρώπου ἀναγγελεῖ
одежда мужчины и смех зубов и движение человека будет возвещать
τὰ περὶ αὐτοῦ.
это о нём.

²⁸ [Ἔστιν ἔλεγχος ὃς οὐκ ἔστιν ὠραῖος, καὶ ἔστιν σιωπῶν καὶ αὐτὸς
[Есть обличение которое не есть своевременное, и есть молчащий и он
φρόνιμος.]
разумный.]

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[28] Сир 20:1;

¹ Ἔστιν ἔλεγχος ὃς οὐκ ἔστιν ὠραῖος, καὶ ἔστιν σιωπῶν καὶ αὐτὸς
Есть обличение которое не есть своевременное, и есть молчащий и он
φρόνιμος.
разумный.

² ὥς καλὸν ἐλέγξει ἢ θυμοῦσθαι,
Как хорошо обличить чем становиться гневливым,

³ καὶ ὁ ἀνθομολογούμενος ἀπὸ ἐλαττώσεως κωλυθήσεται.
и признающийся от потери будет удержан.

⁴ ἐπιθυμία εὐνούχου ἀποπαρθενῶσαι νεάνιδα, οὕτως ὁ ποιῶν ἐν
Пожелание евнуха изнасиловать девушку, так совершающий с
βία κρίματα.
насилием суды.

⁵ ἔστιν σιωπῶν εὐρισκόμενος σοφός, καὶ ἔστιν μισητὸς ἀπὸ πολλῆς
Есть молчащий оказывающийся мудрый, и есть ненавистный от продолжительной
λαλιᾶς.
речи.

⁶ ἔστιν σιωπῶν, οὐ γὰρ ἔχει ἀπόκρισιν, καὶ ἔστιν σιωπῶν εἰδὼς καιρόν.
Есть молчащий, не ведь имеет ответ, а есть молчащий знающий время.

⁷ ἄνθρωπος σοφὸς σιγήσει ἕως καιροῦ, ὁ δὲ λαπιστὴς καὶ ἀφρων
Человек мудрый будет молчать до времени, но заносчивый и неразумный
ὑπερβήσεται καιρόν.
переступит время.

⁸ ὁ πλεονάζων λόγῳ βδελυθήσεται, καὶ ὁ ἐνεξουσιαζόμενος
Избыточествующий словом будет отвратителен, и заявляющий себе право
μισηθήσεται.
будет возненавиден.

⁹ Ἔστιν εὐοδία ἐν κακοῖς ἀνδρί, καὶ ἔστιν εὕρεμα εἰς ἐλάττωσιν.
Есть успех на беды мужу, и есть находка в потере.

¹⁰ ἔστιν δόσις, ἢ οὐ λυσιτελήσει σοι, καὶ ἔστιν δόσις, ἧς τὸ
Есть дарение, которое не будет полезным тебе, и есть дарение, [от] которого
ἀνταπόδομα διπλοῦν.
воздаяние двойное.

¹¹ ἔστιν ἐλάττωσις ἐνεκεν δόξης, καὶ ἔστιν ὃς ἀπὸ ταπεινώσεως ἤρεν
Есть умаление ради славы, и есть кто от унижения поднял

κεφαλήν.

голову.

¹² ἔστιν ἀγοράζων πολλὰ ὀλίγου καὶ ἀποτινύων αὐτὰ ἐπταπλάσιον.
Есть покупающий многое [из] немногого и отплачивающий это семикратно.

¹³ ὁ σοφὸς ἐν λόγοις ἑαυτὸν προσφιλεῖ ποιήσει, χάριτες δὲ μωρῶν
Мудрый в словах самого себя любезного сделает, благодарности же безрассудных
ἐκχυθήσονται.
будут разбросаны.

¹⁴ δόσις ἀφρονος οὐ λυσιτελήσει σοι, οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνθ'
Дарение неразумного не будет полезным тебе, ведь глаза́ его вместо
ἐνὸς πολλοί
одного многие

¹⁵ ὀλίγα δώσει καὶ πολλὰ ὀνειδίσει καὶ ἀνοίξει τὸ στόμα αὐτοῦ ὥς
немного даст и много будет упрекать и откроет уста свои как
κῆρυξ· σήμερον δανιεῖ καὶ αὔριον ἀπαιτήσῃ, μισητὸς ἄνθρωπος ὁ
глашатай; сегодня даст займы и завтра потребует, отвратителен человек
τοιοῦτος.
такой.

¹⁶ μωρὸς ἐρεῖ Οὐχ ὑπάρχει μοι φίλος, καὶ οὐκ ἔστιν χάρις τοῖς
Безумный скажет Не имеется мне друг, и не есть благодарность
ἀγαθοῖς μου· ἔσθοντες τὸν ἄρτον αὐτοῦ φαῦλοι γλώσση,
добрым моим; едящие хлеб его негодны языком,

¹⁷ οἱ ποσάκις καὶ ὅσοι καταγελάσονται αὐτοῦ;
сколько раз и сколько будут насмехаться [над] ним?

¹⁸ Ὀλίστημα ἀπὸ ἐδάφους μᾶλλον ἢ ἀπὸ γλώσσης, οὕτως πτώσις κακῶν
Преткновение от земли лучше чем от языка, так падение злых
κατὰ σπουδὴν ἕξει.
в поспешности придёт.

¹⁹ ἄνθρωπος ἀχαρις, μῦθος ἀκαιρος· ἐν στόματι ἀπαιδεύτων
Человек неблагодарный, [как] поговорка неуместная; в устах невежественных
ἐνδελεχισθήσεται.
будет постоянно.

²⁰ ἀπὸ στόματος μωροῦ ἀποδοκιμασθήσεται παραβολή· οὐ γὰρ μὴ εἴπη
Из уст безрассудного будет отвержена притча; нет ведь не скажет
αὐτὴν ἐν καιρῷ αὐτῆς.
её во время своё.

- ²¹ Ἔστιν κωλυόμενος αμαρτάνειν ἀπὸ ἐνδείας, καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει
 Есть удерживающийся грешить от недостатка, и во время покоя
 αὐτοῦ οὐ κατανουγήσεται.
 своего не будет удручён.
- ²² ἔστιν ἀπολλύων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ δι' αἰσχύνην, καὶ ἀπὸ ἀφρονος
 Есть губящий душу свою через стыд, и от неразумного
 προσώπου ἀπολεῖ αὐτήν.
 лица погубит её.
- ²³ ἔστιν χάριν αἰσχύνης ἐπαγγελλόμενος φίλῳ, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν ἐχθρὸν
 Есть из-за стыда обещающий другу, и приобрёл его врага
 δωρεάν.
 даром.
- ²⁴ Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος, ἐν στόματι ἀπαιδεύτων
 Порок злой в человеке ложь, в устах невежественных
 ἐνδελεχισθήσεται.
 будет постоянно.
- ²⁵ αἰρετὸν κλέπτης ἢ ὁ ἐνδελεχίζων ψεύδει, ἀμφότεροι δὲ ἀπώλειαν
 Лучше вор чем продолжающий ложь, оба же погибель
 κληρονομήσουσιν.
 унаследуют.
- ²⁶ ἥθος ἀνθρώπου ψευδοῦς ἀτιμία, καὶ ἡ αἰσχὺνὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
 Нрав человека лживого бесчестие, и позор его вместе с ним
 ἐνδελεχῶς.
 постоянно.
- ²⁷ Ὁ σοφὸς ἐν λόγοις προάξει ἑαυτόν, καὶ ἄνθρωπος φρόνιμος ἀρέσει
 Мудрый в словах возвеличит самого себя, и человек разумный понравится
 μεγιστᾶσιν.
 вельможам.
- ²⁸ ὁ ἐργαζόμενος γῆν ἀνυψώσει θιμωνιὰν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀρέσκων
 Обрабатывающий землю возвысит грудь свою, и угождающий
 μεγιστᾶσιν ἐξιλάσεται ἀδικίαν.
 вельможам загладит неправду.
- ²⁹ ξένια καὶ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ὡς φιμὸς ἐν
 Угощения и дары ослепляют глаза мудрых также как намордник на
 στόματι ἀποτρέπει ἐλεγμούς.
 устах отвращает обличения.
- ³⁰ σοφία κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανής, τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;
 Мудрость скрытая и сокровище невидимое, какая польза в обоих?

³¹ κρείσσων άνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν μωρίαν αὐτοῦ ἢ ἄνθρωπος
Лучше человек скрывающий безумие своё чем человек
ἀποκρύπτων τὴν σοφίαν αὐτοῦ.
скрывающий мудрость свою.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Сир 19:28; [30] Сир 41:17; [31] Сир 41:18;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 21

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Τέκνον, ἡμαρτες; μὴ προσθῆς μηκέτι καὶ περὶ τῶν προτέρων σου
Дитя, согрешил ты? Не прибавляй впредь и о прежних твоих
δεήθητι.
помолись.

² ὥς ἀπὸ προσώπου ὄφεως φεῦγε ἀπὸ αμαρτίας· ἐὰν γὰρ προσέλθῃς,
Как от лица змея беги от греха; если ведь подойдешь,
δήξεται σε·
ужалит тебя;

³ ὀδόντες λέοντος οἱ ὀδόντες αὐτῆς ἀναιροῦντες ψυχὰς ἀνθρώπων.
зубы льва зубы его убивающие души людей.

⁴ ὥς ρομφαία δίστομος πᾶσα ἀνομία, τῇ πληγῇ αὐτῆς οὐκ ἔστιν
Как меч обоюдоострый всякое беззаконие, ране [от] него не есть
ἴασις.
исцеление.

⁵ καταπληγμὸς καὶ ὕβρις ἐρημώσουσιν πλοῦτον· οὕτως οἶκος ὑπερφάνου
Страх и дерзость опустошат богатство; так дом высокомерного
ἐρημωθήσεται.
будет опустошен.

⁶ δέησις πτωχοῦ ἐκ στόματος ἕως ὠτίων αὐτοῦ, καὶ τὸ κρίμα αὐτοῦ κατὰ
Прошение нищего из уст до ушей его, но приговор его в
σπουδὴν ἔρχεται.
поспешности приходит.

⁷ μισῶν ἐλεγμὸν ἐν ἵχνει αμαρτωλοῦ, καὶ ὁ φοβούμενος κύριον
Ненавидящий обвинение по следу грешника, но боящийся Господа
ἐπιστρέψει ἐν καρδίᾳ.
обратится сердцем.

⁸ γνωστὸς μακρόθεν ὁ δυνατὸς ἐν γλώσσῃ, ὁ δὲ νοήμων οἶδεν
Известен издалека сильный языком, но разумный был осведомлен
ἐν τῷ ὀλισθάνειν αὐτόν.
во время падения его.

⁹ ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν χρήμασιν ἀλλοτρίοις ὡς συνάγων αὐτοῦ
Строящий дом свой имуществом чужих как собирающий себе
τοὺς λίθους εἰς χεიმῶνα.
камни для несчастья.

¹⁰ στιππύον συνηγμένον συναγωγὴ ἀνόμων, καὶ ἡ συντέλεια αὐτῶν φλόξ
Пакля сваленная в кучу собрание беззаконных, и окончание их пламя
πυρός.
огня.

¹¹ ὁδὸς αμαρτωλῶν ὠμαλισμένη ἐκ λίθων, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτῆς βόθρος
Путь грешных выравнен из камней, но на конце его яма
ἄδου.
ада.

¹² Ὁ φυλάσσων νόμον κατακρατεῖ τοῦ ἐννοήματος αὐτοῦ,
Соблюдающий закон владеет помышлением своим,

¹³ καὶ συντέλεια τοῦ φόβου κυρίου σοφία.
и завершение страха Господа мудрость.

¹⁴ οὐ παιδευθήσεται ὃς οὐκ ἔστιν πανοῦργος,
Не будет научен кто не есть способный,

¹⁵ ἔστιν δὲ πανουργία πληθύνουσα πικρίαν.
есть же способность умножающая горечь.

¹⁶ γνῶσις σοφοῦ ὡς κατακλυσμὸς πληθυνθήσεται καὶ ἡ βουλή αὐτοῦ ὡς
Знание мудрого как наводнение будет умножено и совет его как
πηγὴ ζωῆς.
источник жизни.

¹⁷ ἔγκατα μωροῦ ὡς ἀγγεῖον συντετριμμένον καὶ πᾶσαν γνῶσιν οὐ
Внутренности безрассудного как сосуд разбитый и всякое знание не
κρατήσῃ.
удержит.

¹⁸ λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων, αἰνέσει αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτὸν
Слово мудрое если услышал рассудительный, восхвалит его и к нему
προσθήσῃ· ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν, καὶ ἀπῆρεσεν αὐτῷ, καὶ
прибавит; услышал предающийся наслаждениям, и не понравилось ему, и

ἀπέστρεψεν αὐτὸν ὀπίσω τοῦ νώτου αὐτοῦ.
направил его позади спины своей.

¹⁹ ἐξήγησις μωροῦ ὡς ἐν ὁδῷ φορτίον, ἐπὶ δὲ χείλους συνετοῦ
Истолкование безрассудного как в пути бремя, на устах разумного

εὕρεθήσεται χάρις.
будет найдена благодать.

²⁰ στόμα φρονίμου ζητηθήσεται ἐν ἐκκλησίᾳ, καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ
Рот рассудительного будет найден в собрании, и словá его

διανοηθήσονται ἐν καρδίᾳ.
будут обдуманы в сердце.

²¹ Ὡς οἶκος ἠφανισμένος οὕτως μωρῷ σοφία, καὶ γνῶσις ἀσυνέτου
Как дом разрушенный так глупому мудрость, и знание безрассудного

ἀδιεξέταστοι λόγοι.
неиспытанные словá.

²² πέδαι ἐν ποσὶν ἀνοήτου παιδεία καὶ ὡς χειροπέδαι ἐπὶ χειρὸς δεξιᾶς.
Цепи на ногах бессмысленного обучение и как ручные оковы на руке правой.

²³ μωρὸς ἐν γέλωτι ἀνυψοῖ φωνὴν αὐτοῦ, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος μόλις
Безумный в смехе возвышает голос свой, мужчина же способный едва

ἡσυχῇ μειδιάσει.
тихо улыбнётся.

²⁴ ὡς κόσμος χρυσοῦς φρονίμῳ παιδεία καὶ ὡς χλιδὼν ἐπὶ
Как украшение золотое рассудительному обучение и как драгоценность на

βραχίονι δεξιῷ.
руке правой.

²⁵ ποὺς μωροῦ ταχὺς εἰς οἰκίαν, ἄνθρωπος δὲ πολύπειρος αἰσχυνθήσεται
Нога безрассудного быстра в дом, человек же многоопытный будет смущён

ἀπὸ προσώπου.
от лица.

²⁶ ἀφρων ἀπὸ θύρας παρακύπτει εἰς οἰκίαν, ἀνὴρ δὲ πεπαιδευμένος ἔξω
Неразумный от двери заглядывает в дом, мужчина же воспитанный вне

στήσεται.
станет.

²⁷ ἀπαιδευσία ἀνθρώπου ἀκροᾶσθαι παρὰ θύραν, ὃ δὲ φρόνιμος
Невоспитанность человека слушать близ двери, но разумный

βαρυνθήσεται ἀτιμία.
будет негодовать бесчестию.

²⁸ χεῖλη ἄλλοτρίων ἐν τούτοις διηγήσονται, λόγοι δὲ φρονίμων ἐν ζυγῷ
Губы посторонних при этом расскажут, слова же разумных на весах
σταθήσονται.
будут взвешены.

²⁹ ἐν στόματι μωρῶν ἡ καρδία αὐτῶν, καρδία δὲ σοφῶν στόμα αὐτῶν.
Во рту безрассудных сердце их, сердце же мудрых рот их.

³⁰ ἐν τῷ καταρᾶσθαι ἄσεβῃ τὸν σατανᾶν αὐτὸς καταρᾶται τὴν ἑαυτοῦ
Во время проклятия нечестивым сатаны он проклинает свою
ψυχὴν.
душу.

³¹ μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων καὶ ἐν παροικήσει
Оскверняет свою душу шепчущий и в соседстве
μισηθήσεται.
будет возненавиден.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 22

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Λίθῳ ἡρδαλωμένῳ συνεβλήθη ὀκνηρός, καὶ πᾶς ἐκσυριεῖ ἐπὶ τῇ
Камню пачкающемуся сравнён ленивый, и всякий освищет относительно
ἀτιμίας αὐτοῦ.
бесчестия его.

² βολβίτῳ κοπρίων συνεβλήθη ὀκνηρός, πᾶς ὁ ἀναιρούμενος αὐτὸν
Навозу скотных стойл сравнён ленивый, всякий берущийся [за] него
ἐκτινάξει χεῖρα.
отряхнёт руку.

³ αἰσχύνῃ πατὴρ ἐν γεννήσει ἀπαιδεύτου, θυγάτηρ δὲ ἐπ' ἐλαττώσει γίνεται.
Позор отца в рождении невоспитанного, дочь же на унижение бывает.

⁴ θυγάτηρ φρονίμη κληρονομήσει ἄνδρα αὐτῆς, καὶ ἡ καταισχύνουσα εἰς
Дочь разумная получит по жребию мужа своего, но позорящая на
λύπην γεννήσαντος·
огорчение рождена;

⁵ πατέρα καὶ ἄνδρα καταισχύνει ἡ θρασεῖα καὶ ὑπὸ ἀμφοτέρων ἀτιμασθήσεται.
отца и мужа бесчестит наглая и от обоих будет в презрении.

⁶ μουσικὰ ἐν πένθει ἀκαιρος διήγησις, μάστιγες δὲ καὶ παιδεία ἐν
Музыка среди печали несвоевременный рассказ, удары же и наказание во
παντὶ καιρῷ σοφίας.
всякое время мудрость.

⁷ συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν, ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ
Склеивающий глину это поучающий неразумного, пробуждающий спящего из
βαθέος ὕπνου.
глубокого сна.

⁸ διηγούμενος νυστάζοντι ὁ διηγούμενος μωρῷ, καὶ ἐπὶ συντελείᾳ ἔρεϊ
Рассказывающий дремлющему это рассказывающий глупому, и в окончании скажет
Τί ἐστίν;
Что есть?

⁹ ἐπὶ νεκρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν γὰρ φῶς, καὶ ἐπὶ μωρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν
Об умершем плачь, исчез ведь свет, а о глупом плачь, исчез
γὰρ σύνεσιν·
ведь разум;

¹⁰ ἥδιον κλαῦσον ἐπὶ νεκρῷ, ὅτι ἀνεπαύσατο, τοῦ δὲ μωροῦ
охотно плачь об умершем, потому что упокоился, а [за] безрассудного
ὕπερ θάνατον ἢ ζωὴ πονηρά.
более смерти жизнь злая.

¹¹ πένθος νεκροῦ ἑπτὰ ἡμέραι, μωροῦ δὲ καὶ ἀσεβοῦς πᾶσαι
Скорбь [за] мёртвого семь дней, [за] безрассудного же и притом нечестивого все
αἱ ἡμέραι τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
дни жизни его.

¹² μετὰ ἀφρονος μὴ πληθύνῃς λόγον καὶ πρὸς ἀσύνητον μὴ πορεύου·
Вместе с неразумным не умножай слово и к безрассудному не иди;

¹³ φύλαξαι ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ κόπον ἔχῃς καὶ οὐ μὴ μολυνθῇς
сохранись от него, чтобы не страдание имел бы и нет не был бы ты осквернён
ἐν τῷ ἐντιναγμῷ αὐτοῦ·
при столкновении его;

¹⁴ ἔκκλινον ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὐρήσεις ἀνάπαυσιν καὶ οὐ μὴ ἀκηδιάσης ἐν τῇ
уклонись от него и найдёшь покой и нет не изнемог бы в
ἀπονοίᾳ αὐτοῦ.
безумии его.

¹⁵ ὑπὲρ μόλιβον τί βαρυνθήσεται; καὶ τί αὐτῷ ὄνομα ἄλλ' ἢ μωρός;
Более свинца что будет обременять? И какое ему имя кроме как глупый?

¹⁶ ἄμμον καὶ ἅλα καὶ βῶλον σιδήρου εὐκοπον ὑπενεγκεῖν ἢ ἄνθρωπον
Песок и соль и слиток железа нетрудно перенести нежели человека
ἀσύνητον.
безрассудного.

¹⁷ Ἰμάντῳ ξυλίνῃ ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν ἐν συσσεισμῷ οὐ
Связка деревянная укрепившаяся в строении в сотрясении не
διαλυθήσεται· οὕτως καρδίᾳ ἐστηριγμένη ἐπὶ διανοήματος βουλῆς ἐν
будет разрушена; так сердце утвержденное на размышлении совета в
καιρῷ οὐ δειλιάσει.
тяжёлом обстоятельстве не оробеет.

¹⁸ καρδίᾳ ἡδρασμένη ἐπὶ διανοίας συνέσεως ὡς κόσμος ψαμμωτὸς τοίχου
Сердце утверждённое на размышлении разума как украшение гипсовое стѣны
ξυστοῦ.
обтёсанной.

¹⁹ χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν·
Подпорки на непрочном устанавливаемые против ветра нет не устояли бы;

²⁰ οὕτως καρδίᾳ δειλῇ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ κατέναντι παντὸς φόβου
так сердце боязливое на размышлении безрассудном против всякого страха
οὐ μὴ ὑπομείνη.
нет не устояло бы.

²¹ Ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατάξει δάκρυα, καὶ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει
Ударяющий глаз принесёт слёзы, а ударяющий сердце обнаруживает
αἴσθησιν.
чувство.

²² βάλλων λίθον ἐπὶ πετεινὰ ἀποσοβεῖ αὐτά, καὶ ὁ ὀνειδίζων φίλον
Бросающий камень в птиц отпугивает их, и упрекающий друга
διαλύσει φιλίαν.
разрушит дружбу.

²³ ἐπὶ φίλον ἐὰν σπάσης ρομφαίαν, μὴ ἀφελπίσης, ἔστιν γὰρ ἐπάνοδος·
На друга если извлѣк бы ты меч, не отчаивайся, есть ведь возвращение;

²⁴ ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξης στόμα, μὴ εὐλαβηθῇς, ἔστιν γὰρ διαλλαγή·
на друга если ты открыл уста, не убойся, есть ведь примирение;

²⁵ πλὴν ὀνειδισμοῦ καὶ ὑπερηφανίας καὶ μυστηρίου ἀποκαλύψεως καὶ πληγῆς
кроме позора и надменности и тайны обнажения и удара
δολίας, ἐν τούτοις ἀποφεύγεται πᾶς φίλος.
хитрого, в этих убежит всякий друг.

²⁶ πίστιν κτῆσαι ἐν πτωχείᾳ μετὰ τοῦ πλησίον, ἵνα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ
Доверие приобрести в нищете среди ближнего, чтобы в добрых его
ὁμοῦ πλησθῇς·
вместе был исполнен;

²⁷ ἐν καιρῷ θλίψεως διάμενε αὐτῷ, ἵνα ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ
во время бедствия продолжай оставаться ему, чтобы в наследии его
συγκληρονομήσης.
сонаследовал бы ты.

²⁸ πρὸ πυρὸς ἀτμὶς καμίνου καὶ καπνός· οὕτως πρὸ αἱμάτων
Прежде огня пар печи и дым; так прежде кровопролитий
λοιδορίαι.
ругательства.

²⁹ φίλον σκεπάσαι οὐκ αἰσχυνθήσομαι καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὐ μὴ
Друга защитить не буду стыдиться и от лица́ его нет не
κρυβῶ,
скрыл бы я,

³⁰ καὶ εἰ κακά μοι συμβήσεται δι' αὐτόν, πᾶς ὁ ἀκούων
а если зло мне произойдёт через него, всякий слушающий
φυλάσσεται ἀπ' αὐτοῦ.
будет удерживаться от него.

³¹ Τίς δώσει ἐπὶ στόμα μου φυλακὴν καὶ ἐπὶ τῶν χειλέων μου σφραγίδα
Кто даст к устам моим стражу и на губы мои печать
πανοῦργον, ἵνα μὴ πέσω ἀπ' αὐτῆς καὶ ἡ γλῶσσά μου ἀπολέσῃ
способную на всё, чтобы не упал бы я без неё и язык мой [не] погубил бы
με;
меня?

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 23

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ κύριε πάτερ καὶ δέσποτα ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπῃς με ἐν βουλῇ αὐτῶν,
Господи Отец и Владыка жизни моей, не оставь меня на волю их,
μὴ ἀφῇς με πεσεῖν ἐν αὐτοῖς.
не бросай меня [чтобы] упасть в них.

² τίς ἐπιστήσῃ ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου
Кто приставит на размышление моё плети и на сердце моё

παιδείαν σοφίας, ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου μὴ φείσωνται καὶ οὐ μὴ
наставление мудрости, чтобы о заблуждениях моих не пожалели и нет не
παρῇ τὰ αμαρτήματα αὐτῶν,
прошёл бы мимо грехов своих,

³ ὅπως μὴ πληθυνθῶσιν αἱ ἀγνοαί μου καὶ αἱ αμαρτίαι μου
чтобы не были умножены незнания мои и грехи мои
πλεονάσωσιν καὶ πεσοῦμαι ἔναντι τῶν ὑπεναντίων καὶ ἐπιχαρεῖται μοι
[не] приумножились бы и [не] упаду перед противниками и [не] порадуется мне
ὁ ἐχθρός μου;
враг мой?

⁴ κύριε πάτερ καὶ θεὲ ζωῆς μου, μετεωρισμὸν ὀφθαλμῶν μὴ δῶς μοι καὶ
Господи Отец и Боже жизни моей, возвышение глаз не дай мне и
ἐπιθυμίαν ἀπόστρεψον ἀπ' ἐμοῦ·
вожделение отврати от меня;

⁵ κοιλίας ὄρεξις καὶ συνουσιασμὸς μὴ καταλαβέτωσάν με, καὶ ψυχῇ
живота стремление и половая связь пусть не уловят меня, и душе
ἀναιδεῖ μὴ παραδῶς με.
бесстыдной не передай меня.

⁶ Παιδείαν στόματος ἀκούσατε, τέκνα, καὶ ὁ φυλάσσων οὐ μὴ
Наставление уст послушайте, дети, и соблюдающий нет не
αλῶ.
был бы осуждённый.

⁷ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καταληφθήσεται αμαρτωλός, καὶ λοῖδορος καὶ
В губах его будет уловлен грешный, и злоречивый и
ὑπερήφανος σκανδαλισθήσονται ἐν αὐτοῖς.
надменный соблазняется в них.

⁸ ὄρκῳ μὴ ἐθίσῃς τὸ στόμα σου
Клятве не приучи уста твои

⁹ καὶ ὄνομασίᾳ τοῦ ἁγίου μὴ συνεθισθῇς·
и притом именованию Святого не приучи;

¹⁰ ὥσπερ γὰρ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ἐνδελεχῶς ἀπὸ μώλωπος οὐκ
как ведь слуга испытываемый постоянно от язвы не
ἐλαττωθήσεται, οὕτως καὶ ὁ ὀμνύων καὶ ὀνομάζων διὰ παντὸς
уступит, так и клянущийся и притом упоминающий во всякое [время]
ἀπὸ αμαρτίας οὐ μὴ καθαρισθῇ.
от греха нет не будет очищен.

¹¹ ἀνὴρ πολυόρκος πλησθήσεται ἀνομίας, καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἀπὸ τοῦ
Мужчина много клянущийся будет наполнен беззакония, и не отступит от

οἴκου αὐτοῦ μάστιξ·

дома его бич;

¹² ἐὰν πλημμελήσῃ, αμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ὑπερίδῃ, ἥμαρτεν
если преступит, грех его на нём, и если пренебрѣг бы, согрешил

δισσῶς·

еще раз;

¹³ καὶ εἰ διὰ κενῆς ὥμοσεν, οὐ δικαιωθήσεται, πλησθήσεται γὰρ ἐπαγωγῶν
и если в пустую поклялся, не будет оправдан, будет наполнен ведь ловушек

ὁ οἶκος αὐτοῦ.

дом его.

¹⁴ Ἔστιν λέξις ἀντιπαραβεβλημένη θανάτῳ, μὴ εὗρεθῇτω ἐν κληρονομίᾳ
Есть слово сравнённое смерти, пусть не будет найдено в наследии

Ἰακωβ·

Иакова;

¹⁵ ἀπὸ γὰρ εὐσεβῶν ταῦτα πάντα ἀποστήσεται, καὶ ἐν αμαρτίαις οὐκ
от ведь благочестивых это всё удалится, и в грехах не

ἐγκυλισθήσονται.

будут валяться.

¹⁶ ἀπαιδευσίαν ἀσυρῇ μὴ συνεθίσῃς τὸ στόμα σου· ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ λόγος
Необузданность мерзкую не приучи уста твои; есть ведь в ней речь

αμαρτίας.

греха.

¹⁷ μνήσθητι πατὴρ σου καὶ μητρός σου, ἀνὰ μέσον γὰρ μεγιστάνων συνεδρεύεις,
Помни отца и матери твоей, среди ведь вельмож совещаешься,

¹⁸ μήποτε ἐπιλάθῃ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τῷ ἐθισμῷ σου μωρανθῇς καὶ
чтобы не забыл бы перед ними и привычкой твоей был бы посрамлён ты и

θελήσεις εἰ μὴ ἐγεννήθῃς καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ τοκετοῦ σου
пожелаешь о если бы не был рождён ты и день родов твоих

κατάρᾳση.

проклянёшь.

¹⁹ ἄνθρωπος συνεθιζόμενος λόγοις ὀνειδισμοῦ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
Человек привыкающий словам позора во все дни его

οὐ μὴ παιδευθῇ.

нет не научился бы.

²⁰ Δύο εἶδη πληθύνουσιν αμαρτίας, καὶ τὸ τρίτον ἐπάξει ὀργήν·
Два вида умножают грехи, а третье наведёт гнев;

²¹ ψυχὴ θερμὴ ὥς πῦρ καίόμενον, οὐ μὴ σβεσθῇ ἕως ἀν
душа разгорячённая как огонь горящий, нет не утихла бы пока не
καταποθῇ·
была поглощена;

²² ἄνθρωπος πόρνος ἐν σώματι σαρκὸς αὐτοῦ, οὐ μὴ παύσεται ἕως ἀν
человек блудник в теле плоти своей, нет не остановится пока не
ἐκκαύσῃ πῦρ·
разжжёт бы огонь;

²³ ἀνθρώπῳ πόρνῳ πᾶς ἄρτος ἡδύς, οὐ μὴ κοπάσῃ ἕως ἀν
человеку блуднику всякий хлеб сладостен, нет не унялся бы пока не
τελευτήσῃ.
умрёт.

²⁴ ἄνθρωπος παραβαίνων ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτοῦ λέγων ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ
Человек престапующий против постели своей говоря в душе своей
Τίς με ὀρ;
Кто меня видит?

²⁵ σκότος κύκλῳ μου, καὶ οἱ τοῖχοί με καλύπτουσιν, καὶ οὐθεὶς με ὀρ·
Тьма вокруг меня, и стены меня прячут, и никто меня видит;
τί εὐλαβοῦμαι; τῶν αμαρτιῶν μου οὐ μὴ μνησθήσεται ὁ ὕψιστος.
чего остерегаюсь? Грехов моих нет не будет вспоминать Всевышний.

²⁶ καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ,
И глаза людей это страх его,

²⁷ καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι
и не познал что глаза Господа в тысячи раз больше солнца светлее

²⁸ ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα
взирают все пути людей и видящие в сокровенных
μέρη.
местах.

²⁹ πρὶν ἢ κτισθῆναι τὰ πάντα ἔγνωσται αὐτῷ, οὕτως καὶ μετὰ τὸ
Прежде чем создать всё познано Ему, так и после
συντελεσθῆναι.
окончания.

³⁰ οὗτος ἐν πλατείαις πόλεως ἐκδικηθήσεται, καὶ οὗ οὐχ ὑπενόησεν,
Этот на улицах города будет наказан, и где не предполагал,
πιασθήσεται.
будет стеснён.

³¹ Οὕτως καὶ γυνὴ καταλιποῦσα τὸν ἄνδρα καὶ παριστῶσα κληρονόμον ἐξ
Так и женщина оставившая мужа и передавшая наследника от
ἀλλοτρίου.
чужого.

³² πρῶτον μὲν γὰρ ἐν νόμῳ ὑψίστου ἠπειθήσεν, καὶ δεύτερον εἰς
Во-первых ведь в Законе Всевышнего не повиновалась, и второе против
ἄνδρα αὐτῆς ἐπλημμέλησεν, καὶ τὸ τρίτον ἐν πορνείᾳ ἐμοιχεύθη καὶ ἐξ
мужа её преступила, и третье в блуде развратилась и от
ἀλλοτρίου ἄνδρὸς τέκνα παρέστησεν.
чужого мужа детей передала.

³³ αὕτη εἰς ἐκκλησίαν ἐξαχθήσεται, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπισκοπὴ ἔσται.
Эта в собрание будет выведена, и на детей её посещение будет.

³⁴ οὐ διαδώσουσιν τὰ τέκνα αὐτῆς εἰς ρίζαν, καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς οὐκ
Не распространятся дети её в корень, и ветви её не
οἴσουσιν καρπόν.
принесут плод.

³⁵ καταλείψει εἰς κατάραν τὸ μνημόσυον αὐτῆς, καὶ τὸ ὄνειδος αὐτῆς οὐκ
Оставит на проклятие воспоминание её, и поношение её не
ἐξαλειφθήσεται,
изгладится,

³⁶ καὶ ἐπιγνώσονται οἱ καταλειφθέντες ὅτι οὐθὲν κρεῖττον φόβου κυρίου καὶ
и узнают оставшиеся что ничего лучше страха Господа и
οὐθὲν γλυκύτερον τοῦ προσέχειν ἐντολαῖς κυρίου.
ничего слаще придерживаться заповедям Господа.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 24

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς καυχήσεται·
Мудрость восхвалит душу свою и в среде народа своего будет хвалиться;

² ἐν ἐκκλησίᾳ ὑψίστου στόμα αὐτῆς ἀνοίξει καὶ ἔναντι δυνάμεως αὐτοῦ
в собрании Всевышнего уста свои откроет и перед войском Его
καυχήσεται
будет хвалиться

³ Ἐγὼ ἀπὸ στόματος ὑψίστου ἐξῆλθον καὶ ὡς ὁμίχλη κατεκάλυψα γῆν·
Я от уст Всевышнего вышла и как туман покрыла я землю;

⁴ ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα, καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ νεφέλης·
я среди возвышенных нашла пристанище, и престол мой в столпе облака;

⁵ γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη καὶ ἐν βάθει ἀβύσσων περιεπάτησα·
круг неба окружила одна и среди глубокой бездны ходила;

⁶ ἐν κύμασιν θαλάσσης καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ λαῷ καὶ ἔθνει
в волнах моря и по всей земле и во всяком народе и племени
ἐκτησάμην.
я владела.

⁷ μετὰ τούτων πάντων ἀνάπαυσιν ἐζήτησα καὶ ἐν κληρονομίᾳ τίνος
После этих всех покой искала и в наследии кого
αὐλισθήσομαι.
буду жить.

⁸ τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἀπάντων, καὶ ὁ κτίσας με κατέπαυσεν
Тогда заповедал мне Создатель всех, и создавший меня успокоил
τὴν σκηνήν μου καὶ εἶπεν
скинию мой и сказал

⁹ Ἐν Ἰακωβ κατασκήνωσον καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήητι.
В Иакове найди пристанище и в Израиле будь преемником в наследстве.

¹⁰ πρὸ τοῦ αἰῶνος ἀπ' ἀρχῆς ἔκτισέν με, καὶ ἕως αἰῶνος οὐ μὴ
Прежде века от начала создал меня, и до вечности нет не
ἐκλίπω.
прекратилась бы.

¹¹ ἐν σκηνῇ ἁγίᾳ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐλειτούργησα καὶ οὕτως ἐν Σιων
В скинии святой перед Ним я служила и так в Сионе
ἐστηρίχθην·
утверждена;

¹² ἐν πόλει ἡγαπημένῃ ὁμοίως με κατέπαυσεν, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ
в городе возлюбленном так же меня Он успокоил, и в Иерусалиме
ἐξουσία μου·
власть моя;

¹³ καὶ ἐρρίζωσα ἐν λαῷ δεδοξασμένῳ, ἐν μερίδι κυρίου, κληρονομίας
и укоренилась я в народе прославленном, среди доле Господа, наследия
αὐτοῦ.
Его.

¹⁴ ὥς κέδρος ἀνυψώθην ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ὥς κυπάρισσος ἐν ὄρεσιν
Как кедр возвышена в Ливане и как кипарис на горах

Αερμων·

Ермона;

¹⁵ ὥς φοῖνιξ ἀνυψώθην ἐν Αἰγγαδοῖς καὶ ὥς φυτὰ ρόδου ἐν
как пальма финиковая возвышена в Ен-Гадди и как отрасли розы в

Ιεριχώ,
Иерихоне,

¹⁶ ὥς ἐλαία εὐπρεπὴς ἐν πεδίῳ, καὶ ἀνυψώθην ὥς πλάτανος.
как масличное дерево красивое в долине, и возвышена как дерево платан.

¹⁷ ὥς κιννάμωμον καὶ ἀσπάλαθος ἀρωμάτων δέδωκα ὀσμὴν καὶ ὥς
Как корица и дрок колючий благовоний я дала благоухание и как

σμύρνα ἐκλεκτὴ διέδωκα εὐωδίαν,
смирна избранная распространила я аромат,

¹⁸ ὥς χαλβάνη καὶ ὄνυξ καὶ στακτὴ καὶ ὥς λιβάνου ἀτμίς ἐν σκηνῇ.
как гальбан и оникс и капающая смола и как ладана испарение в скинии.

¹⁹ ἐγὼ ὥς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου, καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι
Я как терпентинное дерево простёрла ветви мои, и ветви мои ветви

δόξης καὶ χάριτος.
славы и благодати.

²⁰ ἐγὼ ὥς ἀμπελος ἐβλάστησα χάριν, καὶ τὰ ἀνθὲς μου καρπὸς δόξης
Я как виноградная лоза произрастила благодать, и цветы мои плод славы

καὶ πλούτου.
и богатства.

²¹ προσέλθετε πρὸς με, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου, καὶ ἀπὸ τῶν γενημάτων μου
Приступите ко мне, желающие меня, и от плодов моих

ἐμπλήσθητε·
будете наполнены;

²² τὸ γὰρ μνημόσυνόν μου ὑπὲρ τὸ μέλι γλυκύ, καὶ ἡ κληρονομία μου
ведь воспоминание моё более мёда сладкого, и наследство моё

ὑπὲρ μέλιτος κηρίον.
более мёда сота.

²³ οἱ ἐσθιοντές με ἔτι πεινάσουσιν, καὶ οἱ πίνοντές με ἔτι
Вкушающие меня ещё будут испытывать голод, и пьющие меня ещё

διψήσουσιν.
будут испытывать жажду.

²⁴ ὁ ὑπακούων μου οὐκ αἰσχυνθήσεται, καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ἐν ἐμοὶ οὐχ
Слушающийся меня не будет посрамлён, и трудящиеся со мной не

αμαρτήσουσιν.

будут грешить.

²⁵ Ταῦτα πάντα βίβλος διαθήκης θεοῦ ὑψίστου,
Это всё книга завета Бога Всевышнего,

²⁶ νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ,
Закон который заповедал нам Моисей наследство собраниям Иакова,

²⁷ ὁ πιμπλῶν ὡς Φισων σοφίαν καὶ ὡς Τίγρις ἐν ἡμέραις νέων,
наполняющий как Фисон мудрость и как Тигр во дни новых [плодов],

²⁸ ὁ ἀναπληρῶν ὡς Εὐφράτης σύνεσιν καὶ ὡς Ιορδάνης ἐν ἡμέραις θερισμοῦ,
наполняющий как Евфрат разум и как Иордан во дни жатвы,

²⁹ ὁ ἐκφαίνων ὡς φῶς παιδεῖαν, ὡς Γηων ἐν ἡμέραις τρυγῆτου.
показывающий как свет наставление, как Геон во дни жатвы.

³⁰ οὐ συνετέλεσεν ὁ πρῶτος γινῶναι αὐτήν, καὶ οὕτως ὁ ἔσχατος οὐκ
Не окончил первый познать её, и так последний не

ἐξιχνίασεν αὐτήν·
исследовал её;

³¹ ἀπὸ γὰρ θαλάσσης ἐπληθύνθη διανόημα αὐτῆς καὶ ἡ βουλή αὐτῆς ἀπὸ
от ведь мория было умножено размышление её и совет её от

ἀβύσσου μεγάλης.
бездны великой.

³² Κάγῳ ὡς διῶρυξ ἀπὸ ποταμοῦ καὶ ὡς ὑδραγωγὸς ἐξῆλθον εἰς
И я как канал от реки и как приводящий воду я вышла в

παράδεισον·
рай;

³³ εἶπα Ποτιῶ μου τὸν κῆπον καὶ μεθύσω μου τὴν πρασιάν·
я сказала Напою мой сад и пропитаю мой огород;

³⁴ καὶ ἰδοὺ ἐγένετό μοι ἡ διῶρυξ εἰς ποταμόν, καὶ ὁ ποταμός μου ἐγένετο
и вот сделался мне канал в реку, и река моя сделалась

εἰς θάλασσαν.
в море.

³⁵ ἔτι παιδεῖαν ὡς ὄρθρον φωτιῶ καὶ ἐκφανῶ αὐτὰ ἕως εἰς μακράν·
Ещё наставление как рассвет буду освещать и проявлю их даже далеко;

³⁶ ἔτι διδασκαλίαν ὡς προφητείαν ἐκχεῶ καὶ καταλείψω αὐτήν εἰς γενεὰς
ещё учение как пророчество изолью и оставлю его в роды

αἰώνων.
вечные.

³⁷ ἴδετε ὅτι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα, ἀλλ' ἀπασιν τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτήν.
Смотрите что не мне одному я потрудился, но всем ищущим её.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Исх 34:10;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 25

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Ἐν τρισὶν ὥραϊσθην καὶ ἀνέστην ὥραία ἔναντι κυρίου καὶ
Тремя украсила себя и встала прекрасна перед лицом Господа и
ἀνθρώπων·
людей:

² ὁμόνοια ἀδελφῶν, καὶ φιλία τῶν πλησίων, καὶ γυνή καὶ ἀνὴρ ἑαυτοῖς
единомыслие братьев, и любовь ближних, и жена и муж взаимно
συμπεριφερόμενοι.
подчиняющиеся.

³ τρία δὲ εἶδη ἐμίσησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ προσώχθισα σφόδρα τῇ ζωῇ
Три же рода возненавидела душа моя и вознегодовала очень жизнью
αὐτῶν·
их:

⁴ πτωχὸν ὑπερήφανον, καὶ πλούσιον ψεύστην, γέροντα μοιχὸν ἐλαττούμενον
нищего надменного, и богатого лжеца, старика прелюбодея оскудевающего
συνέσει.
рассудком.

⁵ Ἐν νεότητι οὐ συναγείοχας, καὶ πῶς ан εὔροις ἐν τῷ γήρᾳ σου;
В юности не собрал ты, тогда как нашёл бы ты в старости твоей?

⁶ ὥς ὥραϊον πολιαῖς κρίσις καὶ πρεσβυτέροις ἐπιγνῶναι βουλήν.
Как прекрасен седидам суд и старейшинам постановить решение.

⁷ ὥς ὥραία γερόντων σοφία καὶ δεδοξασμένοις διανόημα καὶ βουλή.
Как прекрасна старцев мудрость и прославленным размышление и совет.

⁸ στέφανος γερόντων πολυπειρία, καὶ τὸ καύχημα αὐτῶν φόβος κυρίου.
Венец старцев многоопытность, и похвала их страх Господа.

⁹ Ἐννέα ὑπονοήματα ἐμακάρισα ἐν καρδίᾳ καὶ τὸ δέκατον ἐρῶ ἐπὶ γλώσσης·
Девять предположений превознесла в сердце а десятое скажу на языке;

¹⁰ ἄνθρωπος εὐφραινόμενος ἐπὶ τέκνοις, ζῶν καὶ βλέπων ἐπὶ πτώσει
человек радующийся о детях, живущий и смотрящий на падение
ἐχθρῶν·
врагов;

¹¹ μακάριος ὁ συνοικῶν γυναικὶ συνετῇ, καὶ ὃς ἐν γλώσση οὐκ
счастлив живущий вместе с женой разумной, и кто языком не
ὠλίσθησεν, καὶ ὃς οὐκ ἐδούλευσεν ἀναξίῳ ἑαυτοῦ·
поскользнулся, и кто не послужил недостойному себя самого;

¹² μακάριος ὃς εὔρεν φρόνησιν, καὶ ὁ διηγούμενος εἰς ὦτα ἀκουόντων·
счастлив кто нашёл рассудительность, и рассказывающий в уши слушающих;

¹³ ὥς μέγας ὁ εὐρὼν σοφίαν· ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν φοβούμενον τὸν
как велик нашедший мудрость; но не есть он более боящегося
κύριον·
Господа;

¹⁴ φόβος κυρίου ὑπὲρ πᾶν ὑπερέβαλεν, ὁ κρατῶν αὐτοῦ τίτι
страх Господа более всего превзошёл, твердо держащийся его кому
ὁμοιωθήσεται;
будет подобен?

¹⁵ Πᾶσαν πληγὴν καὶ μὴ πληγὴν καρδίας, καὶ πᾶσαν πονηρίαν καὶ μὴ
Всякий удар но не так удар сердца, и всякая злоба но не так
πονηρίαν γυναικός·
злоба женщины;

¹⁶ πᾶσαν ἐπαγωγὴν καὶ μὴ ἐπαγωγὴν μισούντων, καὶ πᾶσαν ἐκδίκησιν
всякое пленение но не так пленение [от] ненавидящих, и всякое наказание
καὶ μὴ ἐκδίκησιν ἐχθρῶν.
но не так наказание [от] врагов.

¹⁷ οὐκ ἔστιν κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλὴν ὄφεως, καὶ οὐκ ἔστιν θυμὸς ὑπὲρ
Не есть голова более [опасна] головы змея, также не есть ярость более
θυμὸν ἐχθροῦ.
ялости врага.

¹⁸ συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδοκήσω ἢ συνοικῆσαι μετὰ γυναικός
Жить вместе с львом и драконом соглашусь чем жить вместе с женой
πονηρᾶς.
злой.

¹⁹ πονηρία γυναικός ἄλλοιοῖ τὴν ὄρασιν αὐτῆς καὶ σκοτοῖ τὸ πρόσωπον
Злоба женщины изменяет вид её и помрачает лицо
αὐτῆς ὥς ἄρκος·
её как медведь;

²⁰ ἀνὰ μέσον τῶν πλησίον αὐτοῦ ἀναπνεσεῖται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἀκουσίως
среди близких своих упадёт духом муж еѣ и невольно

ἀνεστέναξεν πικρά.
застонал горестно.

²¹ μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικός, κλῆρος αμαρτωλοῦ
Мала всякая злоба по сравнению с злобой женщины, жребий грешника

ἐπιπέσοι αὐτῇ.
да выпадет ей.

²² ἀνάβασις ἀμμώδης ἐν ποσὶν πρεσβυτέρου, οὕτως γυνὴ γλωσσώδης ἀνδρὶ
Восхождение песчаное ногами старца, так жена болтливая мужу

ἡσύχῳ.
спокойному.

²³ μὴ προσπέσης ἐπὶ κάλλος γυναικός καὶ γυναῖκα μὴ ἐπιποθήσης.
Не попадись на красоту женщины и женщину не пожелай.

²⁴ ὀργὴ καὶ ἀναίδεια καὶ αἰσχύνη μεγάλη γυνὴ ἐὰν ἐπιχορηγῇ τῷ ἀνδρὶ
Гнев и бесстыдство и позор большой женщина если управляла мужем

αὐτῆς.
своим.

²⁵ καρδία ταπεινὴ καὶ πρόσωπον σκυθρωπὸν καὶ πληγὴ καρδίας γυνὴ
Сердце подавленное и лицо мрачное и удар сёрдца жена

πονηρά·
злая;

²⁶ χεῖρες παρειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα ἥτις οὐ μακαριεῖ
руки опущенные и колени ослабленные та, которая не будет превозносить

τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
мужа своего.

²⁷ ἀπὸ γυναικός ἀρχὴ αμαρτίας, καὶ δι' αὐτὴν ἀποθνήσκομεν πάντες.
От женщины начало греха, и через неѣ умираем все.

²⁸ μὴ δῶς ὕδατι διέξοδον μηδὲ γυναικὶ πονηρὴ παρρησίαν·
Не дай воде выхода и не жене злой дерзости;

²⁹ εἰ μὴ πορεύεται κατὰ χεῖράς σου, ἀπὸ τῶν σαρκῶν σου ἀπότημε
если не ходит под руками твоими, от плоти твоей отдели

αὐτήν.
еѣ.

¹ Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ ἀνὴρ, καὶ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ
[От] жены доброй счастлив муж, и число дней его

διπλάσιος.
удвоенное.

² γυνὴ ἀνδρεία εὐφραίνει τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ τὰ ἔτη αὐτοῦ πληρώσει ἐν
Жена доблестная радуется мужа своего, и годы его наполнит в

εἰρήνῃ.
мире.

³ γυνὴ ἀγαθὴ μερὶς ἀγαθῆς, ἐν μερίδι φοβουμένων κύριον δοθήσεται·
Жена добрая доля добрая, в участь боящимся Господа будет дана;

⁴ πλουσίου δὲ καὶ πτωχοῦ καρδίᾳ ἀγαθῇ, ἐν παντὶ καιρῷ πρόσωπον ἱλαρόν.
богатого же и нищего сердце доброе, во всякое время лицо весёлое.

⁵ Ἀπὸ τριῶν εὐλαβήθη ἡ καρδίᾳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ τετάρτῳ προσώπῳ
От трёх остереглось бы сердце моё, а о четвёртом виде

ἐδεήθην·
я помолился:

⁶ διαβολὴν πόλεως, καὶ ἐκκλησίαν ὄχλου, καὶ καταψευσμόν, ὑπὲρ
клеветы города, и собрания беспорядочного скопища, и обольщения более

θάνατον πάντα μοχθηρά.
смерти, всё негодное.

⁷ ἄλγος καρδίας καὶ πένθος γυνὴ ἀντίζηλος ἐπὶ γυναικὶ
Страдание сердца и скорбь женщина ревнивая к женщине

⁸ καὶ μάστιξ γλώσσης πᾶσιν ἐπικοινωνοῦσα.
и как бич языка [со] всеми связывающаяся.

⁹ βοοζύγιον σαλευόμενον γυνὴ πονηρά, ὃ κρατῶν αὐτῆς ὡς ὃ
Запряжённый бык возмущающийся жена злая, держащийся её как

δρασσόμενος σκορπίου.
хватаящий скорпиона.

¹⁰ ὀργὴ μεγάλη γυνὴ μέθυσος καὶ ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐ συγκαλύψει.
Раздражение большое женщина пьяница и непристойность её не будет покрыта.

¹¹ πορνεία γυναικὸς ἐν μετεωρισμοῖς ὀφθαλμῶν καὶ ἐν τοῖς βλεφάροις αὐτῆς
Блуд женщины по поднятиям глаз и по ресницам её

γνωσθήσεται.
будет узнан.

¹² ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτω στερέωσον φυλακὴν, ἵνα μὴ εὐροῦσα ἀνεσιν
О дочери упрямой укрепи наблюдение, чтобы не найдя послабление
ἐαυτῇ χρήσεται·
себе [не] задолжала бы;

¹³ ὀπίσω ἀναιδοῦς ὀφθαλμοῦ φύλαξαι καὶ μὴ θαυμάσης, ἐὰν εἰς σὲ
вслед за бесстыдным глазом наблюдай и не удивись, если в отношении тебя
πλημμελήσῃ·
совершила бы безрассудство;

¹⁴ ὥς διψῶν ὁδοιπόρος τὸ στόμα ἀνοίξει καὶ ἀπὸ παντὸς ὕδατος τοῦ
как жаждущий путешественник уста откроет и от всякой воды которой
σύνεγγυς πίεται,
вблизи будет пить,

¹⁵ κατέναντι παντὸς πασσάλου καθήσεται καὶ ἔναντι βέλους ἀνοίξει
перед всяким [вбитым] колом сядет и перед стрелами откроет
φαρέτραν.
колчан.

¹⁶ Χάρις γυναικὸς τέρψει τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ τὰ ὀστέα αὐτοῦ πιανεῖ ἢ
Благодать жены обрадует мужа её, и кости его утучнит
ἐπιστήμη αὐτῆς.
опытность её.

¹⁷ δόσις κυρίου γυνὴ σιγηρά, καὶ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα πεπαιδευμένης
Дар Господа жена молчаливая, и не есть замена обученной
ψυχῆς·
души;

¹⁸ χάρις ἐπὶ χάριτι γυνὴ αἰσχυντηρά,
благодать на благодать жена стыдливая,

¹⁹ καὶ οὐκ ἔστιν σταθμὸς πᾶς ἄξιος ἐγκρατοῦς ψυχῆς.
и не есть вес весь достойный воздержанной души.

²⁰ ἥλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις κυρίου
Солнце восходящее на высотах Господа

²¹ καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας αὐτῆς·
так и красота доброй жены в украшении дома её;

²² λύχνος ἐκλάμπων ἐπὶ λυχνίας αγίας καὶ κάλλος προσώπου ἐπὶ
светильник сияющий на подсвечнике святом также красота лица при
ἡλικίᾳ στασίμῃ·
возрасте серьезном;

²³ στῦλοι χρύσει ἐπὶ βάσεως ἀργυρᾶς καὶ πόδες ὠραῖοι ἐπὶ στέρνοις
столпы золотые на подставке серебряной также нóги прекрасные при сердце
εὐσταθοῦς.
устойчивом.

²⁴ Ἐπὶ δυσὶ λελύπηται ἡ καρδία μου, καὶ ἐπὶ τῷ τρίτῳ θυμός μοι
О двух побеспокоилось сердце моё, и о третьем ярость мне
ἐπῆλθεν.
пришла;

²⁵ ἀνὴρ πολεμιστῆς ὑστερῶν δι' ἔνδειαν, καὶ ἄνδρες συνετοὶ ἐὰν
мужчина воин нуждающийся из-за недостаток, и мужи разумные если
σκυβαλισθῶσιν,
были бы пренебрегаемы,

²⁶ ἐπανάγων ἀπὸ δικαιοσύνης ἐπὶ αμαρτίαν· ὁ κύριος ἐτοιμάσει εἰς
возвращающийся от праведности на грех; Господь приготовит на
ρομφαίαν αὐτόν.
меч его.

²⁷ Μόλις ἐξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας, καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος
Едва сохранится торговец от проступка, и не будет оправдан мошенник
ἀπὸ αμαρτίας.
от греха.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Сир 26:24; [24] Сир 26:5;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 27

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ χάριν διαφόρου πολλοὶ ἡμартон, καὶ ὁ ζητῶν πληθῦναι ἀποστρέψει
Ради выгоды многие согрешили, и ищущий приумножить отвратит
ὄφθαλμόν.
глаз.

² ἀνὰ μέσον αρμῶν λίθων παγήσεται πάσσαλος, καὶ ἀνὰ μέσον πράσεως
Среди скреплений камней будет вбит колышек, также среди продажи
καὶ ἀγορασμοῦ συντριβήσεται αμαρτία.
и приобретения вотрётся грех.

³ ἐὰν μὴ ἐν φόβῳ κυρίου κρατήσῃ κατὰ σπουδὴν, ἐν τάχει
Если не в страхе Гóспода держался бы в усердии, вскоре

καταστραφήσεται αὐτοῦ ὁ οἶκος.
будет разрушен его дом.

⁴ Ἐν σείσματι κοσκίνου διαμένει κοπρία, οὕτως σκύβαλα ἀνθρώπου
В трясении решета остаётся мусорная куча, таким образом отбросы человека
ἐν λογισμῷ αὐτοῦ.
в рассуждении его.

⁵ σκεύη κεραμέως δοκιμάζει κάμιнос, καὶ πειρασμὸς ἀνθρώπου ἐν
Сосуды гончара проверяет печь, также испытание человека в
διαλογισμῷ αὐτοῦ.
разговоре его.

⁶ γεώργιον ξύλου ἐκφαίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ, οὕτως λόγος ἐνθυμήματος
Возделывание дерева проявляет плод его, так слово мысли
καρδίας ἀνθρώπου.
сердца человека.

⁷ πρὸ λογισμοῦ μὴ ἐπαινέσης ἀνδρα· οὗτος γὰρ πειρασμὸς ἀνθρώπων.
Прежде рассуждения не одобряй мужа; это ведь испытание людей.

⁸ Ἐὰν διώκης τὸ δίκαιον, καταλήμψη καὶ ἐνδύση αὐτὸ ὡς
Если стремился ты [к] справедливости, догонишь и оденешь её как
ποδήρη δόξης.
одежду до пят славы.

⁹ πετεινὰ πρὸς τὰ ὅμοια αὐτοῖς καταλύσει, καὶ ἀλήθεια πρὸς τοὺς
Птицы у подобных самим себе найдут пристанище, и истина к
ἐργαζομένους αὐτὴν ἐπανήξει.
делающим её вернётся.

¹⁰ λέων θήραν ἐνεδρεύει, οὕτως αμαρτία ἐργαζομένους ἀδίκᾳ.
Лев добычу подстерегает, так грех делающих несправедливое.

¹¹ διήγησις εὐσεβοῦς διὰ παντὸς σοφία, ὃ δὲ ἀφρων ὡς σελήνη
Рассказ благочестивого во всякое [время] мудрость, но неразумный как луна
ἀλλοιοῦται.
изменяется.

¹² εἰς μέσον ἀσυνέτων συντήρησον καιρόν, εἰς μέσον δὲ διανοουμένων
Среди безрассудных сбереги время, среди же размышляющих
ἐνδελέχιζε.
постоянно будь.

¹³ διήγησις μωρῶν προσόχθισμα, καὶ ὁ γέλως αὐτῶν ἐν σπατάλῃ αμαρτίας.
Рассказ глупых негодование, и смех их в пышности греха.

¹⁴ λαλιὰ πολυόρκου ἀνορθώσει τρίχας, καὶ ἡ μάχη αὐτῶν ἐμφραγμός
Речь много клянущегося поднимет волосы, и ссора их преграда
ὥτίων.
[для] ушей.

¹⁵ ἔκχυσις αἵματος μάχη ὑπερηφάνων, καὶ ἡ διαλοιδότησις αὐτῶν ἀκοή
Проливание крови ссора высокомерных, и злословие их слушание
μοχθηρά.
негодное.

¹⁶ Ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἀπώλεσεν πίστιν καὶ οὐ μὴ εὔρη φίλον πρὸς
Открывающий тайны погубил доверие и нет не найдёт друга по
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
душе своей.

¹⁷ στέρξον φίλον καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ·
Люби друга и будь верен вместе с ним;

¹⁸ ἐὰν δὲ ἀποκαλύψῃς τὰ μυστήρια αὐτοῦ, μὴ καταδιώξης ὀπίσω αὐτοῦ.
если же ты открыл тайны его, не стремись приобрести назад его.

¹⁹ καθὼς γὰρ ἀπώλεσεν ἄνθρωπος τὸν νεκρὸν αὐτοῦ, οὕτως ἀπώλεσας τὴν
Как ведь потерял человек мёртвого своего, так потерял ты
φιλίαν τοῦ πλησίου·
дружбу ближнего;

²⁰ καὶ ὡς πετεινὸν ἐκ χειρός σου ἀπέλυσας, οὕτως ἀφῆκας τὸν πλησίον
и как птицу из руки твоей отпустил, так прогнал ты ближнего
καὶ οὐ θηρεύσεις αὐτόν.
и не приобретёшь его.

²¹ μὴ αὐτὸν διώξης, ὅτι μακρὰν ἀπέστη καὶ ἐξέφυγεν ὡς δορκὰς ἐκ
Не его преследуй, потому что далеко удалился и убежал как серна из
παγίδος.
ловушки.

²² ὅτι τραῦμα ἔστιν καταδῆσαι, καὶ λοιδορίας ἔστιν διαλλαγή,
Потому что рану возможно перевязать, и [от] поношения возможно примирение,

²³ ὁ δὲ ἀποκαλύψας μυστήρια ἀφήλπισεν.
но открывший тайны потерял надежду.

²⁴ Διανεύων ὀφθαλμῷ τεκταίνει κακά, καὶ οὐδεὶς αὐτὰ ἀποστήσει ἀπ'
Делающий знаки глазом затевает зло, и никто это [не] отвратит от
αὐτοῦ·
него;

²⁵ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου γλυκανεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῶν
напротив глаз твоих будет сладким уста его и на

λόγων σου ἐκθαυμάσει,
слова твои будет изумляться,

²⁶ ὕστερον δὲ διαστρέψει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς λόγοις σου δώσει
впоследствии же исказит уста свой и в словах твоих даст

σκάνδαλον.
соблазн.

²⁷ πολλὰ ἐμίσησα καὶ οὐχ ὡμοίωσα αὐτῷ, καὶ ὁ κύριος
Многое возненавидел я и не сделался подобным ему, и Господь

μισήσει αὐτόν.
будет ненавидеть его.

²⁸ ὁ βάλλων λίθον εἰς ὕψος ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ βάλλει, καὶ πληγὴ δολία
Бросающий камень в высоту на голову свою бросает, и удар коварный

διελεῖ τραύματα.
рассечёт раны.

²⁹ ὁ ὀρύσσων βόθρον εἰς αὐτόν ἐμπεσεῖται, καὶ ὁ ἱστῶν παγίδα ἐν αὐτῇ
Роющий яму в неё упадёт, и ставящий западню в ней

αλώσεται.
будет захвачен.

³⁰ ὁ ποιῶν πονηρά, εἰς αὐτόν κυλισθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπιγνῶ πόθεν
Делающий зло, на него будет обращено, и нет не узнает откуда

ἕκει αὐτῷ.
приходит ему.

³¹ ἐμπαιγμὸς καὶ ὄνειδισμὸς ὑπερηφάνῳ, καὶ ἡ ἐκδίκησις ὡς λέων ἐνεδρεύσει
Осмеяние и позор высокомерному, и мщение как лев подстережёт

αὐτόν.
его.

³² παγίδι αλώσονται οἱ εὐφραινόμενοι πτώσει εὐσεβῶν, καὶ ὀδύνη
Западней будут пойманы радующиеся падению благочестивых, и боль

καταναλώσει αὐτοὺς πρὸ τοῦ θανάτου αὐτῶν.
истребит их прежде смерти их.

³³ Μῆνις καὶ ὀργή, καὶ ταῦτά ἐστιν βδελύγματα, καὶ ἄνθρωπος αμαρτωλὸς
Злоба и гнев, и это есть мерзости, и мужчина грешный

ἐγκρατὴς ἔσται αὐτῶν.
имеющий будет их.

¹ ὁ ἐκδικῶν παρὰ κυρίου εὕρήσει ἐκδίκησιν, καὶ τὰς αμαρτίας αὐτοῦ διατηρῶν
Мстящий от Господа найдет отмщение, и грехи его сохраняя

διατηρήσει.
будет хранить.

² ἄφες ἀδίκημα τῷ πλησίον σου, καὶ τότε δεηθέντος σου αἱ αμαρτίαι σου
Прости обиду ближнему твоему, и тогда попросившего тебя грехи твои

λυθήσονται.
будут разрушены.

³ ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ συντηρεῖ ὀργήν, καὶ παρὰ κυρίου ζητεῖ ἴασιν;
Человек человеку сохраняет гнев, а у Господа ищет исцеление?

⁴ ἐπ' ἄνθρωπον ὅμοιον αὐτῷ οὐκ ἔχει ἔλεος, καὶ περὶ τῶν αμαρτιῶν
К человеку подобному ему не имеет милости, и о грехах

αὐτοῦ δεῖται;
своих просит?

⁵ αὐτὸς σὰρξ ὢν διατηρεῖ μῆνιν, τίς ἐξιλάσεται τὰς αμαρτίας αὐτοῦ;
Сам плоть будучи сохраняет злобу, кто загладит грехи его?

⁶ μνήσθητι τὰ ἔσχατα καὶ παῦσαι ἐχθραίνων, καταφθορὰν καὶ θάνατον,
Вспомни последнее и остановись ненавидящий, [вспомни] погибель и смерть,

καὶ ἔμμενε ἐντολαῖς.
и твердо держись заповедями.

⁷ μνήσθητι ἐντολῶν καὶ μὴ μηνίσης τῷ πλησίον,
Вспомни [из] заповедей и не питай злобу [к] ближнему,

⁸ καὶ διαθήκην ὑψίστου καὶ παρίδε ἀγνοίαν.
и завет Всевышнего и презри неведение.

⁹ Ἀπόσχου ἀπὸ μάχης, καὶ ἐλαττώσεις αμαρτίας·
Отказывайся от ссоры, и уменьшишь грехи;

¹⁰ ἄνθρωπος γὰρ θυμώδης ἐκκαύσει μάχην, καὶ ἀνὴρ αμαρτωλὸς
человек ведь вспыльчивый будет разжигать ссору, и мужчина грешный

ταράξει φίλους καὶ ἀνὰ μέσον εἰρηνευόντων ἐμβαλεῖ διαβολήν.
смутит друзей и среди живущих в мире распространит вражду.

¹¹ κατὰ τὴν ὕλην τοῦ πυρὸς οὕτως ἐκκαυθήσεται, καὶ κατὰ τὴν στερέωσιν
Как лес [от] огня так он воспламенится, также как упрямяство

τῆς μάχης ἐκκαυθήσεται·
[от] ссоры воспламенится;

¹² κατὰ τὴν ἰσχύν τοῦ ἀνθρώπου ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἔσται, καὶ κατὰ τὸν
по могуществу человека ярость его будет, и по

πλοῦτον ἀνυψώσει ὀργὴν αὐτοῦ.
богатству возвысит гнев свой.

¹³ ἔρις κατασπευδομένη ἐκκαίει πῦρ, καὶ μάχη κατασπεύδουσα ἐκχέει
Спор поспешно делающийся разжигает огонь, также ссора поспешно сделанная проливает

αἷμα.
кровь.

¹⁴ ἐὰν φυσήσης εἰς σπινθῆρα, ἐκκαήσεται, καὶ ἐὰν πτύσης ἐπ’
Если подул бы ты на искру, она воспламенится, и если плюнул бы ты на

αὐτόν, σβεσθήσεται· καὶ ἀμφοτέρα ἐκ τοῦ στόματός σου ἐκπορεύεται.
неё, погаснет; но и то и другое из уст твоего исходит.

¹⁵ Ψίθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσασθε· πολλοὺς γὰρ εἰρηνεύοντας ἀπώλεσεν.
Наушника и двуязычного прокляните; многих ведь живущих в мире погубил.

¹⁶ γλῶσσα τρίτη πολλοὺς ἐσάλευσεν καὶ διέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ ἔθνους εἰς
Язык третий многих поколебал и разделил их от народа к

ἔθνος
народу

¹⁷ καὶ πόλεις ὀχυράς καθεῖλεν καὶ οἰκίας μεγιστάνων κατέστρεψεν.
и городá укреплённые разрушил и домá вельмож перевернул.

¹⁸ γλῶσσα τρίτη γυναῖκας ἀνδρείας ἐξέβαλεν καὶ ἐστέρεσεν αὐτὰς τῶν πόνων
Язык третий жён отважных изгнал и лишил их трудов

αὐτῶν.
их.

¹⁹ ὁ προσέχων αὐτῇ οὐ μὴ εὔρη ἀνάπαυσιν οὐδὲ κατασκηνώσει μεθ’
Внимающий ему нет не найдёт покой и не поселится среди

ἡσυχίας.
тишины.

²⁰ πληγὴ μάστιγος ποιεῖ μώλωπα, πληγὴ δὲ γλώσσης συγκλάσει ὀστᾶ.
Удар бича делает язву, удар же языка разрушит кости.

²¹ πολλοὶ ἔπεσαν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ οὐχ ὥς οἱ πεπτωκότες διὰ
Многие пали острием меча, но не как упавшие через

γλῶσσαν.
язык.

²² μακάριος ὁ σκεπασθεὶς ἀπ’ αὐτῆς, ὃς οὐ διήλθεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτῆς,
Счастлив защищённый от него, который не прошёл в ярости его,

ὃς οὐχ εἴλκυεν τὸν ζυγὸν αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς οὐκ
который не тянул ярмо его и в оковах его не
ἐδέθη·
был заключен;

²³ ὁ γὰρ ζυγὸς αὐτῆς ζυγὸς σιδηροῦς, καὶ οἱ δεσμοὶ αὐτῆς δεσμοὶ χάλκειοι·
так как ярмо его ярмо железное, и оковы его оковы медные;

²⁴ θάνατος πονηρὸς ὁ θάνατος αὐτῆς, καὶ λυσιτελεῖς μᾶλλον ὁ ᾄδης
смерть злая смерть его, и преимущественнее более ад
αὐτῆς.
его.

²⁵ οὐ μὴ κρατήσῃ εὐσεβῶν, καὶ ἐν τῇ φλογὶ αὐτῆς οὐ καήσονται.
Нет не овладеет благочестивыми, и в пламени его не будут сожжены.

²⁶ οἱ καταλείποντες κύριον ἐμπεσοῦνται εἰς αὐτήν, καὶ ἐν αὐτοῖς ἐκκαήσεται
Оставляющие Господа впадут в него, и в них воспламенится
καὶ οὐ μὴ σβεσθῇ· ἐπαποσταλήσεται αὐτοῖς ὡς λέων καὶ ὡς πάρδαλις
и нет не погаснет; будет послан против них как лев и как пантера
λυμανεῖται αὐτούς.
будет попираť их.

²⁷ ἰδὲ περίφραξον τὸ κτῆμά σου ἀκάνθαις,
Посмотри огради имущество твоё терновниками,

²⁸ τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον κατάδησον·
серебро твоё и золото запри;

²⁹ καὶ τοῖς λόγοις σου ποίησον ζυγὸν καὶ σταθμὸν καὶ τῷ στόματί σου
и словам твоим сделай весы и вес и устам твоему
ποίησον θύραν καὶ μοχλόν.
сделай дверь и запор.

³⁰ πρόσεχε μήπως ὀλίσθης ἐν αὐτῇ, μὴ πέσης
Обрати внимание чтобы как-нибудь не поскользнулся ты им, чтобы не упал бы
κατέναντι ἐνεδρεύοντος.
перед подстерегающим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[28] 3Цар 20:3; 3Цар 20:5;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 29
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ ποιῶν ἔλεος δανιεῖ τῷ πλησίον, καὶ ὁ ἐπισχύων τῇ χειρὶ αὐτοῦ
Творящий милость даст займы ближнему, и укрепляющий рукой своей
τηρεῖ ἐντολάς.
соблюдает заповеди.

² δάνεισον τῷ πλησίον ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπόδος τῷ
Дай займы ближнему во время нужды его также обратно отдай
πλησίον εἰς τὸν καιρὸν·
ближнему в срок;

³ στερέωσον λόγον καὶ πιστώθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐρήσεις
твёрдым делай слово и будь верен с ним, и во всякое время найдёшь
τὴν χρεῖαν σου.
пользу твою.

⁴ πολλοὶ ὥς εὑρεμα ἐνόμισαν δάνος καὶ παρέσχον κόπον τοῖς
Многие как находку сочли заём и причинили неприятность
βοηθήσασιν αὐτοῖς.
помогшим им.

⁵ ἕως οὗ λάβῃ, καταφιλήσει χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῶν
До которого [времени] возьмёт, будет целовать руки его и ради
 χρημάτων τοῦ πλησίον ταπεινώσει φωνήν·
денег ближнего будет смирять голос;

⁶ καὶ ἐν καιρῷ ἀποδόσεως παρελκύσει χρόνον καὶ ἀποδώσει λόγους
но во время возврата будет откладывать время и будет давать обещания
ἀκηδίας καὶ τὸν καιρὸν αἰτιάσεται.
[из-за] пренебрежения и время будет обвинять.

⁷ ἐὰν ἰσχύσῃ, μόλις κομίσεται τὸ ἥμισυ καὶ λογιεῖται αὐτὸ ὡς εὑρεμα·
Если смог бы, едва принесёт половину и исчислит это как находку;

⁸ εἰ δὲ μή, ἀπεστέρησεν αὐτὸν τῶν χρημάτων αὐτοῦ, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
если же нет, он лишил его денег его, и он приобрёл его
ἐχθρὸν δωρεάν·
[как] врага без причины;

⁹ κατάρας καὶ λοιδορίας ἀποδώσει αὐτῷ καὶ ἀντὶ δόξης ἀποδώσει αὐτῷ
проклятия и порицания воздаст ему и вместо славы воздаст ему
ἀτιμίαν.
бесчестие.

¹⁰ πολλοὶ οὐ χάριν πονηρίας ἀπέστρεψαν, ἀποστερηθῆναι δωρεὰν
Многие не из-за злобы отвернулись, стать лишёнными без причины
εὐλαβήθησαν.
остерегались.

¹¹ Πλὴν ἐπὶ ταπεινῷ μακροθύμησον καὶ ἐπ’ ἐλεημοσύνῃ μὴ παρελκύσης
Однако для скромного будь долготерпелив и ради милости не оттягивай [время]
αὐτόν.
его.

¹² χάριν ἐντολῆς ἀντιλαβοῦ πένητος καὶ κατὰ τὴν ἔνδειαν αὐτοῦ μὴ
Ради заповеди поддержи бедного и по нужде его не
ἀποστρέψης αὐτὸν κενόν.
возврати его пустого.

¹³ ἀπόλεσον ἀργύριον δι’ ἀδελφὸν καὶ φίλον, καὶ μὴ ἰωθήτω ὑπὸ τὸν
Потрать серебро ради брата и друга, и пусть не заржавеет под
λίθον εἰς ἀπώλειαν.
камнем на погибель.

¹⁴ θές τὸν θησαυρόν σου κατ’ ἐντολὰς ὑψίστου, καὶ λυσιτελήσει σοι
Положи сокровище твоё по заповеди Всевышнего, и будет полезным тебе
μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον.
более чем золото.

¹⁵ σύγκλεισον ἐλεημοσύνην ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ αὕτη ἐξελεῖταί σε ἐκ
Запри милостыню в кладовых твоих, и оно избавит тебя от
πάσης κακώσεως·
всякого озлобления;

¹⁶ ὑπὲρ ἀσπίδα κράτους καὶ ὑπὲρ δόρου ὀλκῆς κατέναντι ἐχθροῦ πολεμήσει
более щита крепости и более копья тяжести против врага будет воевать
ὑπὲρ σοῦ.
за тебя.

¹⁷ Ἄνὴρ ἀγαθὸς ἐγγυήσεται τὸν πλησίον, καὶ ὁ ἀπολωλεκὼς αἰσχύνῃ
Мужчина добрый поручится за ближнего, но потерявший стыд
ἐγκαταλείψει αὐτόν.
оставит его.

¹⁸ χάριτας ἐγγύου μὴ ἐπιλάθῃ· ἔδωκεν γὰρ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ σοῦ.
Благодеяния поручителя не забудь; он дал ведь душу свою за тебя.

¹⁹ ἀγαθὰ ἐγγύου ἀνατρέψει αμαρτωλός, καὶ ἀχάριστος ἐν διανοίᾳ
Добро поручителя разорит грешный, и неблагодарный в разуме
ἐγκαταλείψει ρυσάμενον.
оставит избавляющего.

²⁰ ἐγγύη πολλοὺς ἀπώλεσεν κατευθύνοντας καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς ὡς
Ручательство многих погубило управляющих и поколебало их как
κῦμα θαλάσσης·
волна моря;

²¹ ἄνδρας δυνατοὺς ἀπώκισεν, καὶ ἐπλανήθησαν ἐν ἔθνεσιν ἀλλοτρίοις.
мужей сильных переселило, и они скитались в народах чужих.

²² αμαρτωλὸς ἐμπεσὼν εἰς ἐγγύην καὶ διώκων ἐργολαβίας ἐμπεσεῖται
Грешный впал в ручательство и преследующий корысть впадёт
εἰς κρίσεις.
в суды.

²³ ἀντιλαβοῦ τοῦ πλησίον κατὰ δύναμίν σου καὶ πρόσεχε σεαυτῷ
Поддержи ближнего по возможности твоей и обрати внимание для себя
μὴ ἐμπέσης.
чтобы не впал бы ты.

²⁴ Ἀρχὴ ζωῆς ὕδωρ καὶ ἄρτος καὶ ἱμάτιον καὶ οἶκος καλύπτων
Начало жизни вода и хлеб и одежда и дом покрывающий
ἀσχημοσύνην.
наготу.

²⁵ κρείσσων βίος πτωχοῦ ὑπὸ σκέπην δοκῶν ἢ ἐδέσματα λαμπρὰ ἐν
Лучше жизнь бедного под покровом брусьев чем блюда пышные у
ἀλλοτρίοις.
чужих.

²⁶ ἐπὶ μικρῷ καὶ μεγάλῳ εὐδοκίαν ἔχε, καὶ ὄνειδισμόν παροικίας οὐ μὴ
О малом и великом благоволение имей, и поношение переселенца нет не
ἀκούσης.
услышал бы.

²⁷ ζῶν πονηρὰ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν, καὶ οὗ παροικήσεις, οὐκ ἀνοίξεις
Жизнь злая из дома в дом, и куда переселишься, не откроешь
στόμα·
уста;

²⁸ ξενεῖς καὶ ποτιεῖς εἰς ἀχάριστα καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις πικρὰ
будешь угощать и напоишь для неблагодарности и сверх того на это горькое
ἀκούση
услышишь

²⁹ Πάρελθε, πάροικε, κόσμησον τράπεζαν, καὶ εἴ τι ἐν τῇ χειρί
Приди, живи рядом, приготовь стол с пищей, и если что-нибудь в руке
σου, ψώμισόν με·
твоей, корми меня;

³⁰ ἔξελθε, πάροικε, ἀπὸ προσώπου δόξης, ἐπεξένωταί μοι ὁ ἀδελφός,
выйди, переселись, от лица славы, стал гостем мне брат,
χρεία τῆς οἰκίας.
необходимость дома.

³¹ βαρέα ταῦτα ἀνθρώπῳ ἔχοντι φρόνησιν, ἐπιτίμησις οἰκίας καὶ
Несносны эти человеку имеющему рассудительность, порицание домочадцев и
ὄνειδισμὸς δανειστοῦ.
позор заимодавца.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 30

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχήσει μάστιγας αὐτῷ, ἵνα
Любящий сына своего будет постоянно давать плети ему, чтобы
εὐφρανθῇ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ.
он порадовался при конце своём;

² ὁ παιδεύων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὀνήσεται ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀνὰ μέσον
наказывающий сына своего принесёт пользу для него и среди
γνωρίμων ἐπ' αὐτῷ καυχῆσεται.
знакомых о нём будет хвалиться;

³ ὁ διδάσκων τὸν υἱὸν αὐτοῦ παραζηλώσει τὸν ἐχθρὸν καὶ ἔναντι φίλων
обучающий сына своего будет раздражать врага а перед друзьями
ἐπ' αὐτῷ ἀγαλλιάσεται.
о нём будет веселиться.

⁴ ἐτελεύτησεν αὐτοῦ ὁ πατήρ, καὶ ὥς οὐκ ἀπέθανεν· ὅμοιον γὰρ αὐτῷ
Скончался его отец, и словно не умер он; подобного ведь ему
κατέλιπεν μετ' αὐτόν.
он оставил после него.

⁵ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εἶδεν καὶ εὐφράνθη καὶ ἐν τῇ τελευτῇ αὐτοῦ οὐκ
При жизни своей он увидел и был обрадован и по смерти своей не
ἐλυπήθη·
был опечален;

⁶ ἐναντίον ἐχθρῶν κατέλιπεν ἔκδικον καὶ τοῖς φίλοις ἀνταποδιδόντα
перед лицом врагов он оставил мстящего и друзьям воздающего
χάριν.
благодарность.

⁷ περιψύχων υἱὸν καταδεσμεύσει τραύματα αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πάσῃ βοῇ
Охладевающий [к] сыну будет перевязывать раны его, и о всяком крике
ταραχθήσεται σπλάγχχνα αὐτοῦ.
будет волноваться внутренность его.

⁸ ἵππος ἀδάμαστος ἐκβαίνει σκληρός, καὶ υἱὸς ἀνειμένος ἐκβαίνει
Конь необъезженный делается непокорный, а сын разнузданный делается
προαλής.
своенравный.

⁹ τιθήνησον τέκνον, καὶ ἐκθαμβήσει σε· σύμπαιζον αὐτῷ, καὶ λυπήσει σε.
Лелей дитя, и оно удивит тебя; играй вместе с ним, и обеспокоит тебя.

¹⁰ μὴ συγγελάσης αὐτῷ, ἵνα μὴ συνοδυνηθῇς, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
Не смейся вместе с ним, чтобы не страдал бы ты вместе, и при конце
γομφιάσεις τοὺς ὀδόντας σου.
будешь скрежетать зубами твоими.

¹¹ μὴ δῶς αὐτῷ ἐξουσίαν ἐν νεότητι·
Не дай ему власть в юности;

¹² θλάσον τὰς πλευρὰς αὐτοῦ, ὥς ἔστιν νήπιος, μήποτε σκληρυνθεῖς
надави рёбра его, пока является он малолетний, чтобы не ожесточившись
ἀπειθήσῃ σοι.
не повиновался бы тебе.

¹³ παίδευσον τὸν υἱόν σου καὶ ἔργασαι ἐν αὐτῷ, ἵνα μὴ ἐν τῇ
Воспитаи сына твоего и трудись с ним, чтобы не
ἀσχημοσύνῃ αὐτοῦ προσκόψῃς.
непристойностью его стал огорчён ты.

¹⁴ Κρείσσων πτωχὸς ὑγιῆς καὶ ἰσχύων τῇ ἐξει ἢ πλούσιος
Лучше бедный здоровый и сильный свойством чем богатый
μεμαστιγωμένος εἰς σῶμα αὐτοῦ.
подвергнутый ранам в теле своём.

¹⁵ ὑγίεια καὶ εὐεξία βελτίων παντὸς χρυσοῦ, καὶ σῶμα εὖρωστον ἢ
Здоровье и крепость лучше всякого золота, и тело крепкое чем
ὄλβος ἀμέτρητος.
богатство неизмеримое.

¹⁶ οὐκ ἔστιν πλοῦτος βελτίων ὑγείας σώματος, καὶ οὐκ ἔστιν εὐφροσύνη
Не есть богатство лучше здоровья тела, и не есть веселье
ὑπὲρ χαρὰν καρδίας.
более радости сердца.

¹⁷ κρείσσων θάνατος ὑπὲρ ζωὴν πικρὰν καὶ ἀνάπαυσις αἰῶνος ἢ
Лучше смерть чем жизнь горькая и покой вечный чем
ἀρρώστημα ἔμμονον.
немошь постоянная.

¹⁸ ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ θέματα βρωμάτων
Добро вылитое перед ртом закрытым [что] расположение пищи
παρακείμενα ἐπὶ τάφῳ.
поданное на могиле.

¹⁹ τί συμφέρει κάρπῳσις εἰδώλῳ; οὔτε γὰρ ἔδεται οὔτε μὴ
Какую принесёт пользу приношение идолу? Не ведь будет он есть и нет не
ὄσφρανθῇ.
обонял бы;

²⁰ οὕτως ὁ ἐκδιωκόμενος ὑπὸ κυρίου.
так изгоняемый от Господа.

²¹ βλέπων ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ στενάζων ὥσπερ εὐνοῦχος περιλαμβάνων
Видящий глазами и рыдающий подобно как евнух обнимающий
παρθένον καὶ στενάζων.
девицу и рыдающий.

²² Μὴ δῶς εἰς λύπην τὴν ψυχὴν σου καὶ μὴ θλίψης σεαυτὸν ἐν βουλῇ
Не отдай для печали душу твою и не угнетай себя самого советом
σου.
твоим.

²³ εὐφροσύνη καρδίας ζωὴ ἀνθρώπου, καὶ ἀγαλλίαμα ἀνδρὸς μακροήμερουσις.
Веселье сердца жизнь человека, и ликование мужчины долгоденствие.

²⁴ ἀπάτα τὴν ψυχὴν σου καὶ παρακάλει τὴν καρδίαν σου καὶ λύπην μακρὰν
Отвлекай душу твою и ободряй сердце твоё и печаль далеко
ἀπόστησον ἀπὸ σοῦ.
отврати от тебя;

²⁵ πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ἡ λύπη, καὶ οὐκ ἔστιν ὠφέλεια ἐν αὐτῇ.
многих ведь погубила печаль, и не есть польза в ней.

²⁶ ζῆλος καὶ θυμὸς ἐλαττοῦσιν ἡμέρας, καὶ πρὸ καιροῦ γῆρας ἀγει
Зависть и гнев уменьшают дни, и прежде времени старость приводит
μέριμνα.
забота.

²⁷ λαμπρὰ καρδία καὶ ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς
Светлое сердце и доброе о блюдах пищи своей
ἐπιμελήσεται.
будет заботиться.

¹ Ἀγρυπνία πλούτου ἐκτῇκει σάρκας, καὶ ἡ μέριμνα αὐτοῦ ἀφιστ
Бодрствование [ради] богатства расслабляет тело, и забота его удаляет
ὕπνον.
сон.

² μέριμνα ἀγρυπνίας ἀποστήσει νυσταγμόν, καὶ ἀρρώστημα βαρὺ ἐκνήψει
Забота бодрствования отвратит сонливость, и болезнь тяжёлая отрезвит
ὕπνον.
сон.

³ ἐκοπίασεν πλούσιος ἐν συναγωγῇ χρημάτων καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει
Потрудился богатый в собрании денег и во время покоя
ἐμπίμπλαται τῶν τρυφημάτων αὐτοῦ.
наполняется [от] драгоценностей его.

⁴ ἐκοπίασεν πτωχὸς ἐν ἐλαττώσει βίου καὶ ἐν τῇ ἀναπαύσει
Потрудился бедный при уменьшении средств к жизни и во время покоя
ἐπιδεῆς γίνεται.
нуждающийся делается.

⁵ Ὁ ἀγαπῶν χρυσίον οὐ δικαιωθήσεται, καὶ ὁ διώκων διάφορα ἐν
Любящий золото не будет оправдан, и преследующий изменчивое
αὐτοῖς πλανηθήσεται.
этим будет введён в заблуждение.

⁶ πολλοὶ ἐδόθησαν εἰς πτώμα χάριν χρυσοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ ἀπώλεια αὐτῶν
Многие были даны на падение из-за золота, и свершилась гибель их
κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
перед лицом их.

⁷ ξύλον προσκόμματός ἐστιν τοῖς ἐνθουσιάζουσιν αὐτῷ, καὶ πᾶς ἀφρων
Дерево преткновенія есть [для] одержимых им, и всякий безрассудный
αλώσεται ἐν αὐτῷ.
будет захвачен им.

⁸ μακάριος πλούσιος, ὃς εὗρέθη ἀμωμος καὶ ὃς ὀπίσω
Счастлив богатый, который был найден безукоризненный и который вслед
χρυσοῦ οὐκ ἐπορεύθη·
золота не пошёл;

⁹ τίς ἐστιν; καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν· ἐποίησεν γὰρ θαυμάσια ἐν λαῷ
кто он есть? Также я буду прославлять его; он сделал ведь удивительное в народе
αὐτοῦ.
своём.

¹⁰ τίς ἐδοκιμάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ἐτελειώθη; καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς
Кто был испытан в нём и был сделан совершенный? И будет ему в
καύχησιν.
похвалу.

¹¹ τίς ἐδύνατο παραβῆναι καὶ οὐ παρέβη, καὶ ποιῆσαι κακὰ καὶ οὐκ ἐποίησεν;
Кто мог нарушить и не нарушил, и сделать зло и не сделал?

¹² στερεωθήσεται τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐλεημοσύνας αὐτοῦ ἐκδιηγῆσεται
Укреплено будет доброе его, и милостыни его расскажет
ἐκκλησία.
собрание.

¹³ Ἐπὶ τραπέζης μεγάλης ἐκάθισας; μὴ ἀνοίξης ἐπ' αὐτῆς φάρυγγά σου
У стола большого сел ты? Не открой на него гортань твою

¹⁴ καὶ μὴ εἶπης Πολλὰ γε τὰ ἐπ' αὐτῆς· μνήσθητι ὅτι κακὸν ὀφθαλμὸς
и не скажи Много конечно то, что на нём; вспомни что зло глаз
πονηρός.
злой.

¹⁵ πονηρότερον ὀφθαλμοῦ τί ἔκτισται; διὰ τοῦτο ἀπὸ παντὸς προσώπου
Злее глаза что изобретено? Через это о всяком блеске
δακρύει.
плачет.

¹⁶ οὗ ἂν ἐπιβλέψῃ, μὴ ἐκτείνῃς χεῖρα καὶ μὴ συνθλίβῃς αὐτῷ ἐν
Куда если бы посмотрел ты, не протягивай руку и не мучайся вместе с ним в
τρυβλίῳ.
блюде.

¹⁶ νόει τὰ τοῦ πλησίον ἐκ σεαυτοῦ καὶ ἐπὶ παντὶ πράγματι διανοοῦ.
Замечай то, что близко от себя самого и о всяком действии размышляй.

¹⁸ φάγε ὡς ἄνθρωπος τὰ παρακείμενά σοι καὶ μὴ διαμασῶ, μὴ
Поешь как человек поданные [кушания] тебе и не разжёвывай [долго], чтобы не
μισηθῇς.
возненавиден был ты.

¹⁹ παῦσαι πρῶτος χάριν παιδείας καὶ μὴ ἀπληστεύου, μήποτε
Остановись первый ради воспитания и не будь ненасытным, чтобы не
προσκόψῃς
споткнулся бы ты;

²⁰ καὶ εἰ ἀνὰ μέσον πλειόνων ἐκάθισας, πρότερος αὐτῶν μὴ ἐκτείνῃς
и если среди весьма многих сел ты, раньше них не протягивай

τὴν χεῖρά σου.
руку твою.

²¹ Ὡς ἱκανὸν ἀνθρώπῳ πεπαιδευμένῳ τὸ ὀλίγον, καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ
Как достаточно человеку воспитанному немного, и на постели своей
οὐκ ἀσθμαίνει.
не задыхается.

²² ὕπνος ὑγείας ἐπὶ ἐντέρῳ μετρίῳ· ἀνέστη πρωί, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
Сон здоровья при кишечнике умеренном; встал рано утром, и душа его
μετ' αὐτοῦ.
вместе с ним.

²³ πόνος ἀγρυπνίας καὶ χολέρας καὶ στρόφος μετὰ ἀνδρὸς ἀπλήστου·
Страдание бессонницы и холеры и колики у мужчины ненасытного;

²⁴ καὶ εἰ ἐβιάσθης ἐν ἐδέσμασιν, ἀνάστα ἔμεσον πόρρῳ, καὶ ἀναπαύσῃ.
и если стал угнетён ты едой, встань извергни вдали, и отдохнёшь.

²⁵ ἀκουσὸν μου, τέκνον, καὶ μὴ ἐξουδενήσῃς με, καὶ ἐπ' ἐσχάτων εὕρησεις
Услышь меня, дитя, и не презирай меня, и на последок найдёшь
τοὺς λόγους μου·
слова мои;

²⁶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ἐντρεχής, καὶ πᾶν ἀρρώστημα οὐ μὴ
во всех делах твоих делайся опытный, и всякое недомогание нет не
σοι ἀπαντήσῃ.
тебе встретишь.

²⁷ λαμπρὸν ἐπ' ἄρτοις εὐλογήσει χεῖλη, καὶ ἡ μαρτυρία τῆς καλλονῆς
Щедрого на хлеба благословят губы, и свидетельство благородства
αὐτοῦ πιστή.
его верно.

²⁸ πονηρῷ ἐπ' ἄρτῳ διαγογγύσει πόλις, καὶ ἡ μαρτυρία τῆς πονηρίας
Злому на хлеб будет роптать город, и свидетельство злобы
αὐτοῦ ἀκριβής.
его точно.

²⁹ Ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζου· πολλοὺς γὰρ ἀπώλεσεν ὁ οἶνος.
Среди вина не мужайся; многих ведь погубило вино.

³⁰ κάμιнос δοκιμάζει στόμῳμα ἐν βαφῇ, οὕτως οἶνος καρδίας ἐν
Печь проверяет закаленное железо во время закалки, так вино сердца в
μάχῃ ὑπερηφάνων.
сражении надменных.

³¹ ἔφισον ζωῆς οἶνος ἀνθρώποις, ἐὰν πίνῃς αὐτὸν ἐν μέτρῳ αὐτοῦ.
Равно жизни вино человекам, если пил бы ты его в меру свою.

³² τίς ζωὴ ἐλασσουμένῳ οἶνῳ; καὶ αὐτὸς ἔκτισται εἰς εὐφροσύνην
Какая жизнь уменьшаемым вином? Когда оно создано на веселье
ἀνθρώποις.
человекам.

³³ ἀγαλλίαμα καρδίας καὶ εὐφροσύνη ψυχῆς οἶνος πινόμενος ἐν καιρῷ
Ликование сердца и веселье души вино выпиваемое в надлежащей мере
αὐτάρκης·
удовлетворённо;

³⁴ πικρία ψυχῆς οἶνος πινόμενος πολὺς ἐν ἐρεθισμῷ καὶ ἀντιπτώματι.
горечь души вино выпиваемое много среди возбуждения и противоречия.

³⁵ πληθύνει μέθη θυμὸν ἀφρονος εἰς πρόσκομμα ἐλαττῶν ἰσχὺν καὶ
Умножит пьянство ярость неразумного на преткновение уменьшающий крепость и
προσποιῶν τραύματα.
привлекающий раны.

³⁶ ἐν συμποσίῳ οἴνου μὴ ἐλέγξης τὸν πλησίον καὶ μὴ ἐξουθενήσης αὐτὸν ἐν
В пиршестве вина не обвиняй ближнего и не презирай его в
εὐφροσύνῃ αὐτοῦ·
веселии его;

³⁷ λόγον ὀνειδισμοῦ μὴ εἴπῃς αὐτῷ καὶ μὴ αὐτὸν θλίψῃς ἐν ἀπαιτήσει.
слово оскорбления не скажи ему и не его угнетай в требовании.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[26] Сир 33:23;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 32

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ἐγούμενόν σε κατέστησαν; μὴ ἐπαίρου· γίνου ἐν αὐτοῖς ὡς εἷς
Начальствующего тебя поставили? Не превозносись; становись среди них как один
ἐξ αὐτῶν,
из них,

² φρόντισον αὐτῶν καὶ οὕτω κάθισον· καὶ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου ποιήσας
позаботься [о] них а затем садись; и всё необходимое твоё исполнив
ἀνάπεσε,
возляжь,

³ ἵνα εὐφρανθῇς δι' αὐτοὺς καὶ εὐκοσμίας χάριν λάβῃς στέφανον.
чтобы порадовался ты из-за них и благоустройства ради возьмёшь венец.

⁴ Λάλησον, πρεσβύτερε, πρέπει γάρ σοι,
Скажи, старейшина, приличествует ведь тебе,

⁵ ἐν ἀκριβεῖ ἐπιστήμῃ καὶ μὴ ἐμποδίσῃς μουσικά.
в точном познании и не препятствуй музыке.

⁶ ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέῃς λαλίαν καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου.
Где чтение, не проливай речь и несвоевременно не мудрствуй.

⁷ σφραγὶς ἀνθρακος ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ σύγκριμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ
Печать карбункула на украшении золотом составление музыкантов при пиршестве
οἴνου·
вина;

⁸ ἐν κατασκευάσματι χρυσῷ σφραγὶς σμαράγδου μέλος μουσικῶν ἐφ' ἡδεῖ
в сооружении золотом печать изумруда мелодия музыкантов при приятном
οἴνῳ.
вине.

⁹ Λάλησον, νεανίσκε, εἰ χρεία σου, μόλις δις ἐὰν ἐπερωτηθῇς·
Скажи, юноша, если нужда твоя, едва дважды если был спрошен ты;

¹⁰ κεφαλαίωσον λόγον, ἐν ὀλίγοις πολλά· γίνου ὥς γινώσκων καὶ
излагай вкратце существенное слово, в немногих многое; делайся как познавший и
ἅμα σιωπῶν.
одновременно молчащий.

¹¹ ἐν μέσῳ μεγιστάνων μὴ ἐξισάζου καὶ ἐτέρου λέγοντος μὴ πολλὰ ἀδολέσχει.
Среди вельмож не равняйся и другого говорящего не много пустословь.

¹² πρὸ βροντῆς κατασπεύδει ἀστραπή, καὶ πρὸ αἰσχυντηροῦ προελεύσεται
Прежде грома торопит молния, и прежде стыдливового будет выступить
χάρις.
благосклонность.

¹³ ἐν ᾧρᾳ ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει, ἀπότηρε εἰς οἶκον καὶ μὴ
Во время вставай и не будь среди последних, уходи в дом и не
ραθύμει·
будь беспечным;

¹⁴ ἐκεῖ παῖζε καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου καὶ μὴ αμάρτης λόγῳ
там играй и делай размышления твои и не согреси словом
ὑπερηφάνῳ.
высокомерным.

¹⁵ καὶ ἐπὶ τούτοις εὐλόγησον τὸν ποιήσαντά σε καὶ μεθύσκοντά σε ἀπὸ
И на этом благослови Создавшего тебя и Напоющего тебя от
τῶν ἀγαθῶν αὐτοῦ.
благ Своих.

¹⁶ Ὁ φοβούμενος κύριον ἐκδέξεται παιδείαν, καὶ οἱ ὀρθρίζοντες
Боящийся Гóспода примет наставление, и рано поднимающиеся
εὕρησουσιν εὐδοκίαν.
найдут благоволение.

¹⁷ ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ, καὶ ὁ ὑποκρινόμενος
Ищущий закона насытитс[я] [от] него, а притворно держащийся
σκανδαλισθήσεται ἐν αὐτῷ.
соблазнится в нём.

¹⁸ οἱ φοβούμενοι κύριον εὕρησουσιν κρίμα καὶ δικαιώματα ὡς φῶς ἐξάψουσιν.
Боящиеся Гóспода найдут суд и предписания как свет зажгут.

¹⁹ ἄνθρωπος αμαρτωλὸς ἐκκλινεῖ ἐλεγμὸν καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
Человек грешный отклонит обвинение и согласно желания своего
εὕρησει σύγκριμα.
найдёт оправдание.

²⁰ Ἄνὴρ βουλῆς οὐ μὴ παρίδῃ διανόημα, ἀλλότριος καὶ ὑπερήφανος
Мужчина совета нет не проигнорирует размышление, неподобающий и высокомерный
οὐ καταπτήξει φόβον.
не испугается страха.

²¹ ἄνευ βουλῆς μηθὲν ποιήσης καὶ ἐν τῷ ποιῆσαί σε μὴ μεταμελοῦ.
Без совета ничего [не] сделай и когда сделал ты не сожалеешь.

²² ἐν ὁδῷ ἀντιπώματος μὴ πορεύου καὶ μὴ προσκόψῃς ἐν λιθώδεσιν.
По пути противоречия не иди и не споткнись на каменистом.

²³ μὴ πιστεύσης ἐν ὁδῷ ἀπροσκόπῳ καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου φύλαξαι.
Не доверяй в пути слепому и от детей твоих берегись.

²⁴ ἐν παντὶ ἔργῳ πίστευε τῇ ψυχῇ σου· καὶ γὰρ τοῦτό ἐστιν τήρησις
Во всяком деле верь душой твоей; и ведь это есть соблюдение
ἐντολῶν.
заповедей.

²⁵ ὁ πιστεύων νόμῳ προσέχει ἐντολαῖς, καὶ ὁ πεποιθὼς κυρίῳ οὐκ
Верующий Закону посвящает себя заповедям, и доверившийся Гóсподу не
ἐλαττωθήσεται.
ослабевает.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 33
МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Τῷ φοβουμένῳ κύριον οὐκ ἀπαντήσῃ κακόν, ἀλλ' ἐν πειρασμῷ καὶ πάλιν
Боящемуся Господа не встретится зло, но в испытании также опять
ἐξελεῖται.
избавит.

² ἄνῆρ σοφὸς οὐ μισήσῃ νόμον, ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἐν αὐτῷ
Мужчина мудрый не будет ненавидеть Закон, но притворно держащийся в нём
ὡς ἐν καταιγίδι πλοῖον.
как в порыве бури корабль.

³ ἄνθρωπος συνετὸς ἐμπιστεύσῃ νόμῳ, καὶ ὁ νόμος αὐτῷ πιστὸς ὡς
Человек рассудительный будет доверять Закону, и Закон ему верен как
ἐρώτημα δήλων.
вопрос разъясняющий.

⁴ ἐτοίμασον λόγον καὶ οὕτως ἀκουσθήσῃ, σύνδῃσον παιδείαν καὶ
Приготовь слово и таким образом услышан был бы, соедини наставление и
ἀποκρίθητι.
отвечай.

⁵ τροχὸς ἀμάξης σπλάγχνα μωροῦ, καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ
Колесо повозки внутренности безрассудного, и как ось вращающаяся
διαλογισμὸς αὐτοῦ.
рассуждение его.

⁶ ἵππος εἰς ὄχείαν ὡς φίλος μωκός, ὑποκάτω παντὸς ἐπικαθημένου
Конь на оплодотворении как друг насмешник, под всяким сидящим
χρεμετίζει.
ржёт.

⁷ Διὰ τί ἡμέρα ἡμέρας ὑπερέχει, καὶ πᾶν φῶς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ ἀφ'
Из-за чего день [от] дня отличается, но всякий свет дня года от
ἡλίου;
солнца?

⁸ ἐν γνώσει κυρίου διεχωρίσθησαν, καὶ ἡλλοίωσεν καιροὺς καὶ ἑορτάς·
знанием Господа выделены, и Он изменил времена и праздники;

⁹ ἀπ' αὐτῶν ἀνύψωσεν καὶ ἡγίασεν καὶ ἐξ αὐτῶν ἔθηκεν εἰς ἀριθμὸν
из них возвысил и освятил также из них положил в число

ἡμερῶν.

дней.

¹⁰ καὶ ἄνθρωποι πάντες ἀπὸ ἐδάφους, καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη Ἀδὰμ·
И человеки все от земли, и из земли был создан Адам;

¹¹ ἐν πλήθει ἐπιστήμης κύριος διεχώρισεν αὐτοὺς καὶ ἡλλοίωσεν τὰς ὁδοὺς
множеством знания Господь разделил их и Он изменил пути

αὐτῶν·

их;

¹² ἐξ αὐτῶν εὐλόγησεν καὶ ἀνύψωσεν καὶ ἐξ αὐτῶν ἡγίασεν καὶ πρὸς αὐτὸν
из них благословил и возвысил также из них освятил и к Нему

ἤγγισεν· ἀπ' αὐτῶν κατηράσατο καὶ ἐταπείνωσεν καὶ ἀνέστρεψεν αὐτοὺς ἀπὸ
приблизил; от них проклял и принизил и опрокинул их с

στάσεως αὐτῶν.

мѣста их.

¹³ ὥς πηλὸς κεραμέως ἐν χειρὶ αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κατὰ τὴν
Как глина гончара в руке Его все пути Его по

εὐδοκίαν αὐτοῦ οὕτως ἄνθρωποι ἐν χειρὶ τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς
благоволению Его так человеки в руке Сотворившего их

ἀποδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν κρίσιν αὐτοῦ.

[чтобы] воздать им по суду Его.

¹⁴ ἀπέναντι τοῦ κακοῦ τὸ ἀγαθόν, καὶ ἀπέναντι τοῦ θανάτου ἡ ζωὴ, οὕτως
Напротив зла добро, также напротив смерти жизнь, так

ἀπέναντι εὐσεβοῦς αμαρτωλός· καὶ οὕτως ἔμβλεψον εἰς πάντα τὰ ἔργα
напротив благочестивого грешный; и так взирай на все дела

τοῦ ὑψίστου, δύο δύο, ἐν κατέναντι τοῦ ἐνός.

Всевышнего, [по] двое [по] двое, одно напротив одного.

¹⁵ Κἀγὼ ἔσχατος ἡγρύπνησα ὥς καλαμώμενος ὀπίσω τρυγητῶν·
И я последний я бодрствовал как собирающий колосья после сборов урожая;

¹⁶ ἐν εὐλογίᾳ κυρίου ἔφθασα καὶ ὥς τρυγῶν ἐπλήρωσα
в благословении Господа я опередил и как собиратель винограда наполнил

ληνόν.

виноградное точило.

¹⁷ κατανοήσατε ὅτι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα, ἀλλὰ πᾶσιν τοῖς ζητοῦσιν
Рассмотрите что не мне одному я потрудился, но [для] всех ищущих

παιδείαν.

наставление.

¹⁸ ἀκούσατέ μου, μεγιστᾶνες λαοῦ, καὶ οἱ ἡγούμενοι ἐκκλησίας,
Послушайте меня, вельможи народа, и предводительствующие собрания,

ένωτίσασθε.

внимайте.

¹⁹ Υἱὼ καὶ γυναικί, ἀδελφῷ καὶ φίλῳ μὴ δῶς ἐξουσίαν ἐπὶ σὲ ἐν ζωῇ
Сыну и жене, брату и другу не дай власть над тобой в жизни

σου·

твоей;

²⁰ καὶ μὴ δῶς ἐτέρῳ τὰ χρήματά σου, ἵνα μὴ μεταμεληθεῖς δέη περὶ
и не дай другому имущество твоё, чтобы не раскаявшийся просил о

αὐτῶν.

них.

²¹ ἕως ἔτι ζῆς καὶ πνοὴ ἐν σοί, μὴ ἀλλάξης σεαυτὸν ἐν πάσῃ σαρκί·
Пока ещё живёшь и дыхание в тебе, не заменяй себя самого всякой плотью;

²² κρεῖσσον γάρ ἐστιν τὰ τέκνα δεηθῆναί σου ἢ σὲ ἐμβλέπειν εἰς
лучше ведь есть дети [чтобы] просить тебя чем тебе смотреть в

χεῖρας υἱῶν σου.

руки сыновей твоих.

²³ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου γίνου ὑπεράγων, μὴ δῶς μῶμον ἐν τῇ δόξῃ
Во всех делах твоих делайся превосходящий, не дай порок на славу

σου.

твою.

²⁴ ἐν ἡμέρᾳ συντελείας ἡμερῶν ζωῆς σου καὶ ἐν καιρῷ τελευτῆς διάδος
В день окончания дней жизни твоей и во время кончины раздай

κληρονομίαν.

наследство.

²⁵ Χορτάσματα καὶ ράβδος καὶ φορτία ὄνῳ, ἄρτος καὶ παιδεῖα καὶ ἔργον
Пропитание и палка и тяжести ослу, хлеб и наказание и дело

οἰκέτη.

рабу.

²⁶ ἔργασαι ἐν παιδί, καὶ εὕρησεις ἀνάπαυσιν· ἄνες χεῖρας αὐτῷ, καὶ
Трудись над юным рабом, и найдёшь покой; освободи руки ему, и

ζητήσει ἐλευθερίαν.

будет искать свободу.

²⁷ ζυγὸς καὶ ἰμᾶς τράχηλον κάμψουσιν, καὶ οἰκέτη κακούργῳ στρέβλαι καὶ
Ярмо и ремень шею согнут, также рабу злодею орудия пытки и

βάσανοι·

страдания;

²⁸ ἔμβαλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, ἵνα μὴ ἀργῇ, πολλὴν γὰρ κακίαν
посылай его на дело, чтобы не бездействовал, многому ведь злу
ἐδίδασκεν ἡ ἀργία·
научило бездействие;

²⁹ εἰς ἔργα κατάστησον, καθὼς πρέπει αὐτῷ, καὶ μὴ πειθαρχῇ, βάρυνον
на дела поставь, как подобает ему, и если не подчиняется, отяготи
τὰς πέδας αὐτοῦ.
цепи его.

³⁰ καὶ μὴ περισσεύσης ἐπὶ πάσῃ σαρκὶ καὶ ἀνευ κρίσεως μὴ ποιήσης
Однако не будь излишен над всякой плотью и без суда не сделай
μηδέν.
ничего.

³¹ Εἰ ἔστιν σοι οἰκέτης, ἔστω ὡς σύ, ὅτι ἐν αἵματι ἐκτήσω αὐτόν·
Если есть тебе слуга, пусть будет как ты, потому что кровью приобрёл его;

³² εἰ ἔστιν σοι οἰκέτης, ἄγε αὐτόν ὡς ἀδελφόν, ὅτι ὡς ἡ ψυχὴ σου
если есть тебе слуга, веди его как брата, потому что как душа твоя
ἐπιδεήσεις αὐτῷ·
будешь нуждаться [в] нём;

³³ ἐὰν κακώσης αὐτόν καὶ ἀπάρας ἀποδρ, ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις
если притеснял бы его тогда поднявшись убежит, на какой дороге будешь искать
αὐτόν;
его?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[23] Сир 31:26;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 34

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Κεναὶ ἐλπίδες καὶ ψευδεῖς ἀσυνέτῳ ἀνδρί, καὶ ἐνύπνια ἀναπτεροῦσιν
Напрасны надежды и ложны [у] безрассудного мужа, и сны обольщают
ἀφρονας.
неразумных.

² ὡς δρασσόμενος σκιᾶς καὶ διώκων ἀνεμον οὕτως ὁ ἐπέχων
Как хватающий тени и преследующий ветер так вникающий
ἐνυπνίοις·
[в] сновидения;

³ τοῦτο κατὰ τούτου ὄρασις ἐνυπνίων, κατέναντι προσώπου ὁμοίωμα
это по этому видение снов, напротив лица подобие
προσώπου.
лица.

⁴ ἀπὸ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται; καὶ ἀπὸ ψευδοῦς τί ἀληθεύσει;
От нечистого что будет очищено? И от лживого что будет правдивого?

⁵ μαντεῖαι καὶ οἰωνισμοὶ καὶ ἐνύπνια μάταιά ἐστιν, καὶ ὡς
Догадки и прорицания по приметам и сны бесполезны есть, и как
ὠδινούσης φαντάζεται καρδία·
в муках рождающей воображает сердце;

⁶ ἐὰν μὴ παρὰ ὑψίστου ἀποσταλῇ ἐν ἐπισκοπῇ, μὴ δῶς εἰς αὐτὰ τὴν
если не от Всевышнего послано в посещении, не отдай на них
καρδίαν σου·
сердце твоё;

⁷ πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν τὰ ἐνύπνια, καὶ ἐξέπεσον ἐλπίζοντες ἐπ’
многих ведь ввели в заблуждение сны, и отпали надеющиеся на
αὐτοῖς.
них.

⁸ ἀνευ ψεύδους συντελεσθήσεται νόμος, καὶ σοφία στόματι πιστῷ
Без обмана будет исполнен Закон, как и мудрость рту верному
τελείωσις.
совершенство.

⁹ Ἄνὴρ πεπλανημένος ἔγνω πολλά, καὶ ὁ πολύπειρος ἐκδιηγῆσεται σύνεσιν·
Мужчина скитающийся узнал многое, и многоопытный будет излагать знание;

¹⁰ ὃς οὐκ ἐπειράθη, ὀλίγα οἶδεν, ὁ δὲ πεπλανημένος πληθυνεῖ
кто не был испытан, мало знает, но скитающийся умножит
πανουργίαν.
проницательность.

¹¹ πολλὰ ἐώρακα ἐν τῇ ἀποπλάνῃ μου, καὶ πλείονα τῶν λόγων μου
Многое я увидел в странствии моём, и более слов моих
σύνεσίς μου·
знание моё;

¹² πλεονάκис ἕως θανάτου ἐκινδύνευσα καὶ διεσώθην τούτων χάριν.
многократно до смерти я находился в опасности и был спасён этих ради.

¹³ πνεῦμα φοβουμένων κύριον ζήσεται· ἡ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἐπὶ τὸν
дух боящихся Господа будет жить; ведь надежда их на

σώζοντα αὐτούς.

спасающего их.

¹⁴ ὁ φοβούμενος κύριον οὐδὲν εὐλαβηθήσεται καὶ οὐ μὴ δειλιάσῃ,
Боящийся Гóспода ничего [не] будет остерегаться и нет не стал бы робким,
ὅτι αὐτὸς ἐλπίς αὐτοῦ.
потому что Он надежда его.

¹⁵ φοβουμένου τὸν κύριον μακαρία ἡ ψυχὴ· τίни ἐπέχει; καὶ τίς αὐτοῦ
Боящегося Гóспода счастлива душа; кем он держится? И кто его
στήριγμα;
опора?

¹⁶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, ὑπερασπισμὸς δυναστείας
Глазá Гóспода на любящих Его, защита силы
καὶ στήριγμα ἰσχύος, σκέπη ἀπὸ καύσωνος καὶ σκέπη ἀπὸ μεσημβρίας,
и подпора крепости, укрытие от зноя и укрытие от полдня,
φυλακὴ ἀπὸ προσκόμματος καὶ βοήθεια ἀπὸ πτώσεως,
охрана от преткновения и помощь от падения,

¹⁷ ἀνυψῶν ψυχὴν καὶ φωτίζων ὀφθαλμούς, ἴασιν διδούς, ζωὴν καὶ
возвышающий душу и просвещающий глазá, исцеление дающий, жизнь и
εὐλογίαν.
благословение.

¹⁸ Θυσιάζων ἐξ ἀδίκου προσφορὰ μεμωμημένη, καὶ οὐκ εἰς εὐδοκίαν
Жертвующий из несправедного приношение осмеянное, и не в благоволение
δωρήματα ἀνόμων.
дары беззаконных.

¹⁹ οὐκ εὐδοκεῖ ὁ ὕψιστος ἐν προσφοραῖς ἀσεβῶν οὐδὲ ἐν πλήθει
Не благоволит Всевышний в приношениях нечестивых и не множеством
θυσιῶν ἐξιλάσκειται ἀμαρτίας.
жертв заглаживает грехи.

²⁰ θύων υἱὸν ἔναντι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὁ προσάγων θυσίαν ἐκ
Закальвающий сына перед отцом его это приносящий жертву из
χρημάτων πενήτων.
денег бедных.

²¹ ἄρτος ἐπιδεομένων ζωὴ πτωχῶν, ὁ ἀποστερῶν αὐτὴν ἄνθρωπος
Хлеб нуждающихся жизнь бедных, ὁ лишающий её человек
αἱμάτων.
кровопролитий.

²² φονεύων τὸν πλησίον ὁ ἀφαιρούμενος ἐμβίωσιν, καὶ ἐκχέων αἷμα
Убивающий ближнего отнимающий средства к жизни, также проливающий кровь

ὁ ἀποστερῶν μισθὸν μισθίου.
лишающий платы работника.

²³ εἷς οἰκοδομῶν, καὶ εἷς καθαιρῶν· τί ὠφέλησαν πλεῖον ἢ
Один строящий, а один разрушающий; какую извлекут пользу более чем
κόπους;
утомления?

²⁴ εἷς εὐχόμενος, καὶ εἷς καταρῶμενος· τίνος φωνῆς εἰσακούσεται ὁ
Один молящийся, а один проклинающий; чей голос услышит ὁ
δεσπότης;
Властелин?

²⁵ βαπτιζόμενος ἀπὸ νεκροῦ καὶ πάλιν ἀπτόμενος αὐτοῦ, τί ὠφέλησεν ἐν
Омывающийся от мёртвого и опять касающийся его, какую извлёк пользу в
τῷ λουτρῷ αὐτοῦ;
омовении своём?

²⁶ οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἐπὶ τῶν αμαρτιῶν αὐτοῦ καὶ πάλιν
Так человек постящийся о грехах своих и опять
πορευόμενος καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν· τῆς προσευχῆς αὐτοῦ τίς εἰσακούσεται;
идущий и их делающий; молитвы его кто услышит?
καὶ τί ὠφέλησεν ἐν τῷ ταπεινωθῆναι αὐτόν;
И какую он извлёк пользу во время смирения его?

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 35

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὁ συντηρῶν νόμον πλεονάζει προσφοράς, θυσιάζων σωτηρίου ὁ
Соблюдающий Закон приумножает приношения, приносящий жертвы спасения это
προσέχων ἐντολαῖς.
посвящающий себя заповедям.

² ἀνταποδιδούς χάριν προσφέρων σεμίδαλιν, καὶ ὁ ποιῶν ἐλεημοσύνην
Воздающий благодарность приносящий мукý, и творящий милостыню
θυσιάζων αἰνέσεως.
приносящий жертвы хвалы.

³ εὐδοκία κυρίου ἀποστῆναι ἀπὸ πονηρίας, καὶ ἐξιλασμός ἀποστῆναι
Благоволение Господа отступить от лукавства, и умиловление отступить
ἀπὸ ἀδικίας.
от неправды.

⁴ μὴ ὀφθῆς ἐν προσώπῳ κυρίου κενός· πάντα γὰρ ταῦτα χάριν ἐντολῆς.
Не являйся пред лицом Господа пустой; всё ведь это ради заповеди.

⁵ προσφορά δικαίου λιπαίνει θυσιαστήριον, καὶ ἡ εὐωδία αὐτῆς ἔναντι
Приношение праведного делает жирным жертвенник, и благоухание его перед
ὕψιστου.
Всевышнего.

⁶ θυσία ἀνδρὸς δικαίου δεκτή, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῆς οὐκ
Жертва мужчины праведного благоприятна, и воспоминание её не
ἐπιλησθήσεται.
будет забыто.

⁷ ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ δόξασον τὸν κύριον καὶ μὴ σμικρύνῃς ἀπαρχὴν χειρῶν
Добрым глазом прославь Господа и не уменьшай начаток рук
σου.
твоих.

⁸ ἐν πάσῃ δώσει ἰλάρωσον τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐν εὐφροσύνῃ αγιάσον
Во всяком даре пусть радуется лицо твоё и в веселии освяти
δεκάτην.
десятину.

⁹ δὸς ὑψίστῳ κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ καθ' εὖρεμα
Дай Всевышнему по дару Его и с добрым глазом по удаче
χειρός·
руки;

¹⁰ ὅτι κύριος ἀνταποδιδούς ἐστὶν καὶ ἐπταπλάσια ἀνταποδώσει σοι.
потому что Господь воздающий есть и семикратно воздаст тебе.

¹¹ Μὴ δωροκόπει, οὐ γὰρ προσδέξεται, καὶ μὴ ἔπεχε θυσία ἀδίκῳ·
Не давай взятку, не ведь примет Он, и не подноси жертву несправедливую;

¹² ὅτι κύριος κριτής ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ δόξα προσώπου.
потому что Господь Судья есть, и не есть у Него славы лица [человека].

¹³ οὐ λήμψεται πρόσωπον ἐπὶ πτωχοῦ καὶ δέησιν ἡδίκημένου εἰσακούσεται·
Не примет лицо перед бедным и моление обиженного услышит;

¹⁴ οὐ μὴ ὑπερίδῃ ἱκετείαν ὀρφανοῦ καὶ χήραν, ἐὰν ἐκχέῃ
нет не пренебрег бы Он моление о защите сироты и вдову, если изливает
λαλίαν·
речь;

¹⁵ οὐχὶ δάκρυα χήρας ἐπὶ σιαγόνα καταβαίνει καὶ ἡ καταβόησις ἐπὶ τῷ
разве не слёзы вдовы по щеке стекают и негодующий крик о

καταγαγόντι αὐτά;
приведшем их?

¹⁶ θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται, καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφελῶν
Служащий в благоволении будет принят, и прошение его до облаков

συνάψει·
приблизится;

¹⁷ προσευχὴ ταπεινοῦ νεφέλας διήλθεν, καὶ ἕως συνεγγίση, οὐ μὴ
молитва смиренного облака прошла, и пока не приблизился бы, нет не

παρακληθῇ·
утешился бы он;

¹⁸ καὶ οὐ μὴ ἀποστῇ, ἕως ἐπισκέψηται ὁ ὕψιστος καὶ κρινεῖ δίκαιοις
и нет не отступит, пока не призрел бы Всевышний и рассудит праведных

καὶ ποιήσει κρίσιν.
и сотворит суд.

¹⁹ καὶ ὁ κύριος οὐ μὴ βραδύνη οὐδὲ μὴ μακροθυμήσῃ ἐπ' αὐτοῖς, ἕως ἀν
И Господь нет не замедлит и нет не потерпит о них, пока не

συντρίψῃ ὅσφυν ἀνελεημόνων
сокрушил бы бедро немилосердных

²⁰ καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀνταποδώσει ἐκδίκησιν, ἕως ἐξάρῃ πλῆθος ὑβριστῶν
и язычникам воздаст отмщение, пока не удалил бы множество буйных

καὶ σκῆπτρα ἀδίκων συντρίψει,
и опоры неправедных сокрушит,

²¹ ἕως ἀνταποδῶ ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν
пока не воздал человеку по делам его и дела

ἀνθρώπων κατὰ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν,
людей по мыслям их,

²² ἕως κρίνῃ τὴν κρίσιν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ εὐφρανεῖ αὐτοὺς ἐν
пока не разобрал бы тяжбу народа Своего и будет веселить их в

τῷ ἐλέει αὐτοῦ.
милости Своей.

²³ ὡραῖον ἔλεος ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτοῦ ὡς νεφέλαι ὑέτοῦ ἐν καιρῷ
Прекрасна милость во время скорби его как облака дождя во время

ἀβροχίας.
засухи.

¹ Ἐλέησον ἡμᾶς, δέσποτα ὁ θεὸς πάντων, καὶ ἐπίβλεψον
Помилуй нас, Владыка Боже всех, и посмотри

² καὶ ἐπίβαλε τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη·
и наложи страх Твой на все народы;

³ ἔπαρον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ ἔθνη ἀλλότρια, καὶ ἰδέτωσαν τὴν δυναστείαν
подними руку Твою на народы чужие, и пусть видят владычество
σου.
Твоё.

⁴ ὥσπερ ἐνώπιον αὐτῶν ἡγιάσθης ἐν ἡμῖν, οὕτως ἐνώπιον ἡμῶν
Как перед лицом их освящен Ты в нас, так перед лицом нашим
μεγαλυνθείης ἐν αὐτοῖς·
возвеличься в них;

⁵ καὶ ἐπιγνώτωσάν σε, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ἐπέγνωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν
и пусть узнают Тебя, как и мы узнали потому что не есть
θεὸς πλὴν σοῦ, κύριε.
Бог кроме Тебя, Господи.

⁶ ἐγκαίνισον σημεῖα καὶ ἀλλοίωσον θαυμάσια,
Обнови знамения и измени чудеса,

⁷ δόξασον χεῖρα καὶ βραχίονα δεξιόν· ἔγειρον θυμὸν καὶ ἔκχεον ὀργήν,
прославь руку и мышцу правую; возбуди ярость и разлей гнев,

⁸ ἔξαρον ἀντίδικον καὶ ἔκτριψον ἐχθρόν.
удали противника и истреби врага.

⁹ σπεῦσον καιρὸν καὶ μνήσθητι ὀρκισμοῦ, καὶ ἐκδιηγησάσθωσαν τὰ μεγαλεῖα
Ускорь время и вспомни клятвы, и пусть расскажут великолепное
σου.
Твоё.

¹⁰ ἐν ὀργῇ πυρὸς καταβρωθήτω ὁ σωζόμενος, καὶ οἱ κακοῦντες τὸν λαόν
Во гневе огня пусть будет съеден спасающийся, и угнетающие народ
σου εὕροισαν ἀπώλειαν.
Твой да найдут погибель.

¹¹ σύντριψον κεφαλὰς ἀρχόντων ἐχθρῶν λεγόντων Οὐκ ἔστιν πλὴν ἡμῶν.
Сокруши головы правителей врагов говорящих Не есть кроме нас.

¹² συνάγαγε πάσας φυλὰς Ιακωβ καὶ κατακληρονόμησον αὐτοὺς καθὼς ἀπ’
Собери все колена Иакова и наследуй их как от

ἀρχῆς.
начала.

¹³ ἐλέησον λαόν, κύριε, κεκλημένον ἐπ' ὀνόματί σου καὶ Ἰσραὴλ, ὃν
Помилуй народ, Господи, названный по имени Твоему и Израиля, которого
πρωτογόνῳ ὡμοίωσας.
[к] первородному приравнял Ты.

¹⁴ οἰκτίρησον πόλιν αγιάσματος σου, Ἱερουσαλὴμ τόπον καταπαύματός σου·
Пожалей город святилища Твоего, Иерусалим место покоя Твоего;

¹⁵ πλησον Σιών ἀρεταλογίας σου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης σου τὸν λαόν σου.
наполни Сион благословениями Твоими и от славы Твоей народ Твой.

¹⁶ δὸς μαρτύριον τοῖς ἐν ἀρχῇ κτίσμασίν σου καὶ ἔγειρον προφητείας
Дай свидетельство в начале творениям Твоим и воздвигни пророчества
τὰς ἐπ' ὀνόματί σου·
которые от имени Твоего;

¹⁷ δὸς μισθὸν τοῖς ὑπομένουσίν σε, καὶ οἱ προφῆταί σου ἐμπιστευθήτωσαν.
воздай награду ожидающим Тебя, и пророки Твои пусть будут верны.

¹⁸ εἰσάκουσον, κύριε, δεήσεως τῶν ἱκετῶν σου κατὰ τὴν
Услышь, Господи, моление просящих о помощи Твоей по
εὐλογίαν Ααρων περὶ τοῦ λαοῦ σου,
благословению Аарона о народе Твоём,

¹⁹ καὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος εἶ ὁ θεὸς τῶν
и узнают все которые на земле что Господь Ты есть Бог
αἰώνων.
веков.

²⁰ Πᾶν βρῶμα φάγεται κοιλία, ἔστιν δὲ βρῶμα βρώματος κάλλιον.
Всякую пищу будет есть живот, бывает же еда еды лучше.

²¹ φάρυγξ γεύεται βρώματα θήρας, οὕτως καρδία συνετὴ λόγους ψευδεῖς.
Гортань узнаёт пищу добычи, так сердце разумное слова лживые.

²² καρδία στρεβλὴ δώσει λύπην, καὶ ἄνθρωπος πολυπείρος ἀνταποδώσει
Сердце изворотливое принесёт печаль, но человек многоопытный воздаст

αὐτῷ.
ему.

²³ πάντα ἄρρενα ἐπιδέξεται γυνή, ἔστιν δὲ θυγάτηρ θυγατρὸς κρείσσων.
Всякого мужчину примет женщина, есть однако дочь дочери лучше.

²⁴ κάλλος γυναικὸς ἰλαρύνει πρόσωπον καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἐπιθυμίαν ἀνθρώπου
Красота женщины радует лицо но над всяким пожеланием человека

ὑπεράγει·

превосходит;

²⁵ εἰ ἔστιν ἐπὶ γλώσσης αὐτῆς ἔλεος καὶ πραύτης, οὐκ ἔστιν ὁ ἀνὴρ
если есть на языке её милость и кротость, не есть муж

αὐτῆς καθ' υἱοὺς ἀνθρώπων.
её как сыновья́ человекoв.

²⁶ ὁ κτώμενος γυναῖκα ἐνάρχεται κτήσεως, βοηθὸν κατ' αὐτὸν καὶ
Приобретающий жену начинает приобретение, помощника согласно ему и

στῦλον ἀναπαύσεως.
столп покоя.

²⁷ οὐ ὅτι οὐκ ἔστιν φραγμός, διαρπαγήσεται κτήμα· καὶ οὐ ὅτι οὐκ ἔστιν
Где не есть ограда, будет расхищено имущество; и [у] которого не есть

γυνή, στενάξει πλανώμενος.
жена, будет стонать скитающийся.

²⁸ τίς γὰρ πιστεύσει εὐζώνῳ ληστῇ ἀφαλλομένῳ ἐκ πόλεως εἰς
Кто ведь поверит легковооружённому разбойнику скачущему из гóрода в

πόλιν;
город?

²⁹ οὕτως ἀνθρώπῳ μὴ ἔχοντι νοσσιὰν καὶ καταλύοντι οὐ ἔαν
Так человеку не имеющему потомство и ищущему убежища где если

ὀψίση.
задержался он.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 37

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Πᾶς φίλος ἐρεῖ Ἐφιλίασα καὶ ἐγώ· ἀλλ' ἔστιν φίλος ὀνόματι μόνον φίλος.
Всекий друг скажет Подружился и я; но есть друг именем только друг.

² οὐχὶ λύπη ἐνὶ ἑως θανάτου ἐταῖρος καὶ φίλος τρεπόμενος εἰς ἔχθραν;
Разве не печаль есть до смерти товарищ и друг обращающийся во вражду?

³ ὦ πονηρὸν ἐνθύμημα, πόθεν ἐνεκυλίσθης καλύψαι τὴν ξηρὰν ἐν
О злая мысль, откуда впуталась ты [чтобы] покрыть сýшу

δολιότητι;
лестью?

⁴ ἑταῖρος φίλου ἐν εὐφροσύνῃ ἡδεται καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως ἔσται ἀπέναντι·
Товарищ друга в веселии радуется а во время бедствия будет против;

⁵ ἑταῖρος φίλῳ συμπονεῖ χάριν γαστρός, ἔναντι πολέμου λήμψεται ἀσπίδα.
товарищ другу сострадает ради живота, перед лицом войны возьмёт щит.

⁶ μὴ ἐπιλάβῃ φίλου ἐν τῇ ψυχῇ σου καὶ μὴ ἀμνημονήσῃς αὐτοῦ ἐν
Не забудь друга в душе твоей и не забудь его в
χρήμασίν σου.
имуществе твоём.

⁷ Πᾶς σύμβουλος ἐξαίρει βουλήν, ἀλλ' ἔστιν συμβουλευὼν εἰς ἑαυτόν.
Всякий советник восхваляет совет, но есть советующий для самого себя.

⁸ ἀπὸ συμβούλου φύλαξον τὴν ψυχὴν σου καὶ γνῶθι πρότερον τίς αὐτοῦ
От советника сохрани душу твою и узнай прежде какая его
χρεία καὶ γὰρ αὐτὸς ἑαυτῷ βουλεύσεται
нужда и ведь он себе самому будет замышлять

⁹ μήποτε βάλῃ ἐπὶ σοὶ κλῆρον καὶ εἴπῃ σοι Καλὴ ἡ ὁδός σου, καὶ
чтобы не бросил он о тебе жребий и скажет тебе Хорош путь твой, и
στήσεται ἐξ ἀναντίας ἰδεῖν τὸ συμβησόμενόν σοι.
станет напротив [чтобы] увидеть приключаящееся тебе.

¹⁰ μὴ βουλεύου μετὰ τοῦ ὑποβλεπομένου σε καὶ ἀπὸ τῶν ζηλούντων σε
Не совещайся с смотрящим косо [на] тебя и от завидующих тебе
κρύψον βουλήν,
скрой решение,

¹¹ μετὰ γυναικὸς περὶ τῆς ἀντιζήλου αὐτῆς καὶ μετὰ δειλοῦ περὶ πολέμου,
с женщиной о сопернице её и с трусливым о сражении,
μετὰ ἐμπόρου περὶ μεταβολίας καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πράσεως, μετὰ
с торговцем о товарообмене и с покупающим о продаже, с
βασκάνου περὶ εὐχαριστίας
завистником о благодарности

¹² καὶ μετὰ ἀνελεήμονος περὶ χρηστοηθείας, μετὰ ὀκνηροῦ περὶ παντὸς ἔργου
и с безжалостным о добросердечии, с ленивым о всяком деле

¹³ καὶ μετὰ μισθίου ἐφετίου περὶ συντελείας, οἰκέτῃ ἀργῷ περὶ πολλῆς
и с наемником годовым об окончании, [со] слугой ленивым о большой
ἐργασίας,
работе,

¹⁴ μὴ ἔπεχε ἐπὶ τούτοις περὶ πάσης συμβουλίας·
не устремляйся на этих о всяком совете;

¹⁵ ἀλλ' ἢ μετὰ ἀνδρὸς εὐσεβοῦς ἐνδελέχιζε, ὃν ἀν ἐπιγνῶς
но иначе с мужем благочестивым будь постоянно, которого бы ты узнал

συντηροῦντα ἐντολάς,
соблюдающего заповеди,

¹⁶ ὃς ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ κατὰ τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἐὰν πταίσης,
который душой своей по душе твоей, и если оступился ты,

συναλγήσει σοι.
будет сочувствовать тебе.

¹⁷ καὶ βουλήν καρδίας στήσον, οὐ γὰρ ἔστιν σοι πιστότερος αὐτῆς·
И притом совет сёрдца установи, не ведь есть тебе вернее его;

¹⁸ ψυχὴ γὰρ ἀνδρὸς ἀπαγγέλλειν ἐνίῳτε εἴωθεν ἢ ἐπτά σκοποὶ ἐπὶ
душа ведь мужчины [может] рассказывать иногда обычно чем семеро наблюдателей на
μετεώρου καθήμενοι ἐπὶ σκοπῆς.
возвышенном сидящие для наблюдения.

¹⁹ καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις δεήθητι ὑψίστου, ἵνα εὐθύνῃ ἐν ἀληθείᾳ
И притом о всем этом попроси Всевышнего, чтобы управил бы Он в истине
τὴν ὁδόν σου.
путь твой.

²⁰ Ἀρχὴ παντὸς ἔργου λόγος, καὶ πρὸ πάσης πράξεως βουλή.
Начало всякого дела слово, и прежде всякого действия совет.

²¹ ἶχνος ἀλλοιώσεως καρδίας τέσσαρα μέρη ἀνατέλλει, ἀγαθὸν καὶ κακόν,
Признак изменения сёрдца четыре части создаёт, добро и зло,
ζωὴ καὶ θάνατος, καὶ ἡ κυριεύουσα ἐνδελεχῶς αὐτῶν γλῶσσά ἐστιν.
жизнь и смерть, а господствующий постоянно их язык есть.

²² ἔστιν ἀνὴρ πανοῦργος πολλῶν παιδευτής, καὶ τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ
Есть мужчина способный на всё многих воспитатель, но собственной душѣ
ἐστιν ἀχρηστος.
есть бесполезный.

²³ ἔστιν σοφιζόμενος ἐν λόγοις μισητός, οὗτος πάσης τροφῆς
Есть ухитряющийся в словах отвратительный, этот [на] всякую пищу
καθυστερήσει·
опоздает;

²⁴ οὐ γὰρ ἐδόθη αὐτῷ παρὰ κυρίου χάρις, ὅτι πάσης σοφίας
не ведь была дана ему от Господа благодать, потому что всякой мудрости
ἐστερήθη.
был лишен.

²⁵ ἔστιν σοφὸς τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ, καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐπὶ
Есть мудрый собственной душе, и плоды знания его в
στόματος πιστοί.
речи верны.

²⁶ ἀνὴρ σοφὸς τὸν ἑαυτοῦ λαὸν παιδεύσει, καὶ οἱ καρποὶ τῆς συνέσεως
Мужчина мудрый свой народ воспитает, и плоды знания
αὐτοῦ πιστοί.
его верны.

²⁷ ἀνὴρ σοφὸς πλησθήσεται εὐλογίας, καὶ μακαριοῦσιν αὐτὸν
Мужчина мудрый будет наполнен благословения, и будут считать счастливым его
πάντες οἱ ὁρῶντες.
все видящие.

²⁸ ζωὴ ἀνδρὸς ἐν ἀριθμῷ ἡμερῶν, καὶ αἱ ἡμέραι τοῦ Ἰσραὴλ ἀναρίθμητοι.
Жизнь мужа по числу дней, а дни Израиля бесчисленные.

²⁹ ὁ σοφὸς ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ κληρονομήσει πίστιν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Мудрый в народе своём унаследует веру, и имя его
ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
будет жить во век.

³⁰ Τέκνον, ἐν ζωῇ σου πείρασον τὴν ψυχὴν σου καὶ ἰδὲ τί πονηρὸν
Дитя, в жизни твоей испытай душу твою и посмотри что негодно
αὐτῇ καὶ μὴ δῶς αὐτῇ·
ей и не давай ей;

³¹ οὐ γὰρ πάντα πᾶσιν συμφέρει, καὶ οὐ πᾶσα ψυχὴ ἐν παντὶ εὐδοκεῖ.
не ведь всё всем приносит пользу, и не всякая душа ко всему благоволит.

³² μὴ ἀπληστεύου ἐν πάσῃ τρυφῇ καὶ μὴ ἐκχυθῇς ἐπὶ ἐδεσμάτων·
Не будь ненасытным во всякой роскоши и не бросайся на пищу;

³³ ἐν πολλοῖς γὰρ βρώμασιν ἔσται νόσος, καὶ ἡ ἀπληστία ἐγγιεῖ ἕως
при множестве ведь пище будет болезнь, и ненасытность подведёт до
χολέρας·
холеры;

³⁴ δι' ἀπληστίαν πολλοὶ ἐτελεύτησαν, ὁ δὲ προσέχων προσθήσει ζωὴν.
из-за ненасытности многие погибли, но внимающий прибавит жизнь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[25] Сир 37:26; [26] Сир 37:25; [29] Сир 39:12;

¹ Τίμα ἰατρὸν πρὸς τὰς χρείας αὐτοῦ τιμαῖς αὐτοῦ, καὶ γὰρ αὐτὸν
Почитай врача по нуждам его почестями его, и ведь его

ἔκτισεν κύριος·
создал Господь;

² παρὰ γὰρ ὑψίστου ἐστὶν ἴασις, καὶ παρὰ βασιλέως λήμψεται δόμα.
от ведь Всевышнего есть исцеление, и от царя он получит дар.

³ ἐπιστήμη ἰατροῦ ἀνυψώσει κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔναντι μεγιστάνων
Знание врача возвысит голову его, и перед лицом вельмож

θαυμασθήσεται.
вызовет восхищение.

⁴ κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς φάρμακα, καὶ ἀνὴρ φρόνιμος οὐ προσοχθεῖ
Господь создал из земли лекарства, и муж разумный не будет негодовать

αὐτοῖς.
[на] них.

⁵ οὐκ ἀπὸ ξύλου ἐγλυκάνθη ὕδωρ εἰς τὸ γνωσθῆναι τὴν
Разве не от дерева была сделана сладкой вода для того [чтобы] познать

ἰσχὺν αὐτοῦ;
могущество Его?

⁶ καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις ἐπιστήμην ἐνδοξάζεσθαι ἐν τοῖς θαυμασίοις
И Он дал человекам знание [чтобы] прославлять в чудесах

αὐτοῦ·
Его;

⁷ ἐν αὐτοῖς ἐθεράπευσεν καὶ ἥρην τὸν πόνον αὐτοῦ,
ими Он исцелил и удалил мучение его,

⁸ μυρεψὸς ἐν τούτοις ποιήσει μεῖγμα, καὶ οὐ μὴ
изготовитель мирра из этих сделает лекарственную смесь, и нет не

συντελεσθῇ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰρήνη παρ' αὐτοῦ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου τῆς
будет завершено дело его, и мир от него есть на лице

γῆς.
земли.

⁹ Τέκνον, ἐν ἀρρωστήματί σου μὴ παράβλεπτε, ἀλλ' εὔξαι κυρίῳ, καὶ
Дитя, в болезни твоей не оставь без внимания, но помолись Господу, и

αὐτὸς ἰάσεται σε·
Он исцелит тебя;

- ¹⁰ ἀπόστησον πλημμέλειαν καὶ εὖθυνον χεῖρας καὶ ἀπὸ πάσης αμαρτίας
оставь заблуждение и исправь руки и от всякого греха
καθάρισον καρδίαν·
очисти сердце;
- ¹¹ δὸς εὐωδίαν καὶ μνημόσυνον σεμιδάλεως καὶ λίπανον προσφορὰν
воздай благоухание и воспоминание муки и сделай жирным приношение
ὥς μὴ ὑπάρχων.
словно, как не существующий.
- ¹² καὶ ἰατρῷ δὸς τόπον, καὶ γὰρ αὐτὸν ἔκτισεν κύριος, καὶ μὴ ἀποστήτω
И врачу дай место, и ведь его создал Господь, и пусть не удалится он
σου, καὶ γὰρ αὐτοῦ χρεῖα.
[от] тебя, и ведь [от] него польза.
- ¹³ ἔστιν καιρὸς ὅτε καὶ ἐν χερσὶν αὐτῶν εὐοδία·
Есть время когда и в руках их успех;
- ¹⁴ καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίου δεηθήσονται, ἵνα εὐοδώσῃ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν καὶ
и ведь они сами Господа будут просить, чтобы удался бы им покой и
ἴασιν χάριν ἐμβιώσεως.
исцеление ради жизни.
- ¹⁵ ὁ αμαρτάνων ἔναντι τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἐμπέσοι εἰς χεῖρας
Согрешающий перед лицом Сотворившего его пусть впадёт в руки
ἰατροῦ.
врача.
- ¹⁶ Τέκνον, ἐπὶ νεκρῷ κατάγαγε δάκρυα καὶ ὡς δεινὰ πάσχων ἔναρξαι
Дитя, об умершем принеси слёзы и как страшно страдающий начни
θρήνου, κατὰ δὲ τὴν κρίσιν αὐτοῦ περίστειλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ μὴ
рыдания, согласно же решения своего похорони тело его и не
ὑπερίδης τὴν ταφὴν αὐτοῦ.
оставь без внимания погребение его.
- ¹⁷ πίκρανον κλαυθμὸν καὶ θέρμανον κοπετὸν καὶ ποίησον τὸ πένθος κατὰ
Сделай горьким плач и согрей рыдание и исполни скорбь по
τὴν ἀξίαν αὐτοῦ ἡμέραν μίαν καὶ δύο χάριν διαβολῆς καὶ
достоинству его день один и два ради [избегания] обвинения и
παρακλήθῃτι λύπης ἐνεκα·
будь утешен печали ради;
- ¹⁸ ἀπὸ λύπης γὰρ ἐκβαίνει θάνατος, καὶ λύπη καρδίας κάμψει ἰσχύν.
от печали ведь делается смерть, и печаль сердца согнёт силу.
- ¹⁹ ἐν ἐπαγωγῇ παραμένει καὶ λύπη, καὶ βίος πτωχοῦ κατὰ καρδίας.
В несчастье остаётся и печаль, и жизнь нищего против сердца.

²⁰ μὴ δῶς εἰς λύπην τὴν καρδίαν σου, ἀπόστησον αὐτὴν μνηθεὶς τὰ
Не отдай для печали сердце твоё, оставь её вспомнив
ἔσχατα·
конец;

²¹ μὴ ἐπιλάβῃ, οὐ γάρ ἐστιν ἐπάνοδος, καὶ τοῦτον οὐκ ὠφελήσεις καὶ
не забудь, не ведь бывает возвращение, и этому не поможешь а
σεαυτὸν κακώσεις.
тебе самому нанесёшь вред.

²² μνήσθητι τὸ κρίμα μου, ὅτι οὕτως καὶ τὸ σόν· ἐμοὶ ἐχθὲς καὶ σοὶ
Вспомни приговор мой, потому что так и твой; мне вчера а тебе
σήμερον.
сегодня.

²³ ἐν ἀναπαύσει νεκροῦ κατάπαυσον τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ καὶ παρακλήθητι
При успокоении умершего успокой память его и будь утешен
ἐν αὐτῷ ἐν ἐξόδῳ πνεύματος αὐτοῦ.
им во время исхода духа его.

²⁴ Σοφία γραμματέως ἐν εὐκαιρίᾳ σχολῆς, καὶ ὁ ἐλασσούμενος
Премудрость книжника в обилии свободного времени, и поступающ
πράξει αὐτοῦ σοφισθήσεται.
делом своим будет умудряться.

²⁵ τί σοφισθήσεται ὁ κρατῶν ἀρότρου καὶ καυχώμενος ἐν δόρατι
Как будет умудряться держащийся плуга и хвалящийся копьём
κέντρου, βόας ἐλαύνων καὶ ἀναστρεφόμενος ἐν ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἡ
остроконечной палки, быков погоняющий и пребывающий в делах своих, и
διήγησις αὐτοῦ ἐν υἱοῖς ταύρων;
рассказ его в [отношении] сыновей волов?

²⁶ καρδίαν αὐτοῦ δώσει ἐκδοῦναι αὐλάκας, καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ εἰς
Сердце своё он даст [чтобы] произвести борозды, и бодрствование его для
χορτάσματα δαμάλεων.
корма телиц.

²⁷ οὕτως πᾶς τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων, ὅστις νύκτωρ ὡς ἡμέρας διάγει·
Так всякий плотник и строитель, тот, который ночью как днём проводит;
οἱ γλύφοντες γλύμματα σφραγίδων, καὶ ἡ ἐπιμονὴ αὐτοῦ ἀλλοιῶσαι
вырезающие резные изображения печатей, и постоянство его изменить
ποικιλίαν·
разнообразие;

²⁸ καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς ὁμοιωσαὶ ζωγραφίαν, καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ
сердце своё он даст для создания живописи, и бодрствование его

τελέσαι ἔργον.

закончить дело.

²⁹ οὕτως χαλκεὺς καθήμενος ἐγγὺς ἀκμονος καὶ καταμανθάνων ἔργα σιδήρου·
Так кузнец сидящий вблизи наковальни и исследующий дела железа;

ἀτμὶς πυρὸς τήξει σάρκας αὐτοῦ, καὶ ἐν θερμῇ καμίνου
дым огня будет изнурять плоть его, и у горячей печи

διαμαχήσεται·

будет упорно бороться;

³⁰ φωνῇ σφύρης κλινεῖ τὸ οὖς αὐτοῦ, καὶ κατέναντι ὁμοιώματος
[при] звуке молота будет поворачиваться ухо его, и напротив подобия

σκεύους οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ·
сосуда глаза его;

³¹ καρδίαν αὐτοῦ δώσει εἰς συντέλειαν ἔργων, καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ
сердце своё он даст на завершение дел, и бодрствование его

κοσμήσαι ἐπὶ συντελείας.

приукрасить до совершенства.

³² οὕτως κεραμεὺς καθήμενος ἐν ἔργῳ αὐτοῦ καὶ συστρέφων ἐν ποσὶν
Так горшечник сидя при изделии своём и свёртывая ногами

αὐτοῦ τροχόν,
своими гончарный круг,

³³ ὃς ἐν μερίμνῃ κεῖται διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
который в заботе лежит во всякое [время] в отношении дела своего, и

ἐναρίθμιος πᾶσα ἡ ἐργασία αὐτοῦ·
посчитана вся работа его;

³⁴ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλὸν καὶ πρὸ ποδῶν κάμψει ἰσχὺν
в руке своей сформирует глину и перед ногами подчинит твердость

αὐτοῦ·
её;

³⁵ καρδίαν ἐπιδώσει συντελέσαι τὸ χρῖσμα, καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ
сердце отдаст [чтобы] завершить известку, и бодрствование его

καθαρίσαι κάμινον.

[чтобы] очистить печь.

³⁶ Πάντες οὗτοι εἰς χεῖρας αὐτῶν ἐνεπίστευσαν, καὶ ἕκαστος ἐν τῷ ἔργῳ
Все эти в руки свои поверили, и каждый в деле

αὐτοῦ σοφίζεται·

своём становится искусным;

³⁷ ἄνευ αὐτῶν οὐκ οἰκισθήσεται πόλις, καὶ οὐ παροικήσουσιν οὐδὲ
без них не будет построен город, и не будут жить они рядом даже не

περιπατήσουσιν.

будут ходить.

³⁸ ἀλλ' εἰς βουλήν λαοῦ οὐ ζητηθήσονται καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ οὐχ
Но на совет народа не будет разыскиваемы и в собрание не
ὑπεραλοῦνται· ἐπὶ δίφρον δικαστοῦ οὐ καθιοῦνται καὶ διαθήκην κρίματος οὐ
устремятся; на кресло судьи не сядут и распоряжение суда не
διανοηθήσονται. οὐδὲ μὴ ἐκφάνωσιν παιδείαν καὶ κρίμα καὶ ἐν
будут обдумывать. И нет не будут объявлять наставление и суд и в
παραβολαῖς οὐχ εὐρεθήσονται,
притчах не задумаются,

³⁹ ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσιν, καὶ ἡ δέησις αὐτῶν ἐν
но творение поколения будут укреплять, и молитва их в [отношении]
ἐργασίᾳ τέχνης.
изделия ремесла.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 39

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Πλὴν τοῦ ἐπιδιδόντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διανοουμένου ἐν νόμῳ
Лишь посвящающего душу свою и размышляющего в Законе
ὑψίστου, σοφίαν πάντων ἀρχαίων ἐκζητήσει καὶ ἐν προφητείαις
Всевышнего, премудрость всех древних будет искать он и пророчествами
ἀσχοληθήσεται,
будет заинтересован,

² διήγησιν ἀνδρῶν ὀνομαστῶν συντηρήσει καὶ ἐν строφαῖς παραβολῶν
рассказ мужей славных будет хранить и в тонкостях пословиц
συνεισελεύσεται,
будет проникать,

³ ἀπόκρυφα παροιμιῶν ἐκζητήσει καὶ ἐν αἰνίγμασι παραβολῶν
сокровенное пословиц будет искать и в иносказаниях пословиц
ἀναστραφήσεται.
будет пребывать.

⁴ ἀνὰ μέσον μεγιστάνων ὑπηρετήσει καὶ ἔναντι ἡγουμένων ὀφθήσεται·
Среди вельмож будет служить и перед лицом господствующих будет явлен;

⁵ ἐν γῇ ἀλλοτρίων ἐθνῶν διελεύσεται, ἀγαθὰ γὰρ καὶ κακὰ ἐν ἀνθρώποις
по земле чужих народов пройдет, доброе ведь и злое в людях

ἐπείρασεν.

испытал.

⁶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιδώσει ὀρθρίσαι πρὸς κύριον τὸν ποιήσαντα
Сердце своё отдаст [чтобы] проснуться рано к Господу сотворившего
αὐτὸν καὶ ἔναντι ὑψίστου δεηθήσεται· καὶ ἀνοίξει στόμα αὐτοῦ ἐν
его и перед лицом Всевышнего будет молиться; и откроет уста свои в
προσευχῇ καὶ περὶ τῶν αμαρτιῶν αὐτοῦ δεηθήσεται.
молитве и о грехах своих будет молиться.

⁷ ἐὰν κύριος ὁ μέγας θελήσῃ, πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται·
Если Господь великий пожелает, Духом понимания он будет наполнен;

⁸ αὐτὸς ἀνομβρήσει ῥήματα σοφίας αὐτοῦ καὶ ἐν προσευχῇ ἐξομολογήσεται
он изольёт слова мудрости своей и в молитве воздаст хвалу

κυρίῳ·

Господу;

⁹ αὐτὸς κατευθυνεῖ βουλήν αὐτοῦ καὶ ἐπιστήμην καὶ ἐν τοῖς ἀποκρύφοις
он направит волю свою и умение и среди сокровенных

αὐτοῦ διανοηθήσεται·

Его будет обдумывать;

¹⁰ αὐτὸς ἐκφανεῖ παιδείαν διδασκαλίας αὐτοῦ καὶ ἐν νόμῳ διαθήκης κυρίου
он покажет наставление учения своего и в Законе завета Господа

καυχήσεται.

будет хвалиться.

¹¹ αἰνέσουσιν τὴν σύνεσιν αὐτοῦ πολλοί, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος οὐκ
Восхвалят понимание его многие, и до вечности не

ἐξαλειφθήσεται·

погибнет;

¹² οὐκ ἀποστήσεται τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς
не удалится память [о] нём, и имя его будет жить в

γενεὰς γενεῶν·

роды родов;

¹³ τὴν σοφίαν αὐτοῦ διηγῶνται ἔθνη, καὶ τὸν ἔπαινον αὐτοῦ ἐξαγγελεῖ
мудрость его расскажут народы, и похвалу его будет возвещать

ἐκκλησία·

собрание;

¹⁴ ἐὰν ἐμμένῃ, ὄνομα καταλείψει ἢ χίλιοι, καὶ ἐὰν ἀναπαύσῃται,
если останется, имя оставит после себя более тысячи, а когда умирёт,

ἐκποιεῖ

αὐτῷ.

приобретает [славу] ему.

¹⁵ Ἐτι διανοηθεῖς ἐκδιηγῆσομαι καὶ ὥς διχομηνία ἐπληρώθην.
Ещё размыслив буду возвещать и как полнолуние я был наполнен.

¹⁶ εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ ὅσιοι, καὶ βλαστήσατε ὥς ρόδον φυόμενον ἐπὶ
Послушайте меня, сыновья святые, и расцветите как роза растущая при
ρεύματος ὑγροῦ
потоке водном

¹⁷ καὶ ὥς λίβανος εὐωδιάσατε ὁσμὴν
и как ладан благоухайте благоухание

¹⁸ καὶ ἀνθήσατε ἀνθος ὥς κρίνον. διάδοτε ὁσμὴν καὶ αἰνέσατε ᾠσμα,
и расцветите цветок как лилия. Распространите благоухание и восхвалите песнь,

¹⁹ εὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἔργοις, δότε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
благословите Господа во всех делах, воздайте имени Его
μεγαλωσύνην καὶ ἐξομολογήσασθε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ
величие и воздайте хвалу в похвале Его

²⁰ ἐν ᾠδαῖς χειλέων καὶ ἐν κινύραις καὶ οὕτως ἐρεῖτε ἐν ἐξομολογήσει
в песнях губ и на арфах и так скажете среди похвалы

²¹ Τὰ ἔργα κυρίου πάντα ὅτι καλὰ σφόδρα, καὶ πᾶν πρόσταγμα
Делá Господа все потому что превосходны весьма, и всякое повеление
ἐν καιρῷ αὐτοῦ ἔσται·
во время своё будет;

²² οὐκ ἔστιν εἰπεῖν τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο; πάντα γὰρ ἐν καιρῷ αὐτοῦ
не возможно сказать Что это? Для чего это? Всё ведь во время своё
ζητηθήσεται.
будет исследовано.

²³ ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἔστη ὥς θιμωνιά ὕδωρ καὶ ἐν ῥήματι στόματος
При слове Его остановилась как глина вода и при слове рта
αὐτοῦ ἀποδοχεῖα ὑδάτων.
Его хранилища вод.

²⁴ ἐν προστάγματι αὐτοῦ πᾶσα ἡ εὐδοκία, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐλαττώσει
В повелении Его всякое доброе намерение, и не есть кто уменьшит
τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
спасение Его.

²⁵ ἔργα πάσης σαρκὸς ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν κρυβῆναι ἀπὸ
Делá всякой плоти перед лицом Его, и не возможно быть скрытыми от
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·
глаз Его;

²⁶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα ἐπέβλεπεν, καὶ οὐθέν ἐστὶν
от вѣка на век Он обратил взгляд, и ничто [не] есть

θαυμάσιον ἐναντίον αὐτοῦ.
удивительное перед Ним.

²⁷ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν τί τοῦτο; εἰς τί τοῦτο; πάντα γὰρ εἰς χρείας αὐτῶν
Не возможно сказать Что это? Для чего это? Всѣ ведь для пользы их

ἔκτισται.
создано.

²⁸ Ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὡς ποταμὸς ἐπεκάλυπεν καὶ ὡς κατακλυσμὸς ξηρὰν
Благословение Его как река покрыла и как потоп сушу

ἐμέθυσεν.
напоил Он;

²⁹ οὕτως ὀργὴν αὐτοῦ ἔθνη κληρονομήσει, ὡς μετέστρεψεν ὕδατα εἰς
так гнев Его народы унаследуют, как изменил воды в

ἀλμην.
солончаки.

³⁰ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ τοῖς ὁσίοις εὐθεῖαι, οὕτως τοῖς ἀνόμοις προσκόμματα.
Пути Его святым прямы, так беззаконным соблазны;

³¹ ἀγαθὰ τοῖς ἀγαθοῖς ἔκτισται ἀπ' ἀρχῆς, οὕτως τοῖς αμαρτωλοῖς κακά.
добро добрым создано от начала, так грешникам зло.

³² ἀρχὴ πάσης χρείας εἰς ζωὴν ἀνθρώπου, ὕδωρ καὶ πῦρ καὶ σίδηρος καὶ
Начало всякой нужды в жизни человека, вода и огонь и железо и

άλας καὶ σεμίδαλις πυροῦ καὶ γάλα καὶ μέλι, αἷμα σταφυλῆς καὶ
соль и мукá пшеницы и молоко и мёд, кровь виноградной грозди и

ἔλαιον καὶ ἱμάτιον.
елей и одежда;

³³ ταῦτα πάντα τοῖς εὐσεβέσιν εἰς ἀγαθὰ, οὕτως τοῖς αμαρτωλοῖς
это всё благочестивым на добро, так грешным

τραπήσεται εἰς κακά.
будет обращено во зло.

³⁴ Ἔστιν πνεύματα, ἃ εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται καὶ ἐν θυμῷ αὐτοῦ
Есть дýхи, которые для наказания созданы и в ярости Своей

ἐστερέωσεν μάστιγας αὐτῶν.
утвердил Он плети их;

³⁵ ἐν καιρῷ συντελείας ἰσχὺν ἐκχεοῦσιν καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς
во время окончания силу изольют они и ярость Сотворившего их

κοπάσουσιν.
[и] утихнут.

³⁶ πῦρ καὶ χάλαζα καὶ λιμὸς καὶ θάνατος, πάντα ταῦτα εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται·
Огонь и град и голод и смерть, всё это для наказания создано;

³⁷ θηρίων ὀδόντες καὶ σκορπίοι καὶ ἔχεις καὶ ρομφαία ἐκδικοῦσα εἰς ὄλεθρον
зверей зубы и скорпионы и гадюки и меч карающий на погибель
ἀσεβεῖς·
нечестивых;

³⁸ ἐν τῇ ἐντολῇ αὐτοῦ εὐφρανθήσονται καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς χρείας
по заповеди Его возрадуются и на земле для службы
ἐτοιμασθήσονται καὶ ἐν καιροῖς αὐτῶν οὐ παραβήσονται λόγον.
будут приготовлены и в сроки свои не преступят Слово.

³⁹ Διὰ τοῦτο ἐξ ἀρχῆς ἐστηρίχθην καὶ διενόηθην καὶ ἐν γραφῇ ἀφῆκα
Из-за этого от начала я утверждён и размыслил и в Писании я оставил

⁴⁰ Τὰ ἔργα κυρίου πάντα ἀγαθὰ καὶ πᾶσαν χρείαν ἐν ὥρᾳ αὐτῆς χορηγήσει,
Делá Гóспода все добрые и всякую нужду в час её доставит,

⁴¹ καὶ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν Τοῦτο τούτου πονηρότερον, πάντα γὰρ ἐν καιρῷ
и не возможно сказать Это этого хуже, всё ведь во время
εὐδοκιμηθήσεται.
будет прославлено.

⁴² καὶ νῦν ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ στόματι ὑμνήσατε καὶ εὐλογήσατε τὸ
И теперь всем сердцем и устами прославьте в песнях и благословите
ὄνομα κυρίου.
имя Гóспода.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Сир 37:29; [22] Сир 39:27; [27] Сир 39:22;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 40

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ἀσχολία μεγάλη ἔκτισται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ υἱοῦς
Забота великая создана всякому человеку и ярмо тяжёлое на сыновьях
Ἀδὰμ ἀφ' ἡμέρας ἐξόδου ἐκ γαστρὸς μητρὸς αὐτῶν ἕως ἡμέρας ἐπιστροφῆς
Адама от дней исхода из утробы матери их до дней возвращения
εἰς μητέρα πάντων·
к матери всех;

² τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ φόβον καρδίας, ἐπίνοια προσδοκίας, ἡμέρα
помышления их и страх сёрдца, мысль предчувствия, день

τελευτῆς.

кончины.

³ ἀπὸ καθήμενου ἐπὶ θρόνου ἐνδόξου καὶ ἕως τεταπεινωμένου ἐν γῇ καὶ
От сидящего на престоле славном и до униженного в прахе и

σποδῶ,

пепле,

⁴ ἀπὸ φοροῦντος ὑακίνθινον καὶ στέφανον καὶ ἕως περιβαλλομένου
от носящего цвет гиацинтовый и венец и до накидывающего на себя

ῥμόλινον

полотенце из льна-сырца

⁵ θυμὸς καὶ ζῆλος καὶ ταραχὴ καὶ σάλος καὶ φόβος θανάτου καὶ μηνίαμα
ярость и ревность и смятение и смута и страх смерти и гнев

καὶ ἔρις. καὶ ἐν καιρῷ ἀναπαύσεως ἐπὶ κοίτης ὕπνος νυκτὸς ἀλλοιοῖ
и распри. И во время отдыха на постели сон ночью изменяет

γνώσιν αὐτοῦ·

осознание его;

⁶ ὀλίγον ὡς οὐδὲν ἐν ἀναπαύσει, καὶ ἀπ' ἐκείνου ἐν ὕπνοις ὡς ἐν ἡμέρᾳ
немного как пустота при отдыхе, и от того во сне как в день

σκοπιᾶς

наблюдения

⁷ τεθορυβημένος ἐν ὁράσει καρδίας αὐτοῦ ὡς ἐκπεφευγὼς ἀπὸ προσώπου
смущенный видением сердца своего как убежавший от лица

πολέμου· ἐν καιρῷ χρείας αὐτοῦ ἐξηγέρθη καὶ ἀποθαυμάζων εἰς οὐδένα
войны; во время нужды своей пробудился он и изумляющийся из-за никакого

φόβον.

страха.

⁸ μετὰ πάσης σαρκὸς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐπὶ αμαρτωλῶν
Со всякой плотью от человека до скота, но на грешных

ἐπταπλάσια πρὸς ταῦτα·

семикратно по сравнению с этими;

⁹ θάνατος καὶ αἷμα καὶ ἔρις καὶ ρομφαία, ἐπαγωγαί, λιμὸς καὶ σύντριμμα
смерть и кровь и распри и меч, нападения, голод и разрушение

καὶ μάστιξ.

и бич.

¹⁰ ἐπὶ τοὺς ἀνόμους ἐκτίσθη ταῦτα πάντα, καὶ δι' αὐτοὺς ἐγένετο ὁ
На беззаконных было создано это всё, и из-за них случился

κατακλυσμός.

потоп.

¹¹ πάντα, ὅσα ἀπὸ γῆς, εἰς γῆν ἀναστρέφει, καὶ ἀπὸ ὑδάτων, εἰς
Всѣ, что от земли, в землю возвращается, и от вод, в
θάλασσαν ἀνακάμπτει.
море возвращается.

¹² Πᾶν δῶρον καὶ ἀδικία ἐξαλειφθήσεται, καὶ πίστις εἰς τὸν αἰῶνα
Всякая взятка и неправда будет уничтожена, но верность на век
στήσεται.
будет стоять.

¹³ χρήματα ἀδίκων ὡς ποταμὸς ξηρανθήσεται καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν
Деньги неправедных как река будет высушена и как гром сильный при
ὕετῳ ἐξηγήσει·
дожде раздастся;

¹⁴ ἐν τῷ ἀνοῖξαι αὐτὸν χεῖρας εὐφρανθήσεται, οὕτως οἱ παραβαίνοντες
во время открытия его рýки будет радоваться, так переступающие
εἰς συντέλειαν ἐκλείψουσιν.
до конца исчезнут.

¹⁵ ἔκγονα ἀσεβῶν οὐ πληθυνεῖ κλάδους, καὶ ρίζαι ἀκάθαρτοι ἐπ’
Потомство нечестивых не умножит ветви, и корни нечистые на
ἀκροτόμου πέτρας·
обрывистой скале;

¹⁶ ἄχι ἐπὶ παντὸς ὕδατος καὶ χείλους ποταμοῦ πρὸ παντὸς χόρτου
осока вблизи всякой воды и берега рéки прежде всякой травы
ἐκτιλήσεται.
будет вырвана.

¹⁷ χάρις ὡς παράδεισος ἐν εὐλογίαις, καὶ ἐλεημοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα
Благодать как рай в благословениях, и милостыня во веки
διαμενεῖ.
будет пребывать.

¹⁸ Ζωὴ αὐτάρκους καὶ ἐργάτου γλυκανθήσεται, καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα ὁ
Жизнь независимого и трудолюбивого усладится, но более обоих
εὐρίσκων θησαυρόν.
находящий сокровище.

¹⁹ τέκνα καὶ οἰκοδομὴ πόλεως στηρίζουσιν ὄνομα, καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα γυνὴ
Дети и построение гóрода укрепляют имя, но более обоих жена
ἀμωμος λογίζεται.
безупречная засчитывается.

²⁰ οἶνος καὶ μουσικὰ εὐφραίνουσιν καρδίαν, καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα ἀγάπησις
Вино и музыка веселят сердце, но более обоих любовь

σοφίας.

мудрости.

²¹ αὐλὸς καὶ ψαλτήριον ἡδύνουσιν μέλη, καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γλῶσσα ἡδεῖα.
Свирель и псалтерий скрашивают песни, но более обоих язык сладкий.

²² χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὀφθαλμός καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα χλόην
Благодать и красоту возжелает глаз но более обоих зелень

σπόρου.

семени.

²³ φίλος καὶ ἐταῖρος εἰς καιρὸν ἀπαντῶντες, καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα γυνὴ μετὰ
Друг и товарищ на время встречающиеся, но более обоих жена вместе с

ἀνδρός.

мужем.

²⁴ ἀδελφοὶ καὶ βοήθεια εἰς καιρὸν θλίψεως, καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα ἐλεημοσύνη
Братья и помощь на время скорби, но более обоих милостыня

ρύσεται.

избавит.

²⁵ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐπιστήσουσιν πόδα, καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα βουλή
Золото и серебро возведут ногу, но более обоих совет

εὐδοκιμεῖται.

прославляется.

²⁶ χρήματα καὶ ἰσχύς ἀνυψώσουσιν καρδίαν, καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα φόβος
Деньги и могущество возвысят сердце, но более обоих страх

κυρίου·

Господа;

²⁷ οὐκ ἔστιν ἐν φόβῳ κυρίου ἐλάττωσις, καὶ οὐκ ἔστιν ἐπιζητῆσαι ἐν αὐτῷ
не есть в страхе Господа потери, и не надо искать при нём

βοήθειαν·

помощи;

²⁸ φόβος κυρίου ὡς παράδεισος εὐλογίας, καὶ ὑπὲρ πᾶσαν δόξαν
страх Господа как рай благословения, и более всякой славы

ἐκάλυπεν αὐτόν.

он покрыл его.

²⁹ Τέκνον, ζωὴν ἐπαιτήσεως μὴ βιώσης· κρεῖσσον ἀποθανεῖν ἢ ἐπαιτεῖν.
Дитя, жизнью попрошайки не живи; лучше умереть чем просить.

³⁰ ἀνὴρ βλέπων εἰς τράπεζαν ἀλλοτρίαν, οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ὁ βίος ἐν
Муж смотрящий на стол чужой, не есть его жизнь в

λογισμῷ ζωῆς, ἀλισγήσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐδέσμασιν ἀλλοτρίοις·
рассуждении жизни, он будет осквернять душу свою пищей чужих;

³¹ ἀνὴρ δὲ ἐπιστήμων καὶ πεπαιδευμένος φυλάζεται.
муж же опытный и воспитанный будет удерживаться.

³² ἐν στόματι ἀναιδοῦς γλυκανθήσεται ἐπαίτησις, καὶ ἐν κοιλίᾳ αὐτοῦ
Во устах бесстыдного сладким будет попрошайничество, но во утробе его
πῦρ καήσεται.
огонь загорится.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 41

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ὡς θάνατε, ὡς πικρόν σου τὸ μνημόσυνόν ἐστιν ἀνθρώπῳ εἰρηνεύοντι
О смерть, как горько [от] тебя воспоминание есть человеку живущему в мире
ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ,
во владениях своих,

² ἀνδρὶ ἀπερισπάστῳ καὶ εὐοδομένῳ ἐν πᾶσιν καὶ ἔτι ἰσχύοντι ἐπιδέξασθαι
мужу безмятежному и преуспевающему во всем и ещё могущему принимать
τροφὴν.
пищу.

³ Ὡς θάνατε, καλόν σου τὸ κρίμα ἐστὶν ἀνθρώπῳ ἐπιδεομένῳ καὶ
О смерть, благоприятен [от] тебя приговор есть человеку нуждающемуся и
ἐλασσομένῳ ἰσχύι,
ослабевающему силой,

⁴ ἐσχατογήρῳ καὶ περισπωμένῳ περὶ πάντων καὶ ἀπειθοῦντι καὶ
весьма старому и утруждённому из-за всего также и сомневающемуся и
ἀπολωλεκότι ὑπομονήν.
утратившему стойкость.

⁵ μὴ εὐλαβοῦ κρίμα θανάτου, μνήσθητι προτέρων σου καὶ ἐσχάτων· τοῦτο
Не бойся приговора смерти, вспомни предков твоих и последних; это
τὸ κρίμα παρὰ κυρίου πάσῃ σαρκί,
приговор от Господа всякой плоти,

⁶ καὶ τί ἀπαναίνῃ ἐν εὐδοκίᾳ ὑψίστου; εἴτε δέκα εἴτε ἑκατὸν
и зачем отверг бы в благоволении Всевышнего? И если десять и если сто
εἴτε χίλια ἔτη,
и если тысяча лет,

⁷ οὐκ ἔστιν ἐν ἁδου ἔλεγχος ζωῆς.
не есть в аде доказательство жизни.

⁸ Τέκνα βδελυρὰ γίνεται τέκνα αμαρτωλῶν καὶ συναναστρεφόμενα παροικίαις ἄσεβων·
Дети отвратительные бывают дети грешных и общающиеся
[с] живущими рядом нечестивыми;

⁹ τέκνων αμαρτωλῶν ἀπολεῖται κληρονομία, καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐνδελεχιεῖ ὄνειδος.
детей грешных погибнет наследство, и вместе с семенем их
будет постоянно поношение.

¹⁰ πατρὶ ἄσεβεῖ μέμψεται τέκνα, ὅτι δι' αὐτὸν ὀνειδισθήσονται.
Отца нечестивого будут упрекать дети, что через него они будут упрекаемы.

¹¹ οὐαὶ ὑμῖν, ἄνδρες ἄσεβεῖς, οἵτινες ἐγκατελίπετε νόμον θεοῦ ὑψίστου·
Горе вам, мужи нечестивые, те которые оставили закон Бога Всевышнего;

¹² καὶ ἐὰν γεννηθῆτε, εἰς κατάραν γεννηθήσεσθε, καὶ ἐὰν ἀποθάνητε, εἰς κατάραν μερισθήσεσθε.
и если вы рождены, на проклятие вы родитесь, и если умрёте вы, на проклятие будете отделены.

¹³ πάντα, ὅσα ἐκ γῆς, εἰς γῆν ἀπελεύσεται, οὕτως ἄσεβεῖς ἀπὸ κατάρας εἰς ἀπώλειαν.
Всё, сколько из земли, в землю пойдёт, так нечестивые от проклятия в погибель.

¹⁴ Πένθος ἀνθρώπων ἐν σώμασιν αὐτῶν, ὄνομα δὲ αμαρτωλῶν οὐκ ἀγαθὸν ἐξαλειφθήσεται.
Скорбь людей в телах их, имя же грешных не доброе
будет уничтожено.

¹⁵ φρόντισον περὶ ὀνόματος, αὐτὸ γάρ σοι διαμενεῖ ἢ χίλιοι μεγάλοι θησαυροὶ χρυσοῦ·
Позаботься об имени, оно ведь тебе останется нежели тысячи большие
сокровища золота;

¹⁶ ἀγαθῆς ζωῆς ἀριθμὸς ἡμερῶν, καὶ ἀγαθὸν ὄνομα εἰς αἰῶνα διαμενεῖ.
доброй жизни число дней, и доброе имя на век останется.

¹⁷ παιδεῖαν ἐν εἰρήνῃ συντηρήσατε, τέκνα· σοφία δὲ κεκρυμμένη καὶ θησαυρὸς ἀφανής, τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροις;
Наставление в мире сохраните, дети; мудрость же скрытая и
сокровище невидимое, какая польза в обоих?

¹⁸ κρείσσων άνθρωπος ἀποκρύπτων τὴν μωρίαν αὐτοῦ ἢ άνθρωπος
Лучше человек скрывающий безумие своё чем человек
ἀποκρύπτων τὴν σοφίαν αὐτοῦ.
скрывающий мудрость свою.

¹⁹ Τοιγαροῦν ἐντράπητε ἐπὶ τῷ ῥήματί μου·
Итак стыдитесь по слову моему;

²⁰ οὐ γάρ ἐστιν πᾶσαν αἰσχύνην διαφυλάξαι καλόν, καὶ οὐ πάντα πᾶσιν
не ведь бывает всякий стыд соблюсти благородно, и не всё всеми
ἐν πίστει εὐδοκιμεῖται.
по вере прославляется.

²¹ αἰσχύνεσθε ἀπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς περὶ πορνείας καὶ ἀπὸ ἡγουμένου καὶ
Стыдитесь от отца и матери из-за блуда и от начальника и
δυνάστου περὶ ψεύδους,
сильного из-за лжи,

²² ἀπὸ κριτοῦ καὶ ἀρχοντος περὶ πλημμελείας καὶ ἀπὸ συναγωγῆς καὶ λαοῦ
от судьи и начальника из-за проступка и от собрания и народа
περὶ ἀνομίας,
из-за беззакония,

²³ ἀπὸ κοινωνοῦ καὶ φίλου περὶ ἀδικίας καὶ ἀπὸ τόπου, οὗ
от приятеля и друга из-за несправедности и от места, где
παροικεῖς, περὶ κλοπῆς,
живёшь с соседями, из-за кражи,

²⁴ ἀπὸ ἀληθείας θεοῦ καὶ διαθήκης καὶ ἀπὸ πῆξεως ἀγκῶνος ἐπ' ἄρτοις,
от истины Бога и завета и от сдерживания руки при хлебах,
ἀπὸ σκορακισμοῦ λήμψεως καὶ δόσεως
от презрения получения и отдачи

²⁵ καὶ ἀπὸ ἀσπαζομένων περὶ σιωπῆς, ἀπὸ ὁράσεως γυναικὸς ἐταίρας
и от приветствующих из-за молчания, от рассматривания женщины блудницы
καὶ ἀπὸ ἀποστροφῆς προσώπου συγγενοῦς,
и от отвращения лица [от] родственника,

²⁶ ἀπὸ ἀφαιρέσεως μερίδος καὶ δόσεως καὶ ἀπὸ κατανοήσεως γυναικὸς
от лишения части и доли и от внимания женщины
ὑπάνδρου, ἀπὸ περιεργίας παιδίσκης αὐτοῦ
замужней, от любопытства служанки своей

²⁷ καὶ μὴ ἐπιστῆς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτῆς,
и не стой около постели её,

²⁸ ἀπὸ φίλων περὶ λόγων ὀνειδισμοῦ καὶ μετὰ τὸ δοῦναι μὴ ὀνειδίξει,
от друзей из-за слов позора и после даяния не упрекай,
²⁹ ἀπὸ δευτερώσεως καὶ λόγου ἀκοῆς καὶ ἀπὸ καλύψεως λόγων κρυφίων·
от повторения и слова слышания и от скрытия слов тайных;
³⁰ καὶ ἔσῃ αἰσχυντηρὸς ἀληθινῶς καὶ εὕρισκων χάριν ἔναντι παντὸς
и будешь стыдливый истинно и находящий благодать перед лицом всякого
ἀνθρώπου.
человека.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[17] Сир 20:30; [18] Сир 20:31;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 42

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Μὴ περὶ τούτων αἰσχυνθῆς καὶ μὴ λάβῃς πρόσωπον τοῦ αμαρτάνειν·
Не из-за этого стыдись и не смотри [на] лицо [чтобы] грешить;
² περὶ νόμου ὑψίστου καὶ διαθήκης καὶ περὶ κρίματος δικαιῶσαι τὸν
ради Закона Всевышнего и завета и ради суда [чтобы] осудить
ἀσεβῆ,
нечестивого,
³ περὶ λόγου κοινωνοῦ καὶ ὁδοιπόρων καὶ περὶ δόσεως κληρονομίας ἐταίρων,
из-за слова приятеля и странников и из-за доли наследования друзей,
⁴ περὶ ἀκριβείας ζυγοῦ καὶ σταθμίων καὶ περὶ κτήσεως πολλῶν καὶ
ради строгой точности веса и гирей и из-за покупки многого и
ὀλίγων,
немногого,
⁵ περὶ διαφόρου πράσεως ἐμπόρων καὶ περὶ παιδείας τέκνων πολλῆς καὶ
из-за выгоды продажи торговцев и из-за воспитания детей ревностного а
οἰκέτη πονηρῶ πλευρὰν αἰμάξαι·
слуге злему бок окровавить;
⁶ ἐπὶ γυναικὶ πονηρὸν καλὸν σφραγίς, καὶ ὅπου χεῖρες πολλαί, κλεῖσον·
для жены злой хороша печать, и где руки длинные, запри;
⁷ ὃ ἐὰν παραδίδως, ἐν ἀριθμῷ καὶ σταθμῷ, καὶ δόσις καὶ λῆμψις,
то что если выдавал бы ты, числом и весом, как отдача так и получение,

πάντα ἐν γραφῇ·
всё по записи;

⁸ περὶ παιδείας ἀνοήτου καὶ μωροῦ καὶ ἐσχατογήρως κρινομένου
из-за воспитания бессмысленного и безрассудного как и весьма старого состоящегося
πρὸς νέους· καὶ ἔσῃ πεπαιδευμένος ἀληθινῶς καὶ δεδοκιμασμένος
против молодых; и будешь воспитанный истинно и признанный годным
ἐναντι παντὸς ζῶντος.
перед лицом всякого живущего.

⁹ Θυγάτηρ πατρὶ ἀπόκρυφος ἀγρυπνία, καὶ ἡ μέριμνα αὐτῆς ἀφιστ ὕπνον· ἐν
Дочь отцу тайная тревога, и забота [о] ней удаляет сон; в
νεότητι αὐτῆς, μήποτε παρακμάσῃ, καὶ συνωκηκυῖα, μήποτε
юности её, чтобы не увяла, и находясь в супружестве, чтобы не
μισηθῇ·
была возненавидена;

¹⁰ ἐν παρθενία, μήποτε βεβηλωθῇ καὶ ἐν τοῖς πατριοῖς αὐτῆς ἔγκυος
в девичестве, чтобы не была осквернена и в отечестве своём беременная
γένηται· μετὰ ἀνδρὸς οὖσα, μήποτε παραβῇ, καὶ
[не] сделалась бы; вместе с мужем будучи, чтобы не преступила, и
συνωκηκυῖα, μήποτε στειρωθῇ.
находясь в супружестве, чтобы не была бесплодна.

¹¹ ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτω στερέωσον φυλακὴν, μήποτε ποιήσῃ σε
За дочь упрямой усиль наблюдение, чтобы не сделала тебя
ἐπίχαρμα ἐχθροῖς, λαλιὰν ἐν πόλει καὶ ἔκκλητον λαοῦ, καὶ κατασχύνῃ
[на] злорадство врагам, слух в городе и созвание народа, и [не] посрамила бы
σε ἐν πλήθει πολλῶν.
тебя среди множества многих.

¹² παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ ἔμβλεπε ἐν κάλλει καὶ ἐν μέσῳ γυναικῶν μὴ
Всякому человеку не взирай на красоту и посреди жён не
συνέδρευε·
совещайся;

¹³ ἀπὸ γὰρ ἱματίων ἐκπορεύεται σῆς καὶ ἀπὸ γυναικὸς πονηρία γυναικός.
из ведь одежд выходит моль так от женщины злоба женская.

¹⁴ κρείσσων πονηρία ἀνδρὸς ἢ ἀγαθοποιὸς γυνή, καὶ γυνή
Лучше злоба мужчины чем благодетельная женщина, а именно женщина
κατασχύνουσα εἰς ὀνειδισμόν.
позорящая на поношение.

¹⁵ Μνησθήσομαι δὴ τὰ ἔργα κυρίου, καὶ ἃ ἑώρακα, ἐκδιηγήσομαι· ἐν
Напомню поэтому дела Господа, и которые я увидел, буду возвещать: по

λόγοις κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ.

словам Господа делá Его.

¹⁶ ἥλιος φωτίζων κατὰ πᾶν ἐπέβλεψεν, καὶ τῆς δόξης κυρίου πλήρες
Солнце освещающее на всё взирает, и славы Господа преисполнено

τὸ ἔργον αὐτοῦ.

дело Его.

¹⁷ οὐκ ἐξεποίησεν τοῖς ἀγίοις κυρίου ἐκδιηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια
Не возможно святым Господа [чтобы] рассказать все чудеса

αὐτοῦ, ἃ ἐστερέωσεν κύριος ὁ παντοκράτωρ στηριχθῆναι ἐν δόξῃ
Его, которые укрепил Господь Вседержитель быть утверждёнными в славе

αὐτοῦ τὸ πᾶν.

Его совершенно.

¹⁸ ἄβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνευσεν καὶ ἐν πανουργέμασιν αὐτῶν διενοήθη·
Бездну и сердце исследовал Он и по способностям их замыслил;

ἔγνω γὰρ ὁ ὕψιστος πᾶσαν εἶδῃσιν καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος
познал ведь Всевышний всякое знание и взглянул в знамение века

¹⁹ ἀπαγγέλλων τὰ παρεληλυθότα καὶ τὰ ἐσόμενα καὶ ἀποκαλύπτων ἵχνη
объявляя прошедшее и будущее и открывая следы

ἀποκρύφων·

сокровенных;

²⁰ οὐ παρήλθεν αὐτὸν πᾶν διανόημα, οὐκ ἐκρύβη ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ εἷς
не прошёл мимо Него весь замысел, не было сокрыто от Него даже не одно

λόγος.

слово.

²¹ τὰ μεγαλεῖα τῆς σοφίας αὐτοῦ ἐκόσμησεν, ὥς ἔστιν πρὸ τοῦ αἰῶνος
Великолепие мудрости Его устроил Он, как есть прежде века

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·

и на век;

²² οὔτε προσετέθη οὔτε ἡλαττώθη, καὶ οὐ προσεδεήθη οὐδενὸς
и не было прибавлено и не было уменьшено, и не имел потребность никакого

συμβούλου.

советника.

²³ ὥς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐπιθυμητὰ καὶ ὥς σπινθῆρός ἐστιν θεωρῆσαι·
Как все делá Его желанные и как искра есть посмотреть;

²⁴ πάντα ταῦτα ζῇ καὶ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ἐν πάσαις χρείαις, καὶ πάντα
всё это живёт и остаётся на век во всех нуждах, и всё

ὑπακούει.

слушается.

²⁵ πάντα δισά, εν κατέναντι τοῦ ἐνός, καὶ οὐκ ἐποίησεν οὐδὲν
Всё двойственно, одно напротив одного, и не сделал ничего
ἐλλείπον·
недостающего;

²⁶ εν τοῦ ἐνός ἐστερέωσεν τὰ ἀγαθὰ, καὶ τίς πλησθήσεται ὁρῶν δόξαν
одно одного укрепило добро, и кто будет наполнен видящий славу
αὐτοῦ;
Его?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[21] Пс 40:х; Пс 40:14;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 43

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Γαυρίαμα ὕψους στερέωμα καθαριότητος, εἶδος οὐρανοῦ ἐν ὁράματι δόξης.
Величие высоты основа чистоты, образ неба в видении славы.

² ἥλιος ἐν ὀπτασίᾳ διαγγέλλων ἐν ἐξόδῳ σκεῦος θαυμαστόν, ἔργον
Солнце в явлении возвещающая при выходе предмет удивительный, дело
ὑψίστου·
Всевышнего;

³ ἐν μεσημβρίᾳ αὐτοῦ ἀναξηραίνει χώραν, καὶ ἐναντίον καύματος αὐτοῦ τίς
в полдень свой высушивает область, и против зноя его кто
ὑποστήσεται;
устоит?

⁴ κάμινον φουσῶν ἐν ἔργοις καύματος, τριπλασίως ἥλιος ἐκκαίων ὄρη·
Печь дышащая в делах зноя, втрое больше солнце выжигающее горы;
ἀτμίδας πυρώδεις ἐκφουσῶν καὶ ἐκλάμπων ἀκτῖνας ἀμαυροῖ ὀφθαλμούς.
испарения огненные разжигая и испуская лучи затмевает глаза.

⁵ μέγας κύριος ὁ ποιήσας αὐτόν, καὶ ἐν λόγοις αὐτοῦ κατέσπευσεν πορείαν.
Велик Господь создавший его, и по словам Его оно ускорило путь.

⁶ Καὶ ἡ σελήνη ἐν πᾶσιν εἰς καιρὸν αὐτῆς, ἀνάδειξιν χρόνων καὶ σημείον
И луна всем во время своё, объявление времён и знамение
αἰῶνος·
вѣка;

⁷ ἀπὸ σελήνης σημείον ἑορτῆς, φωστὴρ μειούμενος ἐπὶ συντελείας.
от луны знамение праздника, небесное светило уменьшающееся при завершении.

⁸ μὴν κατὰ τὸ ὄνομα αὐτῆς ἐστὶν αὐξανόμενος θαυμαστῶς ἐν ἀλλοιώσει,
Месяц по имени её бывает возрастающий удивительно при изменении,

⁹ σκεῦος παρεμβολῶν ἐν ὕψει, ἐν στερεώματι οὐρανοῦ ἐκλάμπων.
предмет порядков на высоте, в основании неба сияющий.

¹⁰ κάλλος οὐρανοῦ δόξα ἀστρων, κόσμος φωτίζων ἐν ὑψίστοις κυρίου·
Красота неба слава звёзд, украшение освещающее на высотах Господа;

¹¹ ἐν λόγοις αἰγίου στήσονται κατὰ κρίμα καὶ οὐ μὴ ἐκλυθῶσιν ἐν
по словам Святого они будут стоять по решению и нет не ослабели бы на
φυλακαῖς αὐτῶν.
стражах своих.

¹² ἰδὲ τόξον καὶ εὐλόγησον τὸν ποιήσαντα αὐτὸ σφόδρα ὥραϊον ἐν τῷ
Посмотри радугу и благослови сотворившего её очень прекрасна в
αὐγασματι αὐτοῦ·
сиянии своём;

¹³ ἐγύρωσεν οὐρανὸν ἐν κυκλώσει δόξης, χεῖρες ὑψίστου ἐτάνυσαν αὐτό.
окужило небо в окружении славы, руки Всевышнего расстелили его.

¹⁴ Προστάγματι αὐτοῦ κατέσπευσεν χιόνα καὶ ταχύνει ἀστραπαὶς κρίματος
Повеление Его ускорило снег и торопит молнии суда
αὐτοῦ·
Своего;

¹⁵ διὰ τοῦτο ἠνεώχθησαν θησαυροί, καὶ ἐξέπτησαν νεφέλαι ὡς πετεινά·
через это открылись сокровищницы, и вылетели облака́ как птицы;

¹⁶ ἐν μεγαλείῳ αὐτοῦ ἴσχυσεν νεφέλας, καὶ διεθρύβησαν λίθοι χαλάζης·
по великолепию Его Он укрепил облака́, и распадаются камни града;

¹⁷ καὶ ἐν ὀπτασίᾳ αὐτοῦ σαλευθήσεται ὄρη, ἐν θελήματι αὐτοῦ πνεύσεται
и при видении Его поколеблются горы, по воле Его развеется
νότος.
южный ветер.

¹⁸ φωνὴ βροντῆς αὐτοῦ ὠνείδισεν γῆν καὶ καταιγὶς βορέου καὶ συστροφὴ
Голос грома Его упрекал землю и буря севера и вращение
πνεύματος.
ветра.

¹⁹ ὡς πετεινὰ καθιπτάμενα πάσσει χιόνα, καὶ ὡς ἀκρις καταλύουσα ἡ
Как птицы слетающие вниз Он посыпает снег, и как саранча разрушающая
κατάβασις αὐτῆς·
сошествие его;

²⁰ κάλλος λευκότητος αὐτῆς ἐκθαυμάσει ὀφθαλμός, καὶ ἐπὶ τοῦ ὕετοῦ αὐτῆς
красота белизны его изумит глаз, и перед ливнем его
ἐκστήσεται καρδία.
ужаснётся сердце.

²¹ καὶ πάχνην ὡς ἅλα ἐπὶ γῆς χέει, καὶ παγεῖσα γίνεται
И иней как соль на земле Он насыпает, и замёрзши он становится
σκολόπων ἀκρα.
[как] осколков края.

²² ψυχρὸς ἄνεμος βορέης πνεύσει, καὶ παγήσεται κρύσταλλος ἐφ' ὕδατος·
Холодный ветер северный повеет, и замёрзнет лёд на воде;
ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος καταλύσει, καὶ ὡς θώρακα ἐνδύσεται τὸ
на всяком собрании воды остановится, и как [в] доспехи оденется
ὕδωρ.
вода.

²³ καταφάγεται ὄρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει καὶ ἀποσβέσει χλόην ὡς πῦρ.
Пожрёт горы и пустыню будет разжигать и потушит зелень как огонь.

²⁴ ἱᾱσις πάντων κατὰ σπουδὴν ὁμίχλη, δρόσος ἀπαντῶσα ἀπὸ
Исцеление всех в поспешности туман, роса возникающая от
καύσωνος ἰλαρώσει.
жара обрадует.

²⁵ Λογισμῷ αὐτοῦ ἐκόπασεν ἄβυσσον καὶ ἐφύτευσεν ἐν αὐτῇ νήσους.
Рассуждением Своим Он опустил бездну и посадил в неё острова.

²⁶ οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν διηγοῦνται τὸν κίνδυνον αὐτῆς, καὶ
Проплывающие на кораблях [через] море возвещают опасность его, и
ἀκοαῖς ὠτίων ἡμῶν θαυμάζομεν·
слышанию ушей наших мы удивляемся;

²⁷ καὶ ἐκεῖ τὰ παράδοξα καὶ θαυμάσια ἔργα, ποικιλία παντὸς ζώου, κτίσις
и там невероятные и удивительные дела, пестрота всякого животного, власть
κητῶν.
китов.

²⁸ δι' αὐτὸν εὐοδοῖ ἄγγελος αὐτοῦ, καὶ ἐν λόγῳ αὐτοῦ σύγκειται τὰ
Через Него преуспевает ангел Его, и словом Его создается
πάντα.
всё.

²⁹ Πολλὰ ἐροῦμεν καὶ οὐ μὴ ἀφικώμεθα, καὶ συντέλεια λόγων Τὸ πᾶν ἐστὶν
Многое скажем но нет не постигли бы, и окончание слов Всё есть
αὐτός.
Он.

³⁰ δοξάζοντες ποῦ ἰσχύσομεν; αὐτὸς γὰρ ὁ μέγας παρὰ πάντα τὰ ἔργα
Прославляя как мы отличимся? Он ведь великий сверх всех дел
αὐτοῦ.
Своих.

³¹ φοβερὸς κύριος καὶ σφόδρα μέγας, καὶ θαυμαστὴ ἡ δυναστεία αὐτοῦ.
Страшен Господь и очень велик, и удивительно могущество Его.

³² δοξάζοντες κύριον ὑψώσατε καθ' ὅσον ἂν δύνησθε, ὑπερέξει γὰρ καὶ
Прославляя Господа возносите во сколько бы могли вы, Он превзойдёт ведь и
ἔτι· καὶ ὑποῦντες αὐτὸν πληθύνετε ἐν ἰσχύι, μὴ κοπιᾶτε, οὐ γὰρ μὴ
ещё; и возвышая Его приумножьте в силе, не утомитесь, нет ведь не
ἀφίκησθε.
постигли бы вы.

³³ τίς ἐώρακεν αὐτὸν καὶ ἐκδιηγῆσεται; καὶ τίς μεγαλυνεῖ αὐτὸν καθὼς ἐστίν;
Кто увидел Его и расскажет? И кто возвеличит Его как Он есть?

³⁴ πολλὰ ἀπόκρυφά ἐστιν μείζονα τούτων, ὀλίγα γὰρ ἐωράκαμεν τῶν ἔργων
Многое скрытое есть больше этих, мало ведь мы увидели дел
αὐτοῦ·
Его;

³⁵ πάντα γὰρ ἐποίησεν ὁ κύριος καὶ τοῖς εὐσεβέσιν ἔδωκεν σοφίαν
всё ведь сделал Господь и благочестивым дал мудрость

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 44

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Αἰνέσωμεν δὴ ἄνδρας ἐνδόξους καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν τῇ γενέσει·
Восхвалим же мужей славных и отцов наших [в] поколении;

² πολλὴν δόξαν ἔκτισεν ὁ κύριος, τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἀπ' αἰῶνος.
многочисленную славу создал Господь, величие Его от века.

³ κυριεύοντες ἐν ταῖς βασιλείαις αὐτῶν καὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἐν δυνάμει·
Господствующие в царствах своих и мужи знаменитые в силе;
βουλευόντες ἐν συνέσει αὐτῶν, ἀπηγγελκότες ἐν προφητείαις·
советующие в благоразумии их, свидетельствовавшие в пророчествах;

⁴ ἡγούμενοι λαοῦ ἐν διαβουλίαις καὶ συνέσει γραμματείας λαοῦ,
начальники народа в совещаниях и знании обучения народа,

⁵ σοφοὶ λόγοι ἐν παιδείᾳ αὐτῶν· ἐκζητοῦντες μέλη μουσικῶν καὶ
мудрые слова в наставлении их; исследующие песни музыкантов и
διηγούμενοι ἔπη ἐν γραφῇ·
излагающие стихи в Писании;

⁶ ἄνδρες πλούσιοι κεχορηγημένοι ἰσχύι, εἰρηνεύοντες ἐν κατοικίαις αὐτῶν·
мужи богатые руководившие могуществом, живущие в мире в селениях своих;

⁷ πάντες οὗτοι ἐν γενεαῖς ἐδοξάσθησαν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν
все эти в поколениях были прославлены, и во дни свои
καύχημα.
похвала.

⁸ εἰσὶν αὐτῶν οἱ κατέλιπον ὄνομα τοῦ ἐκδιηγήσασθαι ἐπαίνους· καὶ εἰσὶν
Есть [из] них которые оставили имя [чтобы] рассказать похвалу; и есть
ῶν οὐκ ἔστιν μνημόσυνον καὶ ἀπώλοντο ὥς οὐχ ὑπάρξαντες καὶ
которых не есть воспоминание и погибли они как не существовавшие и
ἐγένοντο ὥς οὐ γεγονότες καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν μετ' αὐτούς.
сделались как не бывшие и дети их после них.

⁹ ἀλλ' ἢ οὗτοι ἄνδρες ἐλέους, ῶν αἱ δικαιοσύναι οὐκ ἐπελήσθησαν·
Но эти мужи милости, которых [дела] праведности не были забыты;

¹⁰ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν διαμενεῖ, ἀγαθὴ κληρονομία ἔκγονα αὐτῶν·
среди семени их будет пребывать доброе наследство внуков их;

¹¹ ἐν ταῖς διαθήκαις ἔστη τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν δι'
в заветах укрепилося семя их и дети их через
αὐτούς·
них;

¹² ἕως αἰῶνος μενεῖ σπέρμα αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα αὐτῶν οὐκ ἐξαλειφθήσεται·
до века останется семя их, и слава их не погибнет;

¹³ τὰ σώματα αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ ἐτάφη, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ζῇ εἰς
тела их в мире были погребены, и имя их живёт в
γενεάς·
поколениях;

¹⁴ σοφίαν αὐτῶν διηγῶνται λαοί, καὶ τὸν ἔπαινον ἐξαγγέλλει ἐκκλησία.
мудрость их расскажут народы, а хвалу возвещает собрание.

¹⁵ Ἐνωχ εὐηρέστησεν κυρίῳ καὶ μετετέθη ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς
Енох угодил Господу и был перемещён образец покаяния
γενεαῖς.
поколениям.

¹⁶ Νωε εὐρέθη τέλειος δίκαιος, ἐν καιρῷ ὀργῆς ἐγένετο ἀντάλλαγμα·
Ной был найден совершенный праведный, во время гнева он сделался [как] выкуп;

¹⁷ διὰ τοῦτον ἐγενήθη κατάλειμμα τῇ γῇ, ὅτε ἐγένετο κατακλυσμός·
через это был сделан остаток земле, когда был потоп;

¹⁸ διαθήκαι αἰῶνος ἐτέθησαν πρὸς αὐτόν, ἵνα μὴ ἐξαλειφθῇ
заветы века были поставлены с ним, чтобы не была уничтожена
κατακλυσμῷ πᾶσα σὰρξ.
потопом вся плоть.

¹⁹ Ἀβραὰμ μέγας πατὴρ πλήθους ἐθνῶν, καὶ οὐχ εὐρέθη ὅμοιος ἐν τῇ
Авраам великий Отец множества народов, и не был найден подобный в
δόξῃ·
славе;

²⁰ ὃς συνетήρησεν νόμον ὑψίστου καὶ ἐγένετο ἐν διαθήκῃ μετ' αὐτοῦ·
который сохранил Закон Всевышнего и был в завете с Ним;

²¹ ἐν σαρκὶ αὐτοῦ ἔστησεν διαθήκην καὶ ἐν πειρασμῷ εὐρέθη πιστός·
на плоти своей он установил завет и в испытании был найден верный;

²² διὰ τοῦτο ἐν ὄρκῳ ἔστησεν αὐτῷ ἐνευλογηθῆναι ἔθνη ἐν σπέρματι
за это в клятве Он определил ему благословить народы в семени
αὐτοῦ,
его,

²³ πληθῦναι αὐτὸν ὡς χοῦν τῆς γῆς καὶ ὡς ἀστροὶ ἀνυψῶσαι τὸ
[чтобы] умножить его как пыль земли и как звезды возвысить
σπέρμα αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσαι αὐτοὺς ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
семя его и унаследовать им от моря до моря
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως ἀκροῦ τῆς γῆς.
и от реки до края земли.

²⁴ καὶ ἐν τῷ Ἰσαὰκ ἔστησεν οὕτως δι' Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ.
И в Исааке Он поставил так ради Авраама отца его.
εὐλογίαν πάντων ἀνθρώπων καὶ διαθήκην
Благословение всех человеков и завет

²⁵ κατέπαυσεν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰακωβ·
удержал на голове Иакова;

²⁶ ἐπέγνω αὐτὸν ἐν εὐλογίαις αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν κληρονομίᾳ· καὶ
Он узнал его в благословениях Своих и дал ему в удел; и
διέστειλεν μερίδας αὐτοῦ, ἐν φυλαῖς ἐμέρισεν δέκα δύο.
отделил доли Его, в коленах распределил десять [и] два.

²⁷ [Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους εὐρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
[И вывел от него мужа милости находящий благоволение в глазах
πάσης σαρκὸς]
всякой плоти]

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[23] Пс 71:8; [27] Сир 45:1;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 45

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους εὐρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
И вывел от него мужа милости находящий благоволение в глазах
πάσης σαρκὸς ἡγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Μωυσῆν, οὗ τὸ
всякой плоти возлюбленного Богом и людьми Моисея, которого
μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις·
вспоминание в благословениях;

² ὡμοίωσεν αὐτὸν δόξῃ ἁγίων καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν ἐν φόβοις ἐχθρῶν·
приравнивал его славе святых и возвеличил его при страхах врагов;

³ ἐν λόγοις αὐτοῦ σημεῖα κατέπαυσεν, ἐδόξασεν αὐτὸν κατὰ πρόσωπον
словами его знамения остановил, прославил его перед лицом
βασιλέων· ἐνετείλατο αὐτῷ πρὸς λαὸν αὐτοῦ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τῆς δόξης
царей; Он повелел ему к народу его и показал ему [от] славы
αὐτοῦ·
Своей;

⁴ ἐν πίστει καὶ πραύτητι αὐτὸν ἡγίασεν, ἐξελέξατο αὐτὸν ἐκ πάσης σαρκός·
в вере и кротости его освятил, Он избрал его из всякой плоти;

⁵ ἡκούτισεν αὐτὸν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν
сделал слышимым [для] него голос Свой и ввел Он его в
γνόφον
мрак

⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κατὰ πρόσωπον ἐντολάς, νόμον ζωῆς καὶ ἐπιστήμης,
и дал ему перед лицом заповеди, Закон жизни и знания,
διδάξαι τὸν Ἰακωβ διαθήκην καὶ κρίματα αὐτοῦ τὸν Ἰσραὴλ.
[чтобы] научить Иакова завету и судам Его Израиля.

⁷ Ααρων ὕψωσεν ἅγιον ὅμοιον αὐτῷ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐκ φυλῆς Λευι·
Аарона возвысил святого подобного ему брата его из колена Левия;

- ⁸ ἔστησεν αὐτὸν διαθήκην αἰῶνος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἱερατείαν λαοῦ·
Он установил [с] ним завет вѣка и дал ему священство народа;
ἐμακάρισεν αὐτὸν ἐν εὐκοσμίᾳ καὶ περιέζωσεν αὐτὸν περιστολὴν δόξης·
Он прославил его в порядке и опоясал его одежды славы;
- ⁹ ἐνέδυσεν αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος καὶ ἐστερέωσεν αὐτὸν σκεύεσιν
одел его [в] совершенство похвалы и укрепил его сосудами
ἰσχύος,
силы,
- ¹⁰ περισκελῇ καὶ ποδήρῃ καὶ ἐπωμίδα·
нижние штаны и одежду до пят и плечевой край платья;
- ¹¹ καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὸν роίσκοις, χρυσοῖς κώδωσιν
и окружил его плодами граната, золотыми колокольчиками
πλείστοις κυκλόθεν, ἡχῆσαι φωνὴν ἐν βήμασιν αὐτοῦ,
весьма многочисленными вокруг, [чтобы] издать звук при хождении его,
ἀκουστὸν ποιῆσαι ἦχον ἐν ναῷ εἰς μνημόσυνον υἱοῖς λαοῦ αὐτοῦ·
слышимый сделать отголосок в святилище для воспоминания сыновьям народа Его;
- ¹² στολῇ αγία, χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ, ἔργῳ
одеждой святой, золотом и гиацинтовой нитью и пурпурной нитью, делом
ποικιλτοῦ, λογιῷ κρίσεως, δήλοις ἀληθείας,
вышивальщика, словом суда, очевидной истины,
- ¹³ κεκλωσμένη κόκκῳ, ἔργῳ τεχνίτου, λίθοις πολυτελέσιν γλύμματος
крученным красным, делом художника, камнями драгоценными резьбой
σφραγίδος ἐν δέσει χρυσοῦ, ἔργῳ λιθουργοῦ, εἰς μνημόσυνον ἐν γραφῇ
печати в связке золота, делом ваятеля, для воспоминания в Писании
κεκολαμμένη κατ' ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ·
высеченным по числу племен Израиля;
- ¹⁴ στέφανον χρυσοῦν ἐπάνω κιθάρεως, ἐκτύπωμα σφραγίδος
венец золотой поверх священного кидара, рельефный отпечаток печати
αγιάσματος, καύχημα τιμῆς, ἔργον ἰσχύος, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν
святилища, похвала чести, дело могущества, возжеленное глаз
κοσμούμενα·
украшающее;
- ¹⁵ ὥραῖα πρὸ αὐτοῦ οὐ γέγονεν τοιαῦτα, ἕως αἰῶνος
прекрасные прежде него не было такого, до вѣка
- ¹⁶ οὐκ ἐνεδύσατο ἄλλογενῆς πλὴν τῶν υἱῶν αὐτοῦ μόνον καὶ τὰ ἔκγονα
не надел иноплеменник кроме сыновей его только и внуков
αὐτοῦ διὰ παντός.
его во всякое [время].

¹⁷ θυσίαι αὐτοῦ ὀλοκαρπωθήσονται καθ' ἡμέραν ἐνδελεχῶς δίς.
Жертвы его будут приносимы во всесожжение каждый день постоянно дважды.

¹⁸ ἐπλήρωσεν Μωϋσῆς τὰς χεῖρας καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ·
Наполнил Моисей рѹки и помазал его маслом святым;

¹⁹ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς διαθήκην αἰῶνος καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐν ἡμέραις
было сделано ему для завета вѣка и семени его на дни
οὐρανοῦ λειτουργεῖν αὐτῷ ἅμα καὶ ἱερατεύειν καὶ εὐλογεῖν τὸν
неба [чтобы] служить Ему вместе и священнодействовать и благословлять
λαὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματι.
народ Его именем.

²⁰ ἐξελέξατο αὐτὸν ἀπὸ παντὸς ζῶντος προσαγαγεῖν κάρπῳσιν κυρίῳ,
Избрал его от всякого живущего [чтобы] принести приношения Господу,
θυμίαμα καὶ εὐωδίαν εἰς μνημόσυνον, ἐξιλάσκεσθαι περὶ τοῦ λαοῦ σου.
фимиам и благоухание для воспоминания, искупить вину за народ Твой.

²¹ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ ἐξουσίαν ἐν διαθήκαις κριμάτων
Он дал ему в заповедях Своих власть в распоряжениях судов
διδάξαι τὸν Ἰακωβ τὰ μαρτύρια καὶ ἐν νόμῳ αὐτοῦ φωτίσαι
[чтобы] научить Иакова свидетельствам и Законом Его просветить
Ἰσραηλ.
Израиля.

²² ἐπισυνέστησαν αὐτῷ ἀλλότριοι καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἄνδρες
Восстали ему чужие и позавидовали ему в пустыне, мужи
οἱ περὶ Δαθαν καὶ Αβιρων καὶ ἡ συναγωγὴ Κορε ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ·
которые около Дафана и Авирона и собрание Корея в ярости и гнева;

²³ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ εὐδόκησεν, καὶ συνετελέσθησαν ἐν θυμῷ ὀργῆς·
увидел Господь и не благоволил, и исполнились в ярости гнева;

²⁴ ἐποίησεν αὐτοῖς τέρατα καταναλῶσαι ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
Он сотворил им чудеса [чтобы] истребить в огне пламени Своего.

²⁵ καὶ προσέθηκεν Ααρων δόξαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν· ἀπαρχὰς
И прибавил Аарону славу и дал ему наследство; начатки
πρωτογενημάτων ἐμέρισεν αὐτῷ,
начатков определил ему,

²⁶ ἄρτον πρώτοις ἡτοίμασεν πλησμονήν· καὶ γὰρ θυσίας κυρίου φάγονται,
хлеб первым приготовил наполнение; и ведь жертвы Господа будут есть они,
ὅς ἔδωκεν αὐτῷ τε καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
которые Он дал ему и семени его.

²⁷ πλὴν ἐν γῇ λαοῦ οὐ κληρονομήσει, καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἐν
Однако в земле народа не унаследует он, и часть не есть ему в
λαῶ· αὐτὸς γὰρ μερίς σου καὶ κληρονομία.
народе; Он ведь часть твоя и наследство.

²⁸ Καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ τρίτος εἰς δόξαν ἐν τῷ ζηλώσει αὐτὸν ἐν
И Финеес сын Елеазара третий в славе во время ревнования его в
φόβῳ κυρίου καὶ στήναι αὐτὸν ἐν τροπῇ λαοῦ ἐν ἀγαθότητι
страхе Господа чтобы остановить его во время измены народа в доброте
προθυμίας ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ Ἰσραηλ.
усердия души своей; и помолился он за Израиля.

²⁹ διὰ τοῦτο ἐστάθη αὐτῷ διαθήκη εἰρήνης προσταεῖν ἁγίων καὶ λαοῦ
За это был поставлен [с] ним договор мира стоять во главе святых и народа
αὐτοῦ, ἵνα αὐτῷ ἦ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἱερωσύνης μεγαλεῖον εἰς τοὺς
Его, чтобы ему были и семени его священства величие на
αἰῶνας.
векá.

³⁰ καὶ διαθήκη τῷ Δαυιδ υἱῷ Ἰεσσαὶ ἐκ φυλῆς Ἰουδα κληρονομία
И договор [с] Давидом сыном Иессея из колена Иуды наследство
βασιλέως υἱοῦ ἐξ υἱοῦ μόνου· κληρονομία Ααρων καὶ τῷ σπέρματι
царя [от] сына к сыну одному; наследство Аарона также семени
αὐτοῦ.
его.

³¹ δῶη ὑμῖν σοφίαν ἐν καρδίᾳ ὑμῶν κρίνειν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
Пусть даст вам мудрость в сердце ваше судить народ Его по
δικαιοσύνῃ, ἵνα μὴ ἀφανισθῇ τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς
справедливости, чтобы не исчезло бы доброе их и слава их в
γενεὰς αὐτῶν.
роды их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Сир 44:27;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 46

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Κραταῖος ἐν πολέμῳ Ἰησοῦς Ναυη καὶ διάδοχος Μωυσῆ ἐν προφητείαις,
Отважен в войне Иисус Навин и преемник Моисея в пророчествах,

² ὅς ἐγένετο κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μέγας ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
который был по имени своему велик в спасении избранных Его
ἐκδικῆσαι ἐπεγειρομένους ἐχθρούς, ὅπως κατακληρονομήσῃ τὸν Ἰσραηλ.
[чтобы] наказать пробуждающихся врагов, чтобы разделил по жребию Израиль.

³ ὥς ἐδοξάσθη ἐν τῷ ἐπάραι χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἐκτεῖναι
Как был прославлен в поднятии рýки своей и когда протянуть
ρομφαίαν ἐπὶ πόλεις.
меч на городá.

⁴ τίς πρότερος αὐτοῦ οὕτως ἔστη; τοὺς γὰρ πολέμους κυρίου αὐτὸς
Кто первее его так стал? Ведь вóйны Гóспода он
ἐπήγαγεν.
предводительствовал.

⁵ οὐχὶ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἐνεποδίσθη ὁ ἥλιος καὶ μία ἡμέρα ἐγενήθη
Разве не рукой его было удержано солнце и один день был совершён
πρὸς δύο;
за два?

⁶ ἐπεκαλέσατο τὸν ὕψιστον δυνάστην ἐν τῷ θλίψαι αὐτὸν ἐχθρούς
Он призвал Всевышнего могущественного во время угнетения его врагами
κυκλόθεν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ μέγας κύριος
вокруг, и услышал его великий Господь

⁷ ἐν λίθοις χαλάζης δυνάμεως κραταιᾶς· κατέρραξεν ἐπ' ἔθνος πόλεμον καὶ
камями града могущества сильного; бросил Он на народ войны и
ἐν καταβάσει ἀπώλεσεν ἀνθεστηκότας,
на склоне погубил противостоящих,

⁸ ἵνα γινῶσιν ἔθνη πανοπλίαν αὐτοῦ ὅτι ἐναντίον κυρίου ὁ πόλεμος
чтобы узнали народы всё оружие его что перед лицом Гóспода война
αὐτοῦ. Καὶ γὰρ ἐπηκολούθησεν ὀπίσω δυνάστου
его. Также ведь он последовал вслед за сильным

⁹ καὶ ἐν ἡμέραις Μωυσέως ἐποίησεν ἔλεος αὐτὸς καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη
и во дни Моисея сделал милость он и Халев сын Иефоннии
ἀντιστῆναι ἔναντι ἐκκλησίας κωλύσαι λαὸν ἀπὸ αμαρτίας καὶ
[чтобы] противостать перед собрания воспрепятствовать народу от греха и
κοπάσαι γογγυσμὸν πονηρίας.
унимать ропот испорченности.

¹⁰ καὶ αὐτοὶ δύο ὄντες διεσώθησαν ἀπὸ ἑξακοσίων χιλιάδων πεζῶν
И они двое находящиеся были спасены из шестисот тысяч пеших
εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν εἰς γῆν ρέουσιν γάλα καὶ μέλι.
[чтобы] привести их в наследство в землю текущую молоком и мёдом.

¹¹ καὶ ἔδωκεν ὁ κύριος τῷ Χαλεβ ἰσχύιν, καὶ ἕως γήρους διέμεινεν
И дал Господь Халеву могущество, и до старости осталась сила
αὐτῷ, ἐπιβῆναι αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
[в] нём, [чтобы] вступить ему на высоту земли, и семя его
κατέσχεν κληρονομίαν,
завладело наследством,

¹² ὅπως ἴδωσιν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι καλὸν τὸ πορεύεσθαι ὀπίσω
чтобы увидели все сыны Израиля что хорошо идти вслед за
κυρίου.
Господа.

¹³ Καὶ οἱ κριταί, ἕκαστος τῷ αὐτοῦ ὀνόματι, ὅσων οὐκ ἐξεπόρνευσεν ἡ
Вот и судьи, каждый своим именем, скольких не блудодействовало
καρδία καὶ ὅσοι οὐκ ἀπεστράφησαν ἀπὸ κυρίου, εἴη τὸ μνημόσυνον
сердце и сколько не отвратились от Господа, пусть будет память
αὐτῶν ἐν εὐλογίαις·
их в благословениях;

¹⁴ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν
кости их да получают новые силы из места их

¹⁵ καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλασσόμενον ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένων αὐτῶν.
и имя их примиряемое на сынах прославленных их.

¹⁶ Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου αὐτοῦ Σαμουὴλ προφήτης κυρίου κατέστησεν
Возлюбленный Господом своим Самуил пророк Господа установил
βασιλείαν καὶ ἔχρισεν ἄρχοντας ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ·
царство и помазал предводителей для народа Его;

¹⁷ ἐν νόμῳ κυρίου ἔκρινεν συναγωγὴν, καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὸν Ἰακωβ·
по закону Господа судил собрание, и посетил Господь Иакова;

¹⁸ ἐν πίστει αὐτοῦ ἠκριβάσθη προφήτης καὶ ἐγνώσθη ἐν ρήμασιν
по вере своей он стал безукоризненный пророк и стал известен по словам
αὐτοῦ πιστὸς ὁράσεως.
его верен видением.

¹⁹ καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον δυνάστην ἐν τῷ θλίψαι ἐχθροὺς
И призвал Господа могущественного во время угнетения ненавидящими
αὐτοῦ κυκλόθεν ἐν προσφορᾷ ἀρνὸς γαλαθινοῦ·
его вокруг при приношении барана молодого;

²⁰ καὶ ἐβρόντησεν ἀπ' οὐρανοῦ ὁ κύριος καὶ ἐν ἤχῳ μεγάλῳ ἀκουστὴν
и возгремел от неба Господь и в шуме великом слышимый
ἐποίησεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ
сделал голос Свой

²¹ καὶ ἐξέτριπεν ἡγουμένους Τυρίων καὶ πάντας ἀρχοντας
и поглотил предводительствующих Тирийцев и всех начальствующих

Φυλιστιιμ.

Филистиимы.

²² καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος ἐπεμαρτύρατο ἔναντι κυρίου καὶ
И прежде срока сна вечного он заклинал перед лицом Господа и
χριστοῦ αὐτοῦ Χρήματα καὶ ἕως ὑποδημάτων ἀπὸ πάσης σαρκὸς οὐκ
помазанника Его: Деньги и вплоть до обуви от всякой плоти не
εἴληφα· καὶ οὐκ ἐνεκάλεσεν αὐτῷ ἄνθρωπος.
взял я; и не обвинил его человек.

²³ καὶ μετὰ τὸ ὑπνῶσαι αὐτὸν προεφήτευσεν καὶ ὑπέδειξεν βασιλεῖ τὴν
И после усыпления он произнёс пророчество и показал царю
τελευτὴν αὐτοῦ καὶ ἀνύψωσεν ἐκ γῆς τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἐν προφητείᾳ
конец его и возвысил из земли голос свой в пророчестве
ἐξαλεῖψαι ἀνομίαν λαοῦ.
[чтобы] уничтожить беззаконие народа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Исх 3:8; Исх 3:17; Исх 33:3; Чис 16:14;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 47

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ναθαν προφητεύειν ἐν ἡμέραις Δαυιδ.
И после этого встал Нафан пророчествовать во дни Давида.

² ὥσπερ στέαρ ἀφωρισμένον ἀπὸ σωτηρίου, οὕτως Δαυιδ ἀπὸ τῶν
Как жир отделенный от благодарственной жертвы, так Давид от
υἱῶν Ἰσραηλ.
сыновей Израиля.

³ ἐν λέουσιν ἔπαιξεν ὡς ἐν ἐρίφοις καὶ ἐν ἀρκοῖς ὡς ἐν ἀρνασι
Со львами играл он как с козлятами и с медведями как с ягнятами
προβάτων.
овец.

⁴ ἐν νεότητι αὐτοῦ οὐχὶ ἀπέκτεινεν γίγαντα καὶ ἐξῆρεν ὄνειδισμὸν ἐκ λαοῦ
В юности своей разве не он убил исполина и удалил поношение от народа

⁵ ἐν τῷ ἐπᾶραι χεῖρα ἐν λίθῳ σφενδόνης καὶ καταβαλεῖν γαυρίαμα τοῦ
когда поднял руку с камнем из пращи чтобы разрушить надменность

Γολιαθ;

Голиаф?

⁶ ἐπεκαλέσατο γὰρ κύριον τὸν ὕψιστον, καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ δεξι αὐτοῦ
Призвал ведь Господа Всевышнего, и дал Он правой руке его
κράτος ἐξῆραι ἄνθρωπον δυνατόν ἐν πολέμῳ ἀνυψῶσαι κέρασ
крепость [чтобы] удалить человека сильного в войне [чтобы] возвысить рог
λαοῦ αὐτοῦ.
народа своего.

⁷ οὕτως ἐν μυριάσιν ἐδόξασαν αὐτὸν καὶ ἤνεσαν αὐτὸν ἐν εὐλογίαις
Так в десятках тысяч прославили его и хвалили его в благословениях
κυρίου ἐν τῷ φέρεσθαι αὐτῷ διάδημα δόξης·
Господа в получении им повязки славы;

⁸ ἐξέτριψεν γὰρ ἐχθροὺς κυκλόθεν καὶ ἐξουδένωσεν Φυλιστιμ τοὺς
он истребил ведь врагов вокруг и ни во что поставил Филистимлян
ὑπεναντίους, ἕως σήμερον συνέτριψεν αὐτῶν κέρασ.
враждебных, до сегодня разбил их рог.

⁹ ἐν παντὶ ἔργῳ αὐτοῦ ἔδωκεν ἐξομολόγησιν ἀγίῳ ὑψίστῳ ῥήματι δόξης·
Во всяком деле своём воздал благодарение Святому Всевышнему словом славы;

¹⁰ ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ὕμνησεν καὶ ἠγάπησεν τὸν ποιήσαντα
всем сердцем своим прославил в песнях и любил сотворившего
αὐτόν.
его.

¹¹ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐξ ἡχοῦς αὐτῶν
И он поставил песнопевцев напротив жертвенника чтобы от голосов их
γλυκαίνειν μέλη·
улаживать напевы;

¹² ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν καὶ ἐκόσμησεν καιροὺς μέχρι συντελείας
он дал праздникам красоту и устроил сроки до окончания
ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πρωίας
когда хвалить им Святое имя Его и с утра
ἤχεῖν τὸ ἁγίασμα.
[чтобы] воспевать [в] святилище.

¹³ κύριος ἀφείλεν τὰς αμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἀνύψωσεν εἰς αἰῶνα τὸ κέρασ
Господь удалил грехи его и возвысил на век рог
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην βασιλέων καὶ θρόνον δόξης ἐν τῷ
его и дал ему завет царей и престол славы среди

Ἰσραηλ.
Израиля.

¹⁴ Μετὰ τοῦτον ἀνέστη υἱὸς ἐπιστήμων καὶ δι' αὐτὸν κατέλυσεν ἐν
После этого восстал сын рассудительный и ради него заключил мир на

πλατυσμῷ·

пространстве;

¹⁵ Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐν ἡμέραις εἰρήνης, ὡς ὁ θεὸς κατέπαυσεν
Соломон воцарился во дни мира, когда Бог успокоил

κυκλόθεν, ἵνα στήσῃ οἶκον ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐτοιμάσῃ ἀγίασμα
со всех сторон, чтобы он поставил дом для имени Его и приготовил святилище

εἰς τὸν αἰῶνα.

на век.

¹⁶ ὥς ἐσοφίσθης ἐν νεότητί σου καὶ ἐνεπλήσθης ὥς ποταμὸς συνέσεως.
Как ты стал умудрѣн в юности твоей и стал наполнен ты как река благоразумия.

¹⁷ γῆν ἐπεκάλυψεν ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἐνέπλησας ἐν παραβολαῖς αἰνιγμάτων·
Землю покрыла душа твоя, и наполнил ты в притчах загадок;

¹⁸ εἰς νήσους πόρρω ἀφίκετο τὸ ὄνομά σου, καὶ ἠγαπήθης ἐν τῇ εἰρήνῃ
на острова далеко достигло имя твоё, и возлюблен ты в мире

σου·

твоём;

¹⁹ ἐν ᾠδαῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς καὶ ἐν ἐρμηνείαις ἀπεθαύμασάν
в песнях и пословицах и притчах и в истолкованиях удивились

σε χῶραι.

тебе страны.

²⁰ ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικεκλημένου θεοῦ Ἰσραὴλ
Во имя Господа Бога именованного Бога Израиля

²¹ συνήγαγες ὥς κασσίτερον τὸ χρυσίον καὶ ὥς μόλιβον ἐπλήθυνας ἀργύριον.
собрал ты как олово золото и как свинец умножил серебро.

²² παρανέκλινας τὰς λαγόνας σου γυναῖξιν καὶ ἐνεξουσιάσθης ἐν τῷ σώματί
Склонил ты бока твои женщинам и стал подвластен телом

σου·

твоим;

²³ ἔδωκας μῶμον ἐν τῇ δόξῃ σου καὶ ἐβεβήλωσας τὸ σπέρμα σου
дал ты пятно на славу твою и осквернил семя твоё

ἐπαγαγεῖν ὀργὴν ἐπὶ τὰ τέκνα σου καὶ κατανυγῆναι ἐπὶ τῇ ἀφροσύνῃ
[чтобы] навлечь гнев на детей твоих и опечалить о неразумии

σου γενέσθαι δίχα τυραννίδα καὶ ἐξ Εφραιμ ἀρξαι βασιλείαν
твоём [чтобы] сделаться надвое верховной власти и от Ефрема начало быть царство

ἀπειθῆ.

непокорное.

²⁴ ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ καταλίπη τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ διαφθείρῃ ἀπὸ
Но Господь нет не оставил милость Свою и нет не уничтожил от
τῶν λόγων αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐξαλείψῃ ἐκλεκτοῦ αὐτοῦ ἕκγονα καὶ σπέρμα τοῦ
слов Своих и нет не уничтожил избранного Своего внуков и семя
ἀγαπήσαντος αὐτὸν οὐ μὴ ἐξάρῃ·
полюбившего Его нет не изгладил;

²⁵ καὶ τῷ Ἰακωβ ἔδωκεν κατάλειμμα καὶ τῷ Δαυιδ ἐξ αὐτοῦ ρίζαν.
но Иакову дал остаток и Давиду от него корень.

²⁶ Καὶ ἀνεπαύσατο Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
И упокоился Соломон с отцами своими

²⁷ καὶ κατέλιπεν μετ' αὐτὸν ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ λαοῦ ἀφροσύνην
и оставил после себя от семени своего народа неразумие

²⁸ καὶ ἐλασσούμενον συνέσει Ροβοαμ, ὃς ἀπέστησεν λαὸν ἐκ βουλῆς
и оскудевающего рассудком Ровоама, который разделил народ из-за совета
αὐτοῦ.
своего.

²⁹ καὶ Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ καὶ
И Иеровоам сын Наватова, который совершил преступление Израилю и
ἔδωκεν τῷ Εφραιμ ὁδὸν αμαρτίας·
дал Ефрему путь греха;

³⁰ καὶ ἐπληθύνθησαν αἱ αμαρτίαι αὐτῶν σφόδρα ἀποστῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ
и были умножены грехи их очень [чтобы] отступить им от
τῆς γῆς αὐτῶν·
земли их;

³¹ καὶ πᾶσαν πονηρίαν ἐξεζήτησαν, ἕως ἐκδίκησις ἔλθῃ ἐπ' αὐτούς.
и всякое лукавство взыскали, до тех пор пока мщение пришло на них.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[29] 4Цар 23:15;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 48

МУДРОСТЬ СИРАХΑ

¹ Καὶ ἀνέστη Ἡλιας προφήτης ὡς πῦρ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ὡς λαμπὰς
И восстал Илия пророк как огонь, и слово его как светильник
ἐκαίετο·
обжигало;

² ὃς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς λιμὸν καὶ τῷ ζήλῳ αὐτοῦ ὠλιγοποίησεν
который навёл на них голод и ревностью своей уменьшил
αὐτούς·
их;

³ ἐν λόγῳ κυρίου ἀνέσχεν οὐρανόν, κατήγαγεν οὕτως τρίς πῦρ.
словом Господа удержал небо, свёл вниз так трижды огонь.

⁴ ὥς ἐδοξάσθης, Ηλια, ἐν θαυμασίοις σου· καὶ τίς ὅμοιός σοι
Как прославлен ты, Илия, в удивительных [делах] твоих; и кто подобен тебе
καυχᾶσθαι;
хвалиться?

⁵ ὁ ἐγείρας νεκρὸν ἐκ θανάτου καὶ ἐξ ᾄδου ἐν λόγῳ ὑψίστου·
Воскресивший мёртвого из смерти и из ада словом Всевышнего;

⁶ ὁ καταγαγὼν βασιλεῖς εἰς ἀπώλειαν καὶ δεδοξασμένους ἀπὸ κλίνης αὐτῶν·
низведший царей на погибель и прославленных от постели их;

⁷ ἀκούων ἐν Σινα ἐλεγμὸν καὶ ἐν Χωρηβ κρίματα ἐκδικήσεως·
слушающий на Синае обличение и на Хориве суды возмездия;

⁸ ὁ χρίων βασιλεῖς εἰς ἀνταπόδομα καὶ προφήτας διαδόχους
помазывающий царей для воздаяния и пророков приходящих на смену
μετ' αὐτόν·
после него;

⁹ ὁ ἀναλημφθεὶς ἐν λαίλαπτι πυρὸς ἐν ἄρματι ἵππων πυρίνων·
взятый навверх в буре огня на колеснице коней огненных;

¹⁰ ὁ καταγραφεὶς ἐν ἐλεγμοῖς εἰς καιροὺς κοπάσαι ὀργὴν πρὸ θυμοῦ,
предписанный в обличение до сроки [чтобы] унять гнев прежде ярости,
ἐπιστρέψαι καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καταστήσαι φυλὰς Ιακωβ.
[чтобы] возвратить сердце отца к сыну и установить колена Иакова.

¹¹ μακάριοι οἱ ἰδόντες σε καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοιμημένοι· καὶ γὰρ ἡμεῖς
Счастливы увидевшие тебя и в любви умершие; и ведь мы
ζωῇ ζησόμεθα.
жизнью будем жить.

¹² Ηλιας ὃς ἐν λαίλαπτι ἐσκεπάσθη, καὶ Ελισαιε ἐνεπλήσθη πνεύματος
Илия который бурей был закрыт, и Елисей стал наполнен Духа
αὐτοῦ·
его;

¹³ καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἀρχοντος, καὶ οὐ
и во дни его не был поколеблен от начальника, и не

κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδεὶς.

притеснил его никто.

¹⁴ πᾶς λόγος οὐχ ὑπερῆρεν αὐτόν, καὶ ἐν κοιμήσει ἐπροφήτευσεν τὸ σῶμα
Всякое слово не превзошло его, и при лежании пророчествовало тело

αὐτοῦ·

его;

¹⁵ καὶ ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησεν τέρατα, καὶ ἐν τελευτῇ θαυμάσια τὰ ἔργα
как при жизни его сделал чудеса, так при смерти чудесны дела

αὐτοῦ.

его.

¹⁶ Ἐν πᾶσιν τούτοις οὐ μετενόησεν ὁ λαὸς καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν
При всех этих не переменил мысли народ и не отстали от

αμαρτιῶν αὐτῶν, ἕως ἐπρονομεύθησαν ἀπὸ γῆς αὐτῶν καὶ
грехов своих, пока не опустошены от земли их и

διεσκορπίσθησαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

были рассеяны по всей земле.

¹⁷ καὶ κατελείφθη ὁ λαὸς ὀλιγοστός, καὶ ἀρχὼν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ·
И был оставлен народ малочислен, и начальник в доме Давида;

¹⁸ τινὲς μὲν αὐτῶν ἐποίησαν τὸ ἀρεστόν, τινὲς δὲ ἐπλήθυναν
некоторые ведь [из] них сделали угодное, некоторые же умножили

αμαρτίας.

грехи.

¹⁹ Εζεκιας ὠχύρωσεν τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν εἰς μέσον αὐτῆς ὕδωρ,
Езекия укрепил город свой и провёл среди него воду,

ᾧ ῥυξεν σιδήρῳ ἀκρότομον καὶ ὠκοδόμησεν κρήνας εἰς ὕδατα.

прорыл железом обрывистую и устроил источники для воды.

²⁰ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Σενναχηριμ καὶ ἀπέστειλεν Раψακην, καὶ ἀπῆρεν·
Во дни его взошёл Сеннахирим и послал Рабсака, и отправился;

καὶ ἐπῆρεν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ Σιων καὶ ἐμεγαλύνευσεν ἐν ὑπερηφανίᾳ αὐτοῦ.
и поднял руку свою на Сион и хвастался сильно в надменности своей.

²¹ τότε ἐσαλεύθησαν καρδίαι καὶ χεῖρες αὐτῶν, καὶ ὠδίνησαν ὥς αἱ
Тогда были поколеблены сердца и руки их, и испытали муки как

τίκτουσαι·

рождающие;

²² καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον τὸν ἐλεήμονα ἐκπετάσαντες τὰς χεῖρας
и призывали Господа милосердного распростёрши руки

αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

свои к Нему.

²³ καὶ ὁ ἅγιος ἐξ οὐρανοῦ ταχὺ ἐπήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
И Святой с неба быстро услышал их и освободил их
ἐν χειρὶ Ἡσαιου·
рукой Исаии;

²⁴ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐξέτριψεν αὐτοὺς ὁ ἄγγελος
Он поразил стан Ассирии, и поглотил их ангел
αὐτοῦ.
Его.

²⁵ ἐποίησεν γὰρ Εζεкиας τὸ ἀρεστὸν κυρίῳ καὶ ἐνίσχυσεν ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ
Сделал ведь Езекия угодное Господу и укрепился на путях Давида
πατρὸς αὐτοῦ, ἃς ἐνετείλατο Ἡσαιας ὁ προφήτης ὁ μέγας καὶ πιστὸς ἐν
отца своего, которые приказал Исаия пророк великий и верный в
ὁράσει αὐτοῦ.
видении его.

²⁶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ ἥλιος καὶ προσέθηκεν ζωὴν
Во дни его заставил вернуться солнце и прибавил жизнь
βασιλεῖ.
царю.

²⁷ πνεύματι μεγάλῳ εἶδεν τὰ ἔσχατα καὶ παρεκάλεσεν τοὺς πενθοῦντας ἐν
Духом великим увидел конец и утешил плачущих на
Σιων.
Сионе.

²⁸ ἕως τοῦ αἰῶνος ὑπέδειξεν τὰ ἐσόμενα καὶ τὰ ἀπόκρυφα πρὶν ἢ
До века показал будущее и сокровенное прежде чем
παραγενέσθαι αὐτά.
явилось это.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[25] 2Пар 34:2;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 49

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Μνημόσυνον Ἰωσιου εἰς σύνθεσιν θυμιάματος ἐσκευασμένον ἔργῳ
Память Иосии сообразно приготовлению фимиама изготовленное делом
μυρεψοῦ·
изготовителя благовоний;

² ἐν παντὶ στόματι ὡς μέλι γλυκανθήσεται καὶ ὡς μουσικὰ ἐν συμποσίῳ
во всех устах как мёд усладится и как музыка на пиршестве
οἴνου.
вина.

³ αὐτὸς κατευθύνθη ἐν ἐπιστροφῇ λαοῦ καὶ ἐξῆρεν βδελύγματα ἀνομίας·
Он был направлен в заботе [о] народе и удалил мерзости беззакония;

⁴ κατεύθυνεν πρὸς κύριον τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἐν ἡμέραις ἀνόμων
он направил к Господу сердце своё, во дни беззаконных
κατίσχυσεν τὴν εὐσέβειαν.
укрепил благочестие.

⁵ Πάρεξ Δαυιδ καὶ Εζεкиου καὶ Ιωσιου πάντες πλημμέλειαν ἐπλημμέλησαν·
Кроме Давида и Езекии и Иосии все проступок допустили;

⁶ κατέλιπον γὰρ τὸν νόμον τοῦ ὑψίστου, οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἐξέλιπον·
оставили ведь закон Всевышнего, цари Иуды изнемогли;

⁷ ἔδωκαν γὰρ τὸ κέρας αὐτῶν ἑτέροις καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ἔθνει
они отдали ведь рог их другим и славу их народу
ἄλλοτρίῳ.
чужому.

⁸ ἐνεπύρισαν ἐκλεκτὴν πόλιν ἀγιάσματος καὶ ἠρήμωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐν
Подожгли избранный город святилища и опустошили дороги его
χειρὶ Ιερεμίου·
рукой Иеремии;

⁹ ἐκάκωσαν γὰρ αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐν μήτρᾳ ἡγιάσθη προφήτης
обижали ведь его, а он в животе матери был освящён пророк
ἐκριζοῦν καὶ κακοῦν καὶ ἀπολλύειν, ὡσαύτως οἰκοδομεῖν καὶ
[чтобы] искоренять и мучить и уничтожать, так же строить и
καταφυτεύειν.
насаждать.

¹⁰ Ιεζεκιηλ ὃς εἶδεν ὄρασιν δόξης, ἦν ὑπέδειξεν αὐτῷ ἐπὶ ἄρματος
Иезекииль который увидел видение славы, которое Он показал ему на колеснице
χερουβιν·
херувов;

¹¹ καὶ γὰρ ἐμνήσθη τῶν ἐχθρῶν ἐν ὄμβρῳ καὶ ἀγαθῶσαι τοὺς
и ведь вспомнил врагов проливным дождём и [чтобы] сделать добро
εὐθύνοντας ὁδοὺς.
исправляющим пути.

¹² καὶ τῶν δώδεκα προφητῶν τὰ ὀστέα ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν·
И двенадцати пророков кости да расцветут от места их;
παρεκάλεσαν γὰρ τὸν Ἰακωβ καὶ ἐλυτρώσαντο αὐτοὺς ἐν πίστει ἐλπίδος.
утешили ведь Иакова и освободили их в вере надежды.

¹³ Πῶς μεγαλύνωμεν τὸν Ζοροβαβελ; καὶ αὐτὸς ὡς σφραγὶς ἐπὶ δεξιᾶς
Как возвеличим мы Зоровавеля? И он как печать на правой
χειρός,
руке,

¹⁴ οὕτως Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδεκ, οἱ ἐν ἡμέραις αὐτῶν ὠκοδόμησαν οἶκον
так Иисус сын Иоседека, которые во дни их устроили дом
καὶ ἀνύψωσαν ναὸν ἅγιον κυρίῳ ἡτοιμασμένον εἰς δόξαν αἰῶνος.
и подняли святилище святое Господу приготовленное для славы века.

¹⁵ καὶ Νεεμιου ἐπὶ πολὺ τὸ μνημόσυνον τοῦ ἐγεύραντος ἡμῖν τεῖχη
И Неемиею на долгую память воздвигнувшего нам стѣны
πεπτωκότα καὶ στήσαντος πύλας καὶ μοχλοὺς καὶ ἀνεγείραντος τὰ
упавшие и установившего ворота и затворы и возведшего
οἰκόπεδα ἡμῶν.
развалины дома нашего.

¹⁶ Οὐδεὶς ἐκτίσθη ἐπὶ τῆς γῆς τοιοῦτος οἷος Ἐνωχ· καὶ γὰρ αὐτὸς
Никто [не] был создан на земле такой как Енох; и ведь он
ἀνελήμφθη ἀπὸ τῆς γῆς.
был вознесён от земли.

¹⁷ οὐδὲ ὡς Ἰωσηφ ἐγεννήθη ἀνὴρ ἡγούμενος ἀδελφῶν, στήριγμα
И не как Иосиф был рождён муж предводительствующий братьев, опора
λαοῦ, καὶ τὰ ὀστέα αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν.
народа, и кости его избраны.

¹⁸ Σημ καὶ Σηθ ἐν ἀνθρώποις ἐδοξάσθησαν, καὶ ὑπὲρ πᾶν
Сим и Сиф среди людей были прославлены, и более всякого
ζῶον ἐν τῇ κτίσει Ἀδαμ.
живого существа в творении Адам.

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 50

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Σιμων Ονιου υἱὸς ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἐν ζωῇ αὐτοῦ ὑπέρραψεν
Симон Онии сын священник великий, который при жизни своей исправил

οἶκον καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐστερέωσεν ναόν·
дом и во дни свои укрепил святилище;

² καὶ ὑπ' αὐτοῦ ἐθεμελιώθη ὕψος διπλῆς, ἀνάλημμα ὑψηλὸν περιβόλου
и им была основана высота двойная, фундамент высокий стены

ἱεροῦ·
храма;

³ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἐλατομήθη ἀποδοχεῖον ὑδάτων, λάκκος ὡσεὶ θαλάσσης
во дни его было уменьшено хранилище вод, водоём как бы моря

τὸ περίμετρον·
окружность;

⁴ ὁ φροντίζων τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ πτώσεως καὶ ἐνισχύσας πόλιν ἐν
заботящийся [о] народе своём от падения и укрепивший город во время

πολιορκήσει.
осады.

⁵ ὥς ἐδοξάσθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ, ἐν ἐξόδῳ οἴκου
Как был прославлен при обращении народа, при выходе [из] помещения

καταπετάσματος·
завесы;

⁶ ὥς ἀστὴρ ἑωθινὸς ἐν μέσῳ νεφελῶν, ὥς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις,
как звезда утренняя посреди облаков, как луна полная в днях,

⁷ ὥς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναὸν ὑψίστου καὶ ὥς τόξον φωτίζον ἐν
как солнце сияющее на святилище Всевышнего и как радуга освещающая в

νεφέλαις δόξης,
облаках славы,

⁸ ὥς ἄνθος ρόδων ἐν ἡμέραις νέων, ὥς κρίνα ἐπ' ἐξόδῳ ὕδατος, ὥς
как цветок роз во дни свежести, как лилии на устье воды, как

βλαστὸς Λιβάνου ἐν ἡμέραις θέρους,
цветение Ливана во дни жатвы,

⁹ ὥς πῦρ καὶ λίβανος ἐπὶ πυρείου,
как огонь и ладан на кадила,ницы,

¹⁰ ὥς σκεῦος χρυσοῦ ὀλοσφύρητον κεκοσμημένον παντὶ λίθῳ
как сосуд золота сделанный из массивного металла убранный всяким камнем

πολυτελεῖ,
многоценным,

¹¹ ὥς ἐλαία ἀναθάλλουσα καρποὺς καὶ ὥς κυπάρισσος ὑψουμένη ἐν
как олива распускающая вновь плоды и как кипарис возвышаемый в

νεφέλαις.

облаках.

¹² ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης καὶ ἐνδιδύσκεσθαι αὐτὸν
Когда принимал он одеяние славы и одевал [на] себя

συντέλειαν καυχήματος, ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἁγίου ἐδόξασεν
совершенство похвалы, при восхождении [на] жертвенник святой он прославил

περιβολὴν ἁγιάσματος·
одеяние святилища;

¹³ ἐν δὲ τῷ δέχεσθαι μέλη ἐκ χειρῶν ἱερέων, καὶ αὐτὸς ἐστὼς παρ'
во время же принятия части из рук священников, и он стоя возле

ἑσχάρᾳ βωμοῦ,
костра жертвенника,

¹⁴ κυκλόθεν αὐτοῦ στέφανος ἀδελφῶν ὡς βλάστημα κέδρων ἐν τῷ Λιβάνῳ
вокруг него венец братьев как ветка кедров на Ливане

καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν ὡς στελέχη φοινίκων,
и окружили его как стволы финиковых пальм,

¹⁵ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ααρων ἐν δόξῃ αὐτῶν καὶ προσφορὰ κυρίου ἐν
и все сыны Аарона в славе их и приношение [для] Господа в

χερσὶν αὐτῶν ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ,
руках их перед всем собранием Израиля,

¹⁶ καὶ συντέλειαν λειτουργῶν ἐπὶ βωμῶν κοσμήσαι προσφορὰν
и завершение служений на жертвенниках [чтобы] устроить приношение

ὑψίστου παντοκράτορος,
[для] Всевышнего Всесильного,

¹⁷ ἐξέτεινεν ἐπὶ σπονδαίου χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔσπεισεν ἐξ αἵματος
протянул он на чашу возлияния руку свою и возлил от крови

σταφυλῆς, ἐξέχεεν εἰς θεμέλια θυσιαστηρίου ὁσμὴν εὐωδίας ὑψίστῳ
виноградной грозди, излил в основание жертвенника запах благоухания Всевышнему

παμβασιλεῖ.
Всецарю.

¹⁸ τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ααρων, ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς ἤχησαν, ἀκουστὴν
Тогда воскликнули сыны Аарона, на трубах кованых затрубили, услышанный

ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου·
сделали звук громкий на память перед лицом Всевышнего;

¹⁹ τότε πᾶς ὁ λαὸς κοινῇ κατέσπευσαν καὶ ἔπесαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν
тогда весь народ вместе торопили и пали на лицо до

γῆν προσκυνῆσαι τῷ κυρίῳ αὐτῶν παντοκράτορι θεῷ ὑψίστῳ·
земли [чтобы] поклониться Господу их Вседержителю Богу Всевышнему;

²⁰ καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτωδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν, ἐν πλείστῳ ἥχῳ
и хвалили псалмопевцы голосами их, многолюдным эхом
ἐγλυκάνθη μέλος·
был услаждаемый напев;

²¹ καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς κυρίου ὑψίστου ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,
и умолил народ Господа Всевышнего молитвой перед милосердным,
ὥς συντελεσθῇ κόσμος κυρίου καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ ἐτελείωσαν.
пока не совершится устройство Господа и служение Его они заканчивали.

²² τότε καταβὰς ἐπῆρεν χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἐκκλησίαν υἱῶν Ἰσραὴλ
Тогда сойдя поднял он руки свои на всё собрание сыновей Израиля
δοῦναι εὐλογίαν κυρίου ἐκ χειλέων αὐτοῦ καὶ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ
[чтобы] дать благословение Господа из уст своих и именем Его
καυχῆσθαι·
похвалиться;

²³ καὶ ἐδευτέρωσαν ἐν προσκυνήσει ἐπιδέξασθαι τὴν εὐλογίαν παρὰ
и повторили паданием ниц [чтобы] принять на себя благословение от
ὑψίστου.
Всевышнего.

²⁴ Καὶ νῦν εὐλογήσατε τὸν θεὸν πάντων τὸν μέγала ποιοῦντα πάντη, τὸν
И теперь благословите Бога всех великое делающего везде,
ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μήτρας καὶ ποιοῦντα μεθ' ἡμῶν κατὰ τὸ
возвышающего дни наши из живота матери и делающего с нами по
ἔλεος αὐτοῦ.
милости Своей.

²⁵ δῶη ἡμῖν εὐφροσύνην καρδίας καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις
Да даст Он нам веселье сердца и [чтобы] сделать мир во дни
ἡμῶν ἐν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος·
наши в Израиле по дням века;

²⁶ ἐμπιστεύσαι μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν
да верит среди нас милость Свою и во дни наши
λυτρώσάσθω ἡμᾶς.
пусть освободит нас.

²⁷ Ἐν δυσὶν ἔθνεσιν προσώχθισεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν
Двумя народами рассердилась душа моя, и третий не есть
ἔθνος·
народ;

²⁸ οἱ καθήμενοι ἐν ὄρει Σαμαρείας καὶ Φυλιστιμ καὶ ὁ λαὸς ὁ μωρὸς ὁ
сидящие на горé Самарийской и Филистийской и народ глупый

κατοικῶν ἐν Σικιμοῖς.
живущий в Сикимах.

²⁹ Παιδεῖαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐχάραξεν ἐν τῇ βιβλίῳ τούτῳ Ἰησοῦς
Наставление благоразумия и знания написал в книге этой Иисус
υἱὸς Σираχ Ελεάζαρ ὁ Ἱεροσολυμίτης, ὃς ἀνώμβρησεν σοφίαν ἀπὸ
сын Сирах Елеазар Иерусалимлянин, который излил мудрость от
καρδίας αὐτοῦ.
сердца своего.

³⁰ μακάριος ὃς ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται, καὶ θεῖς αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν
Счастлив кто в этом будет пребывать, и вложивший их на сердце
αὐτοῦ σοφισθήσεται·
свое будет умудряться;

³¹ ἐὰν γὰρ αὐτὰ ποιήσῃ, πρὸς πάντα ἰσχύσει· ὅτι φῶς κυρίου τὸ ἵχνος
если же их сделает, во всем возможен; потому что свет Господа след
αὐτοῦ.
его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[19] 1Μακ 4:40;

ΣΟΦΙΑ ΣΙΡΑΧ 51

МУДРОСТЬ СИРАХА

¹ Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε βασιλεῦ, καὶ αἰνέσω σε θεὸν τὸν σωτήρᾶ
Буду воздавать хвалу Тебе, Господи царь, и восхваляю Тебя Бога спасителя
μου, ἐξομολογοῦμαι τῷ ὀνόματί σου,
моего, славлю имя Твое,

² ὅτι σκεπαστὴς καὶ βοηθὸς ἐγένου μοι
потому что покровитель и помощник Ты сделался мне

³ καὶ ἐλυτρώσω τὸ σῶμά μου ἐξ ἀπωλείας καὶ ἐκ παγίδος διαβολῆς
и выкупил тело моё от гибели и от западни ложного обвинения
γλώσσης, ἀπὸ χειλέων ἐργαζομένων ψεῦδος καὶ ἔναντι τῶν
языка, от губ сочиняющих ложь и перед лицом
παρεστηκότων ἐγένου βοηθός
стоявших возле Ты сделался помощник

⁴ καὶ ἐλυτρώσω με κατὰ τὸ πλῆθος ἐλέους καὶ ὀνόματός σου ἐκ
и выкупил меня по множеству милости и имени Твоего от

βρυγμῶν έτοιμον εἰς βρῶμα,
скрежета готового на пищу,

⁵ ἐκ χειρὸς ζητούντων τὴν ψυχὴν μου, ἐκ πλειόνων θλίψεων, ὧν
из руки ищущих душу мою, из весьма многих бедствий, которые
ἔσχον,
я возымел,

⁶ ἀπὸ πνιγμοῦ πυρᾶς κυκλόθεν καὶ ἐκ μέσου πυρός, οὗ οὐκ ἐξέκαυσα,
от удушения пламени вокруг и из среды огня, которое не я зажжё,

⁷ ἐκ βάθους κοιλίας ἄδου καὶ ἀπὸ γλώσσης ἀκαθάρτου καὶ λόγου ψευδοῦς.
из глубины утробы ада и от языка нечистого и слова лживого.
βασίλει διαβολὴ γλώσσης ἀδίκου.
[Для] царя клевета языка неправедного.

⁸ ἤγγισεν ἕως θανάτου ἡ ψυχὴ μου,
Приблизилась до смерти душа моя,

⁹ καὶ ἡ ζωὴ μου ἦν σύνεγγυς ἄδου κάτω.
и жизнь моя была вблизи ада внизу.

¹⁰ περιέσχον με πάντοθεν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· ἐνέβλεπον εἰς
Окружили меня отовсюду, и не был помогающий; смотрел я на
ἀντίλημψιν ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἦν.
поддержку человеков, и не было.

¹¹ καὶ ἐμνήσθην τοῦ ἐλέους σου, κύριε, καὶ τῆς ἐργασίας σου τῆς ἀπ’
И вспомнил я [о] милости Твоей, Господи, и [о] действии Твоём от
αἰῶνος,
вѣка,

¹² ὅτι ἐξαίρηι τοὺς ὑπομένοντάς σε καὶ σώζεις αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
что избавляешь Ты ожидающих Тебя и спасаешь их из руки
ἐχθρῶν.
врагов.

¹³ καὶ ἀνύψωσα ἀπὸ γῆς ἱκετείαν μου καὶ ὑπὲρ θανάτου ρύσεως
И я возвысил от земли ходатайство моё и об [от] смерти избавлении
ἐδεήθην·
умолил;

¹⁴ ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου μή με ἐγκαταλιπεῖν ἐν ἡμέραις
я призвал Господа Отца Господа моего не меня [чтобы] оставить во дни
θλίψεως, ἐν καιρῷ ὑπερηφανιῶν ἀβοηθησίας·
скорби, во время надменностей без помощи;

- 15 αἰνέσω τὸ ὄνομά σου ἐνδελεχῶς καὶ ὑμνήσω ἐν ἑξομολογήσει. καὶ
 восхваляю я имя Твоё постоянно и воспою хвалой. И
 εἰσηκούσθη ἡ δέησίς μου·
 была услышана мольба моя;
- 16 ἔσωσας γάρ με ἐξ ἀπωλείας καὶ ἐξείλου με ἐκ καιροῦ πονηροῦ.
 Ты спас ведь меня от гибели но освободи меня от времени злого.
- 17 διὰ τοῦτο ἑξομολογήσομαί σοι καὶ αἰνέσω σε καὶ εὐλογήσω τῷ
 Из-за этого буду воздавать хвалу Тебе и восхваляю Тебя и благословлю
 ὀνόματι κυρίου.
 имя Господа.
- 18 Ἐτι ὢν νεώτερος πρὶν ἢ πλανηθῆναί με ἐζήτησα σοφίαν
 Ещё будучи более молодой прежде чем скитаться мне я взыскал мудрость
 προφανῶς ἐν προσευχῇ μου.
 явно в молитве моей.
- 19 ἔναντι ναοῦ ἡξίου περὶ αὐτῆς καὶ ἕως ἐσχάτων ἐκζητήσω αὐτήν.
 Перед святилищем я желал о ней и до последних [дней] взыщу её.
 ἐξ άνθους ὡς περκαζούσης σταφυλῆς
 От цвета как темнеющей виноградной грозди
- 20 εὐφράνθη ἡ καρδία μου ἐν αὐτῇ. ἐπέβη ὁ πούς μου ἐν εὐθύτητι, ἐκ
 веселилось сердце моё в ней. Взойдёт нога моя в правоте, от
 νεότητός μου ἵχνευον αὐτήν.
 юности моей я разыскал её.
- 21 ἔκλινα ὀλίγον τὸ οὖς μου καὶ ἐδεξάμην καὶ πολλὴν εὖρον ἐμαυτῷ
 Склонил я немного ухо моё и выслушал и многое нашёл я себе
 παιδείαν.
 наставление.
- 22 προκοπὴ ἐγένετό μοι ἐν αὐτῇ·
 Преуспевание сделалось мне в ней;
- 23 τῷ διδόντι μοι σοφίαν δώσω δόξαν.
 дающему мне мудрость воздам славу.
- 24 διανοήθην γὰρ τοῦ ποιῆσαι αὐτήν καὶ ἐζήλωσα τὸ ἀγαθὸν καὶ
 Рассудил я ведь [чтобы] исполнить её и возревновал я [на] доброе и
 οὐ μὴ αἰσχυνοῦμαι.
 нет не постыдился бы.
- 25 διαμεμάχισται ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῇ καὶ ἐν ποιήσει νόμου διηκριβασάμην.
 Поборолась душа моя за неё и в исполнении Закона я исследовал.

²⁶ τὰς χεῖράς μου ἐξεπέτασα πρὸς ὕψος καὶ τὰ ἀγνοήματα αὐτῆς
Руки мои распростёр я к высоте и [из-за] незнания её
ἐπένθησα.
я горевал.

²⁷ τὴν ψυχὴν μου κατεύθυνα εἰς αὐτήν
Душу мою направил к ней

²⁸ καὶ ἐν καθαρismῳ εὔρον αὐτήν. καρδίαν ἐκτησάμην μετ' αὐτῆς ἀπ'
и очищением нашёл её. Сердце приобрёл я себе вместе с ней от
ἀρχῆς· διὰ τοῦτο οὐ μὴ ἐγκαταλειφθῶ.
начала; из-за этого нет не оставлен я.

²⁹ καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν· διὰ τοῦτο
И утроба моя была встревожена [чтобы] взыскать её; из-за этого
ἐκτησάμην ἀγαθὸν κτῆμα.
приобрёл доброе имущество.

³⁰ ἔδωκεν κύριος γλῶσσάν μοι μισθόν μου, καὶ ἐν αὐτῇ αἰνέσω αὐτόν.
Дал Господь язык мне награду мою, и на нём восхваляю Его.

³¹ ἐγγίσατε πρὸς με, ἀπαιίδευτοι, καὶ αὐλίσθητε ἐν οἴκῳ παιδείας.
Приблизьтесь ко мне, необразованные, и найдите отдых в доме наставления.

³² τί ὅτι ὑστερεῖσθαι λέγετε ἐν τούτοις καὶ αἱ ψυχαὶ ὑμῶν διψῶσι
Зачем что нуждаться говорите вы в этом и души ваши жаждут
σφόδρα;
очень?

³³ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα Κτήσασθε ἑαυτοῖς ἀνευ ἀργυρίου.
Я открыл уста мои и произнёс: Приобретите себе самим без серебра.

³⁴ τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπόθετε ὑπὸ ζυγόν, καὶ ἐπιδεξάσθω ἡ ψυχὴ ὑμῶν
Шею вашу подставьте под ярмо, и пусть примет душа ваша
παιδείαν. ἐγγύς ἐστιν εὐρεῖν αὐτήν.
наставление. Близко есть найти её.

³⁵ ἴδετε ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ὅτι ὀλίγον ἐκοπίασα καὶ εὔρον ἑμαυτῷ
Смотрите глазами вашими что немного я потрудился и нашёл себе
πολλὴν ἀνάπαυσιν.
большое успокоение.

³⁶ μετάσχετε παιδείας ἐν πολλῷ ἀριθμῷ ἀργυρίου καὶ πολὺν
Будьте причастны наставления посредством многого числа серебра и многое
χρυσὸν κτήσασθε ἐν αὐτῇ.
золото приобретите ею.

³⁷ εὐφρανθείη ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἐν τῷ ἐλέει αὐτοῦ, καὶ μὴ αἰσχυνθείητε
Да будет обрадована душа ваша милостью Его, и не постыдитесь
ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.
в похвале Его.

³⁸ ἐργάζεσθε τὸ ἔργον ὑμῶν πρὸ καιροῦ, καὶ δώσει τὸν μισθὸν ὑμῶν ἐν
Делайте дело ваше прежде срока, и Он даст награду вашу во
καιρῷ αὐτοῦ.
время своё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[33] Дан(Ф) 10:16; Дан 10:16;